叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 三座斯芬克斯像，以及其他诗歌(the Three Sphinxes, And Other Poems) 000001

2. 三座斯芬克斯像，以及其他诗歌(the Three Sphinxes, And Other Poems) 000002

3. 三座斯芬克斯像，以及其他诗歌(the Three Sphinxes, And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三座斯芬克斯像，以及其他诗歌(The three sphinxes, and other poems)

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['mɑ:fət] , [jɑ:rd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
Copyright , 1907 , by Moffat , Yard and Company .
版权 , - , 经过 莫法特 , 院子 和 公司 .

版权所有，1907 年，Moffat, Yard and Company。

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['mɑ:fət] , [jɑ:rd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
Copyright , 1912 , by Moffat , Yard and Company .
版权 , - , 经过 莫法特 , 院子 和 公司 .

版权所有，1912 年，Moffat, Yard and Company。

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['mɪtʃəl] ['kɛnərli] .
Copyright , 1916 , by Mitchell Kennerley .
版权 , - , 经过 米切尔 肯纳利 .

版权所有，1916 年，作者：米切尔·肯纳利。

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [sil'vestə(r)] ['vɪrɪk] .
Copyright , 1924 , by George Sylvester Viereck .
版权 , - , 经过 乔治 西尔维斯特 维雷克 .

版权所有，1924 年，作者：George Sylvester Viereck。

[['ʌðər] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [vɪrɪks] ['poʊətri] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:ldmən, 'hɑ:ldəmən] -
[Other selections from Mr . Viereck's poetry appear in the Haldeman -
[其他 选择 从 先生 . 维雷克的 诗 出现 在 这 霍尔德曼 -
['dʒu:ljəs] ['pɑ:kɪt] ['sɪri:z] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] “ [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] ,
Julius Pocket Series under the title “ The Haunted House and Other Poems ,
尤利乌斯 口袋 系列 在下面 这 标题 “ 这 闹鬼的 房子 和 其他 诗歌 ,

[维雷克先生的其他诗作选集收录于霍尔德曼-朱利叶斯袖珍丛书，书名为《鬼屋及其他诗歌》,

” [noʊ] . - .]
” No . 578 .]
” 不 . - .]

“第578号。”

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[sleɪvz]
SLAVES
奴隶

奴隶

[noʊ] ['pʌpɪt] ['mæstər] [pulz] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɑ:n] [haɪ] ,
No puppet master pulls the strings on high ,
不 木偶 掌握 拉 这 字符串 在 高的 ,

没有幕后操纵者在幕后操纵一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['pɔ:ʃnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][pɑ:rts] , [ðə; ði] ['tɪnsl] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪnt] :

Portioning	**our**	**parts**	**,**	**the**	**tinsel**	**and**	**the**	**paint**	**:**
份量	我们的	部分	,	这	箔	和	这	画	:

分拣零件、装饰物和油漆:

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [nɜ:rv] , [ə; eɪ]['gæŋgliən] [gɔ:n] [ə'raɪ] ,

A	**twisted**	**nerve**	**,**	**a**	**ganglion**	**gone**	**awry**	**,**
一个	扭曲	神经	,	一个	神经节	已消失	错误	,

神经扭曲，神经节错位，

[pri:'destɪneɪt] [ðə; ði] ['sɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪnt] .

Predestinates	**the**	**sinner**	**and**	**the**	**saint**	**.**
预定	这	罪人	和	这	圣	.

预定罪人和圣人。

[i:tʃ] , [held] [mɔ:r] ['fɜ:rmli][ðæn; ðən][baɪ]['hempən][bænd] ,

Each	**,**	**held**	**more**	**firmly**	**than**	**by**	**hempen**	**band**	**,**
每个	,	握住	更多的	牢牢	比	经过	麻杆	乐队	,

每一条都比用麻绳捆扎得更牢固，

[sleɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['entreɪlz] , [strʌts] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:n] :

Slave	**of**	**his**	**entrails**	**,**	**struts**	**across**	**the**	**scene**	**:**
奴隶	的	他的	内脏	,	支柱	穿过	这	场景	:

他内脏的奴隶，趾高气扬地走过舞台:

[ðə; ði][ˌmælnu'trɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [əb'skjʊr] [glænd]

The	**malnutrition**	**of**	**some**	**obscure**	**gland**
这	营养不良	的	一些	朦胧	腺

某些不知名腺体的营养不良

[meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['rɪpər] [ɔ:r][ðə; ði] ['næzərin] .

Makes	**him**	**a**	**Ripper**	**or**	**the**	**Nazarene**	**.**
制作	他	一个	开膛手	或者	这	拿撒勒人	.

这使他成为开膛手杰克或拿撒勒人。

['aɪərn] ['pæʃ(ə)n]

IRON	**PASSION**
铁	热情

钢铁激情

['lʌvz] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [aɪ] [noʊ] ,

Love's	**smiling**	**countenance**	**I**	**know**	**,**
爱的	微笑	面容	我	知道	,

我知道爱的微笑面容，

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d] ,

But	**not**	**the**	**anger**	**of**	**the**	**god**	**,**
但	不是	这	愤怒	的	这	上帝	,

但并非神的愤怒，

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [wer] [bəu'ka:tʃiəu]

For	**I**	**have**	**wandered**	**where**	**Boccaccio**
为了	我	有	漫步	在哪里	薄伽丘

因为我曾徘徊在薄伽丘的故乡

[ænd; ənd][ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə][trɑ:d] .

And	**Casanova**	**trod**	**.**
和	卡萨诺瓦	践踏	.

卡萨诺瓦走了过来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wɪri] [ʌv; əv] [ði:z] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

I	**am**	**aweary**	**of**	**these**	**pleasant**	**things**	**,**
我	是	骀	的	这些	令人愉快的	事物	,

我厌倦了这些美好的事物。

[ðə; ði] ['gælənt] ['dæliəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [wɑːtʃt] ['faɪər] :

The	gallant	dalliance	and	the	well	-	watched	fire	:
这	英勇	调戏	和	这	出色地	-	观看	火	:

那场英勇的调情和那场备受瞩目的火灾:

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [sprɪŋz]

Give	me	the	magic	of	a	thousand	springs
给	我	这	魔法	的	一个	千	弹簧

给我千泉的魔力

[ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'sɪriən] [kɪŋz] ,

That	shook	the	blood	of	young	Assyrian	kings	,
那	摇晃	这	血	的	年轻的	亚述人	国王	,

这令年轻的亚述国王们感到毛骨悚然。

[ðæt] [stəːz][ðə; ði] [jʌŋ] [mʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [ænd; ənd] [stɪŋz]

That	stirs	the	young	monk	in	his	cell	,	and	stings
那	搅拌	这	年轻的	僧	在	他的	细胞	,	和	刺痛

这番话激起了僧侣在牢房里的躁动，令他感到刺痛。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][hɑːt] !

Crimson	and	hot	!
赤红	和	热的	!

鲜红火热!

['werɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˌʌnə'sweidʒd] [dɪ'zaɪər] ,

Wearing	the	crown	of	unassuaged	desire	,
穿着	这	王冠	的	未缓解的	欲望	,

头戴永不满足的欲望之冠，

[breɪk] [ˌem 'iː][ɔːr] [bles] [ˌem 'iː] — ['oʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː][nɑːt] !

Break	me	or	bless	me	—	only	love	me	not	!
休息	我	或者	保佑	我	—	仅有的	爱	我	不是	!

要么摧毁我，要么祝福我——只要别爱我!

[kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['wɑːntən] [red] [wɪð; wɪθ] [ruːʒ] [ænd; ənd][waɪn]

Come	as	a	wanton	red	with	rouge	and	wine
来	作为	一个	放肆	红色的	和	胭脂	和	葡萄酒

来吧，像放荡不羁的红葡萄酒，带着胭脂和葡萄酒的气息。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wiːv] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðiː]

And	I	shall	weave	out	of	my	song	for	thee
和	我	将	编织	出去	的	我的	歌曲	为了	你

我将为你谱写我的歌谣。

[ə; eɪ]['pɜːrplər][kloʊk][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

A	purpler	cloak	than	his
一个	紫色	披风	比	他的

一件比他更紫的斗篷

[huː] , ['heɪtɪŋ] , [lʌvd] [ðæt] ['lɛzbiə] .

Who	,	hating	,	loved	that	Lesbia	.
WHO	,	憎恨	,	喜爱	那	莱斯比亚	.

谁，恨着，又爱着莱斯比亚。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Come	to	me
来	到	我

到我这里来

[ə; eɪ] [seɪnt] — [ðə; ðɪ] ['heɪloʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪn]

A	saint	—	the	halo	shall	be	thine
一个	圣	一	这	光环	将	是	你的

圣人——光环将属于你。

[ʌv; əv] ['bitrɪs] .

Of	Beatrice	.
的	贝娅特丽丝	.

贝娅特丽丝。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dʒɔɪ] [ɪn] ['tendər] [lʌvz] [ɔːr] [waɪz] ,

There	is	no	joy	in	tender	loves	or	wise	,
那里	是	不	喜悦	在	投标	爱	或者	明智的	,

温柔的爱或智慧中没有快乐，

[noʊ] [swiːt] [ɪn] [rɔːŋ] :

No	sweet	in	wrong	:
不	甜的	在	错误的	:

没有对错之分：

[kʌm] ['ʌntə,'ʌntu] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['kruːəl] , ['lʌvləs] [aɪz] ,

Come	unto	me	with	cruel	,	loveless	eyes	,
来	到	我	和	残忍的	,	无爱	眼睛	,

请用冷酷无情的眼神看着我，

[oʊ] ['aɪərn] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːds] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !

O	iron	passion	of	the	lords	of	song	!
哦	铁	热情	的	这	领主们	的	歌曲	!

哦，歌坛之王的钢铁般的激情！

[ðə; ðɪ] [θriː] ['sfɪŋksɪz]

THE	THREE	SPHINXES
这	三	狮身人面像

三只斯芬克斯

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

Before	the	image	older	than	the	world	,
前	这	图像	老	比	这	世界	,

在比世界更古老的图像之前，

[ɔːr] [ɪl] [ɔːr] [gʊd] ,

Or	ill	or	good	,
或者	患病的	或者	好的	,

无论是好是坏，

[baɪ] ['taɪtn] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['dezərt] [həːld] ,

By	Titan	hand	into	the	desert	hurled	,
经过	泰坦	手	进入	这	沙漠	投掷	,

泰坦之手将他扔进了沙漠，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [iː'dʒɪpʃn] ['sʌnset] ['mjuːzɪŋ] [stʊd] —

In	the	Egyptian	sunset	musing	stood	—
在	这	埃及人	日落	沉思	站立	—

在埃及的夕阳下沉思——

[lɔːŋ] ['hævɪŋ] ['trævld] [baɪ] [fæn'tæstɪk] [roʊdz]

Long	having	travelled	by	fantastic	roads
长的	拥有	旅行	经过	极好的	道路

长久以来，我一直沿着奇妙的道路旅行

[wer] [ɪn] [diːp] [sændz] [ðə; ðɪ] ['tremjələs] ['fʊtstep] [sɪŋks] —

Where	in	deep	sands	the	tremulous	footstep	sinks	—
在哪里	在	深的	沙子	这	颤抖的	脚步	水槽	—

颤抖的脚步声沉入深深的沙砾中——

[ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , ['seɪɪŋ] :

The	oldest	and	the	youngest	of	the	gods	,	Saying	:
这	最老	和	这	最小的	的	这	神	,	说	:

众神中最年长和最年轻的神，说道：

“ [ə'pɑːn][maɪ][laɪf][hæz; həz]['fɔːlən][ðaɪ] ['ʃædoʊ] , [oʊ] [sfɪŋks] !

“	Upon	my	life	has	fallen	thy	shadow	,	O	Sphinx	!
“	之上	我的	生活	有	倒下	你的	阴影	,	哦	狮身人面像	!

“斯芬克斯啊，你的影子已经落在了我的生命上！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sfɪŋks] : “ [oʊ][sʌn][ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] ,

”	Replied	the	Sphinx	:	“	O	son	of	Aphrodite	,
”	回复	这	狮身人面像	:	“	哦	儿子	的	阿芙洛狄忒	,

斯芬克斯回答说：“阿芙洛狄忒之子啊，

[ʃæl; ʃəl]['wɪzdəm] [tiːtʃ] [ðiː] [haʊ] [ðə; ði][soʊl][ɪz][wʌn] ,

Shall	wisdom	teach	thee	how	the	soul	is	won	,
将	智慧	教	你	如何	这	灵魂	是	韩元	,

智慧能否教你如何赢得灵魂?

[ɔːr][ðə; ði][hɑːt][sændz][biː; bi]['bɔːlsəm][ɑːn][ðaɪ][lɪdz] ?

Or	the	hot	sands	be	balsam	on	thy	lids	?
或者	这	热的	沙子	是	香脂	在	你的	盖子	?

或者，滚烫的沙子能成为你眼睑上的香膏吗?

[bɪ'hoʊld] [ə'proʊtʃ] [frʌm; frəm] [θiːbz] [ænd; ənd]['bæbilən] ,

Behold	approach	from	Thebes	and	Babylon	,
看哪	方法	从	底比斯	和	巴比伦	,

看哪，底比斯和巴比伦那边来了!

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hjuːdʒ][bɜːrdz] [groʊ'tesk] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [gluːm] ,

Huge	birds	grotesque	against	the	falling	gloom	,
巨大的	鸟类	怪诞	反对	这	坠落	愁云	,

巨大的鸟儿在渐浓的暮色中显得怪诞，

[maɪ][fɑːr] - [kʌm] ['jʌŋgər] ['sɪstər] .

My	far	-	come	younger	sisters	.
我的	远的	-	来	年轻	姐妹	.

我那些一路走来的妹妹们。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti]

”	And	a	mighty
”	和	一个	强大的

“以及强大的

['θʌndər] [ʌv; əv]['pɪnjənz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

Thunder	of	pinions	shook	the	pyramids	,
雷	的	小齿轮	摇晃	这	金字塔	,

振翅之声震颤着金字塔，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌmiːz] ['mʌmb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [tuːm] .

And	made	the	mummies	mumble	in	their	tomb	.
和	制成	这	木乃伊	咕哝	在	他们的	墓	.

让木乃伊在墓穴里喃喃自语。

[ðə; ði] [θriː] [stɜːrn] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri]

The	three	stern	sisters	of	the	mystery
这	三	船尾	姐妹	的	这	神秘

神秘的三位严厉姐妹

[ɪn'dʊrɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələsli] [rɔ:t]
Enduring **and** **miraculously** **wrought**
持久 和 奇迹般地 锻

经久不衰且奇迹般地建成

[ɪn] ['grænɪt] [ænd; ənd][ɪn] ['pɔ:rfəri] ,
In **granite** **and** **in** **porphyry** **,**
在 花岗岩 和 在 斑岩 ,

在花岗岩和斑岩中，

[ðen] , ['hoʊldɪŋ] ['kɑ:nkɔ:rs] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] , [speɪk]
Then **,** **holding** **concourse** **in** **the** **desert** **,** **spake**
然后 , 保持 大厅 在 这 沙漠 , 说

然后，在沙漠中举行集会，他发表了讲话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['biləuz] [ɑ:n][ðə; ði] [si:]
With **the** **great** **sound** **of** **billows** **on** **the** **sea**
和 这 伟大的 声音 的 波澜 在 这 海

伴随着海浪拍岸的巨大声响

[ðæt] ['rʌmb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [breɪk] :
That **rumble** **as** **they** **break** **:**
那 隆隆 作为 他们 休息 :

它们破碎时的隆隆声：

“ [ðaʊ] , ['ɪrɑ:sˌerɑ:s] , [ɑ:rt][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['rɪd(ə)l] , [wi:; wi]
“ **Thou** **,** **Eros** **,** **art** **the** **eternal** **riddle** **,** **we**
“ 你 , 爱神 , 艺术 这 永恒 谜语 , 我们

“你，厄洛斯，是永恒的谜题，我们

[ɑ:r; ər][bʌt; bət][ɪn] [stoʊn] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [θɔ:t] .
Are **but** **in** **stone** **the** **semblance** **of** **thy** **thought** **.**
是 但 在 石头 这 外表 的 你的 想法 .

只不过是石头上留下的你思想的痕迹。

” [lɪmd] [laɪk] [ðə; ði] ['pænθər] , ['fitʃərd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
” **Limbed** **like** **the** **panther** **,** **featured** **like** **a** **man** **,**
” 有肢的 喜欢 这 豹 , 特色 喜欢 一个 男人 ,

“四肢像豹子，五官像人”，

[ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sfɪŋksɪz] [ðʌs] [bɪ'gæn] ,
The **wisest** **of** **the** **Sphinxes** **thus** **began** **,**
这 最明智的 的 这 狮身人面像 因此 开始 ,

最睿智的斯芬克斯就这样开始了她的讲述。

[ðæt] [stɪl] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] [sti:mz]
That **still** **had** **waited** **where** **the** **river** **steams**
那 仍然 有 等待 在哪里 这 河 蒸汽

那东西仍然在河水潺潺流淌的地方等待着。

[ænd; ənd]['waɪndz][ðə; ði]['kærəvæn] :
And **winds** **the** **caravan** **:**
和 风 这 大篷车 :

并卷起商队：

“ [ɪn][maɪ] ['breɪnz] ['kævərn]['sev(ə)n]['kju:bɪt][spæn]
“ **In** **my** **brain's** **cavern** **seven** **cubits** **span**
“ 在 我的 大脑的 洞穴 七 肘尺 跨度

“在我大脑的洞穴里，七肘宽

[dwel] ['vɪʒənz] ['splendə]
Dwell **visions** **splendorous**
住 愿景 辉煌的

居住的景象辉煌

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɔːds][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [maɪt] ,

Of	the	great	lords	of	song	and	thought	and	might	,
的	这	伟大的	领主们	的	歌曲	和	想法	和	可能	,

在那些伟大的歌唱家、思想家和强者之中，

[huː] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [aɪz] [ʌv; əv][æn'tinəuəs]

Who	in	the	large	eyes	of	Antinous
WHO	在	这	大的	眼睛	的	安提诺乌斯

在安提诺乌斯的大眼睛里，是谁？

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] [diːpər] [laɪt] ,

Behold	the	Deeper	Light	,
看哪	这	更深	光	,

看清那更深层的光芒，

[əˈpɑːn][maɪ] ['læʃɪz] [gliːmz]

Upon	my	lashes	gleams
之上	我的	睫毛	闪光

我的睫毛上闪闪发光

[stɪl] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['rɪðmɪk] [ter; tɪ(ə)r] ;

Still	Shakespeare's	rhythmic	tear	;
仍然	莎士比亚的	节奏	撕	;

莎士比亚的韵律之泪依旧嘹亮；

[hɪr] ['pleɪtoʊ]['mjuːzɪŋ] [driːmd] [hɪz; ɪz] [driːmz]

Here	Plato	musing	dreamed	his	dreams
这里	柏拉图	沉思	梦见	他的	梦境

在这里，柏拉图沉思着，做着他的梦

[ʌv; əv]['spɪrɪt] - ['pæʃ(ə)n] ; ['deɪvɪd] [hɪr]

Of	spirit	-	passion	;	David	here
的	精神	-	热情	;	大卫	这里

精神激情；大卫在此

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] - [wɑːtʃ] [sæŋ] [ʌv; əv]['dʒɑːnəθən] .

In	the	long	night	-	watch	sang	of	Jonathan	.
在	这	长的	夜晚	-	手表	唱	的	乔纳森	.

在漫长的夜巡中，乔纳森的歌声响起。

" [ðen] [roʊz][ðə; ði] ['θiːbən] , ['fɪgjər] ['duːəl]

"	Then	rose	the	wingèd	Theban	,	figure	dual
"	然后	玫瑰	这	有翼的	底比斯	,	数字	双重的

"然后，长着翅膀的底比斯人升起了，双重形象。"

[ʌv; əv] [meɪd] [ænd; ənd]['laɪən] ['streɪndʒli] [wed] ;

Of	maid	and	lion	strangely	wed	;
的	女佣	和	狮子	奇怪的	结婚	;

少女与狮子奇异地结为夫妻；

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['tiŋglz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəl]

"	I	am	the	blood	that	tingles	,	and	the	jewel
"	我	是	这	血	那	刺痛感	,	和	这	宝石

"我是那令人心跳加速的血液，也是那颗宝石

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːldz] [dɪ'zaɪər] [ə'dɔːnz] [maɪ] [hed] —

Of	all	the	world's	desire	adorns	my	head	—
的	全部	这	世界的	欲望	装饰	我的	头	—

世间一切欲望，都装点着我的头颅——

[ðə; ði] [laɪð] - [lɪmd] [jʊθs] [ðæt] [fel] [fɔːr; fər] ['hɛlɪnz] [seɪk]
The lithe - limbed youths that fell for Helen's sake
这 轻盈 - 有肢的 青年 那 跌倒 为了 海伦的 清酒

那些为海伦倾倒的身姿矫健的年轻人

[hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Have died for me ,
有 死亡 为了 我 ,

为我而死，

[ðə; ði] [lædz] [ðæt] [weɪk]
The lads that wake
这 小伙子们 那 唤醒

那些醒来的小伙子们

[tuː; tə] ['raɪpnəs] [kɜːrs] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [eɪk]
To ripeness curse me as they ache
到 成熟度 诅咒 我 作为 他们 疼痛

成熟诅咒我，因为它们让我痛苦

[bɪ'niːθ] [maɪ] ['tɪrəni] .
Beneath my tyranny .
下面 我的 暴政 .

在我的暴政之下。

[maɪ]['mænˌdeɪts] [swiːt] [ænd; ənd]['kruːəl]
My mandates sweet and cruel
我的 指令 甜的 和 残忍的

我的命令既甜蜜又残酷

[nɔːr] [prer] [nɔːr] ['penəns] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'voʊk] :
Nor prayer nor penance shall revoke :
也不 祷告 也不 忏悔 将 撤销 :

祈祷和忏悔都无法撤销:

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [fleɪm] , [menz] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['fjuːəl] ,
I am the flame , men's bodies are the fuel ,
我 是 这 火焰 , 男士 身体 是 这 燃料 ,

我乃火焰，男人的身体乃燃料。

[menz] [soʊlz] [ðə; ði] [smoʊk] .
Men's souls the smoke .
男士 灵魂 这 抽烟 .

男人的灵魂化作烟雾。

" [ðə; ði] ['pɪnjənd] [sfɪŋks] [ʌv; əv]['bæbilən] ,
" The pinioned Sphinx of Babylon ,
" 这 钉住 狮身人面像 的 巴比伦 ,

"被束缚的巴比伦狮身人面像，

['hjuːmən][ɪn] [nɔːt] , [lɔːrd]['ɪrɑːsˌerɑːs] [ðʌs] [ə'drest] :
Human in naught , Lord Eros thus addressed :
人类 在 零 , 主 爱神 因此 已解决 :

虚无缥缈的人类，爱神厄洛斯如此说道:

" [wer'evər] [men][hæv; həv][spæt][ðaɪ] [feɪs] [ə'pɑːn]
" Wherever men have spat thy face upon
" 无论 男人 有 争吵 你的 脸 之上

"无论人们在哪里唾弃你，无论他们朝你脸上吐唾沫

[ɔːr] [sɔːt] [streɪndʒ] ['pleʒər] [ɪn][ʌn'hoʊli][kwest] ,
Or sought strange pleasure in unholy quest ,
或者 寻求 奇怪的 乐趣 在 不圣洁的 寻求 ,

或者在不正当的追求中寻求奇异的快感，

[maɪ] [breθ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][mæd] .

My	breath	had	made	them	mad	.
我的	气息	有	制成	他们	疯狂的	.

我的呼吸让他们生气了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['nɪroʊz] ['mʌðər] [hæd; həd]

I	am	the	dream	that	Nero's	mother	had
我	是	这	梦	那	尼禄的	母亲	有

我就是尼禄母亲的梦。

[er] [bəːnd] [hɪz; ɪz]['neɪt(ə)l][stɑːr] .

Ere	burned	his	natal	star	.
埃雷	烧伤	他的	出生	星星	.

厄尔烧毁了他的本命星。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gæstli] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][diː]['sɑːdiː] :

I	am	the	ghastly	vision	of	de	Sade	:
我	是	这	阴森	想象	的	德	萨德	:

我就是萨德笔下可怕的幻影:

[ə'stɑːrti] [ænd; ənd][prai'eipəs][weɪdʒ]

Astarte	and	Priapus	wage
阿斯塔特	和	普里阿普斯	工资

阿斯塔特和普里阿普斯工资

[wɔːr][fɔːr; fər][maɪ] ['bjuːti] ['mɑːnstrəs] , ['bærən] , [ber] ;

War	for	my	beauty	monstrous	,	barren	,	bare	;
战争	为了	我的	美丽	滔天	,	荒芜	,	裸	;

为我丑陋、贫瘠、赤裸的美丽而战;

[ðə; ði] ['kritən] [nuː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][frʌm; frəm][fɑːr]

The	Cretan	knew	me	and	from	far
这	克里特岛	知道	我	和	从	远的

克里特人认识我，而且从很远的地方就认识我。

[maɪ] ['ɪmɪdʒ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][peɪdʒ]

My	image	fell	upon	the	crimson	page
我的	图像	跌倒	之上	这	赤红	页

我的身影落在了那张深红色的纸上。

[ʌv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌboʊdə'lɛr] .

Of	Swinburne	and	of	Baudelaire	.
的	斯威本	和	的	波德莱尔	.

斯温伯恩和波德莱尔。

" [ðə; ði] ['saɪləns] ['ʃivəd] [æz; əz][ɪn] ['tɪrlɪs] [woʊ]

"	The	silence	shivered	as	in	tearless	woe
"	这	沉默	瑟瑟发抖	作为	在	无泪	悲哀

寂静颤抖着，仿佛在无泪的悲伤中。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ðə; ði] [foʊm] - [bɪ'gɑːtn] [broʊk]

When	they	had	done	,	the	Foam	-	begotten	broke
什么时候	他们	有	完毕	,	这	泡沫	-	所生的	打破

当他们完成这一切后，泡沫之子破碎了

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] [ðə; ði] ['septər] [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ] :

Across	his	knee	the	sceptre	and	the	bow	:
穿过	他的	膝盖	这	权杖	和	这	弓	:

权杖和弓箭横放在他的膝盖上:

" [ðə; ði] [em'pɪrɪən] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [riːtʃ] ,

"	The	empyrean	is	beyond	your	reach	,
"	这	天界	是	超过	你的	抵达	,

"至高天界是你无法企及的,

[jʊr; jər] ['sʌbstəns] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Your **substance** **earth** **of** **earth** **,**
你的 物质 地球 的 地球 ,

你的本质是地球，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [ðæt] [kɔːld] [ɑːn]['pleɪtoʊz] [neɪm]
And **even** **she** **that** **called** **on** **Plato's** **name**
和 甚至 她 那 称为 在 柏拉图的 姓名

甚至连她也呼唤柏拉图的名字。

[berz] [sɔɪl'jʊə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][bɜːrθ] .
Bears **soilure** **of** **a** **mortal** **birth** **.**
熊 土壤 的 一个 凡人 出生 .

生来便带有凡人的血统。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['mɪrər] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪm]
The **triple** **mirror** **are** **you** **of** **my** **shame**
这 三倍 镜子 是 你 的 我的 耻辱

三重镜，你是我的耻辱

[hæf] - [biːst] [ɑːr; ər] [tuː] , [wʌn] ['hoʊlli] [biːst] , [ɪn] [iːtʃ]
Half **-** **beast** **are** **two** **,** **one** **wholly** **beast** **,** **in** **each**
一半 - 兽 是 二 , 一 完全 兽 , 在 每个

半兽分为两类，其中一类是完全的兽，每一类都包含两个半兽和一个完全的兽。

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['bestʃəl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɪŋz] - ['waɪndz] [tʃoʊk]
Is **something** **bestial** **,** **and** **your** **wings** **'** **winds** **choke**
是 某物 兽性 , 和 你的 翅膀 - 风 呛

那是一种兽性，你的翅膀吹出的风令你窒息。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˌʌnə'dʌltəˌreɪt] [fleɪm] .
Within **my** **heart** **the** **unadulterate** **flame** **.**
之内 我的 心 这 纯正的 火焰 .

我心中燃烧着纯粹的火焰。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] ['sfɪŋksɪz] ['maɪti] ['mɜːrmərɪŋ]
” **But** **the** **three** **Sphinxes** **mighty** **murmuring**
” 但 这 三 狮身人面像 强大的 淙淙

“但三座斯芬克斯却发出低沉的呜咽声

[ðʌs] ['ænsər] [meɪd] : “ [oʊ] [lʌv] ,
Thus **answer** **made** **:** **“** **O** **Love** **,**
因此 回答 制成 : “ 哦 爱 ,

于是，答案是：“哦，爱，

[tɜːrn] [ðaʊ] [ðaɪ] [ræθ] [ə'bʌv] ,
Turn **thou** **thy** **wrath** **above** **,**
转动 你 你的 愤怒 多于 ,

求你向天降下你的怒火，

[wer] [raʊnd] ['gɑːdz] [θroʊn] [ðə; ði]['kɑːzmɪk] ['sʌnsets] [flɪŋ]
Where **round** **God's** **throne** **the** **cosmic** **sunsets** **fling**
在哪里 圆形的 神的 王座 这 宇宙 日落 一扔

在上帝宝座周围，宇宙的落日投下斑驳的光影

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [feɪd] .
The **light** **that** **shall** **not** **fade** **.**
这 光 那 将 不是 褪色 .

永不熄灭的光芒。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [roʊl] ,

Beneath	his	feet	the	countless	æons	roll	,
下面	他的	脚	这	无数	永恒	卷	,

在他的脚下，无数的永恒滚动。

[hɪz; ɪz] [sloʊ] [rɪ'lentləs] ['pɜːrpəs] [noʊz] [ðə; ði][goʊl]

His	slow	relentless	purpose	knows	the	goal
他的	慢的	狠	目的	知道	这	目标

他缓慢而坚定的目标，让他明白自己的使命。

[ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [meɪd]

Of	things	,	and	joining	flesh	and	spirit	made
的	事物	,	和	加入	肉	和	精神	制成

事物，以及肉体与灵魂的结合，构成了

[ə; eɪ] [biːst] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

A	beast	the	mansion	of	the	soul	.
一个	兽	这	大厦	的	这	灵魂	.

野兽，灵魂的居所。

" [ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði] ['sprɪŋz] [breθ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm] ['lʌvz] [tʃɑːrm] ,

"	And	lo	,	the	spring's	breath	faded	from	Love's	charm	,
"	和	洛	,	这	春天	气息	褪色	从	爱的	魅力	,

"瞧，春天的气息也从爱情的魅力中消散了。"

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] ,

The	sunshine	from	his	hair	,
这	阳光	从	他的	头发	,

阳光洒在他的头发上，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm]

And	in	his	arm
和	在	他的	手臂

在他的臂弯里

[ðə; ði]['ærəus] [tɜːrnd] [tuː; tə][rɑːdz] .

The	arrows	turned	to	rods	.
这	箭头	转向	到	杆	.

箭变成了棍棒。

[hiː; hi] [hiːdid] [nɑːt][ðə; ði]['saɪlənt] ['jɪrz] [ðæt] [krɔːl]

He	heeded	not	the	silent	years	that	crawl
他	听从了	不是	这	沉默的	年	那	爬行

他无视了漫长而沉寂的岁月。

[laɪk] [ʌn'kuːθ] ['spaɪdər] .

Like	uncouth	spiders	.
喜欢	粗野	蜘蛛	.

就像粗鲁的蜘蛛。

['wɪri] , ['sɪnɪk(ə)l] ,

Weary	,	cynical	,
厌倦	,	愤世嫉俗	,

疲惫的，愤世嫉俗的，

[self] - ['kɑːnʃəs] , [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [stʊd] [hiː; hi][ðer; ðər] ,

Self	-	conscious	,	disenchanted	stood	he	there	,
自己	-	有意识的	,	失望的	站立	他	那里	,

他站在那里，神情拘谨，心灰意冷。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

The	oldest	and	the	saddest	of	the	gods	.
这	最老	和	这	最悲伤的	的	这	神	.

最古老、最悲伤的神。

[ðə; ði] ['sɪnɪks] ['kri:doʊ]
THE CYNIC'S CREDO
这 愤世嫉俗者的 信条

愤世嫉俗者的信条

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɔɪstərd] [hɔ:lz][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [wer] [fæn'tæstɪk] [laɪts] [ɑ:r; ər] [ʃed]
From the cloistered halls of knowledge where fantastic lights are shed
从 这 隐修 大厅 的 知识 在哪里 极好的 灯 是 棚

从幽静的知识殿堂中，奇幻的光芒闪耀而出

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['twɪstɪd] ['mɪrɝz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ɪn'tu:m] [ðer; ðər] [ded] ,
By a thousand twisted mirrors , and the dead entomb their dead ,
经过 一个 千 扭曲 镜子 , 和 这 死的 入殓 他们的 死的 ,

透过千面扭曲的镜子，死者将死者埋葬。

[let] [ju: 'es] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [menz] ['wu:ndz] [ɑ:r; ər] [rɔ:] [ænd; ənd] [red] .
Let us walk into the city where men's wounds are raw and red .
让 我们 走 进入 这 城市 在哪里 男士 伤口 是 生的 和 红色的 .

让我们走进这座城市，那里男人们的伤口鲜血淋漓。

[θri:] [gɪfts] ['oʊnli] [laɪf] , [ðə; ði] ['strʌmpɪt] , [hoʊldz][fɔ:r; fər] ['kaʊərd] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [breɪv] ,
Three gifts only Life , the strumpet , holds for coward and for brave ,
三 礼物 仅有的 生活 , 这 妓女 , 持有 为了 懦夫 和 为了 勇敢的 ,

生命，这个荡妇，只为懦夫和勇士准备了三种礼物。

['oʊnli] [θri:] , [noʊ] [mɔ:r] — [ðə; ði] ['beli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] !
Only three , no more — the belly and the phallus and the grave !
仅有的 三 , 不 更多的 — 这 腹部 和 这 阴茎 和 这 严重 !

只有三个，不多不少——肚子、阴茎和坟墓！

[wen] [ðə; ði] [sloʊ] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv][taɪm] [raɪts] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [feɪs] [ɪts] ['hɔ:rɪd] [skrɔ:l] ,
When the slow disease of time writes on our face its horrid scrawl ,
什么时候 这 慢的 疾病 的 时间 写 在 我们的 脸 它是 可怕的 乱涂 ,

当岁月的缓慢侵蚀在我们的脸上留下可怕的痕迹时，

[ði:z] [bi:; bi] [gʊd] [gɪfts] , [ði:z] [bi:; bi]['ri:əl] , [let] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði][rest] [bɪ'fɔ:l] ,
These be good gifts , these be real , let what will the rest befall ,
这些 是 好的 礼物 , 这些 是 真实的 , 让 什么 将要 这 休息 降临 ,

这些都是好礼物，这些都是实实在在的礼物，至于其他的，就让它们顺其自然吧。

[bəuθ][ðə; ði][fɜ:rst][gɪft][ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] — [bʌt; bət][ðə; ði][læst][ɪz][best][ʌv; əv][ɔ:l] .
Both the first gift and the second — but the last is best of all .
两个都 这 第一的 礼物 和 这 第二 — 但 这 最后的 是 最好的 的 全部 .

第一份礼物和第二份礼物都很棒——但最后一份礼物是最好的。

[feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [frendz] ['dezərt][ju: 'es] [er] [ðə; ði] - [foʊldz][ɑ:r; ər] [drɔ:n] ;
Faith and hope and friends desert us ere the cerecloth's folds are drawn ;
信仰 和 希望 和 朋友们 沙漠 我们 埃雷 这 - 折叠 是 绘制 ;

当裹尸布的褶皱拉起时，信仰、希望和朋友都离我们而去；

[ði:z] [rɪ'meɪn] [waɪl] [laɪf] [rɪ'meɪnz] [ænd; ənd][wʌn] [rɪ'meɪnz] [wen] [ɔ:l][ɑ:r; ər] [gɔ:n] .
These remain while life remains and one remains when all are gone .
这些 保持 尽管 生活 遗迹 和 一 遗迹 什么时候 全部 是 已消失 .

生命存在时，这些事物依然存在；当所有事物都消失时，唯有一物会留存。

[hu:] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði]['pændər] ?
Who am I to judge the pander ?
WHO 是 我 到 法官 这 讨好者 ?

我有什么资格去评判这个迎合者？

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [dæm] [ðə; ði] [θiːf] ?
Who are you to damn the thief ?
WHO 是 你 到 该死 这 贼 ?

你凭什么诅咒窃贼?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][bʌt; bət][stɔːrm] - [tɔːst] ['seɪləz] ['strændɪd][ɑːn][ðə; ði][self] - [seɪm] [riːf] .
We are all but storm - tossed sailors stranded on the self - same reef .
我们 是 全部 但 风暴 - 抛掷 水手们 搁浅 在 这 自己 - 相同的 礁 .

我们都像是被暴风雨吹得东倒西歪的水手，被困在同一块礁石上。

[strɪp] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][faɪn] - [kʌt]['gɑːrmənts] , [smaɪt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['praɪm(ə)l] [griːf] ,
Strip us of our fine - cut garments , smite us with some primal grief ,
条 我们 的 我们的 美好的 - 切 服装 , 惩击 我们 和 一些 原始 悲伤 ,

剥去我们精致的衣裳，让我们承受原始的悲痛，

[ðen] [bɪ'hoʊld][ˌjuː 'es] ['raɪðɪŋ] ['neɪkɪd] , [tʃeɪn] - [baʊnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kɑːrkəs] , [sleɪv]
Then behold us writhing naked , chain - bound to our carcass , slave
然后 看哪 我们 扭动 裸 , 链 - 边界 到 我们的 尸体 , 奴隶

然后，看看我们赤身裸体地扭动着身躯，被锁链束缚在躯体上，沦为奴隶。

[tuː; tə][ðə; ði] ['beli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæləs] [ænd; ənd] ([mɔːr] [kaɪnd][ðæn; ðən][gɑːd]) [ðə; ði] [greɪv] .
To the belly and the phallus and (more kind than God) the grave .
到 这 腹部 和 这 阴茎 和 (更多的 种类 比 上帝) 这 严重 .

归于腹部、阴茎，以及（比上帝更仁慈的）坟墓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[waɪ] [dɪ'zaɪər][ðə; ði][stɑːrz][ɪn] ['hev(ə)n] , [waɪ] [æsk] [mɔːr] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ðiːz] ?
Why desire the stars in heaven , why ask more when we have these ?
为什么 欲望 这 明星 在 天堂 , 为什么 问 更多的 什么时候 我们 有 这些 ?

为何要仰望天上的星辰？既然我们已经拥有了这些，为何还要奢求更多?

[biːst] [ænd; ənd][bɜːrd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] , [wiː; wi][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [iːz] .
Beast and bird shall be our comrades , we as they may live in ease .
兽 和 鸟 将 是 我们的 同志们 , 我们 作为 他们 可能 居住 在 舒适 .

野兽和飞鸟将成为我们的伙伴，我们和它们一样可以安居乐业。

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['gɑːdz]['eɪndʒl]['kwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːzmɪk]['saɪlənsiz] !
Not for us God's angel choir and His cosmic silences !
不是 为了 我们 神的 天使 唱诗班 和 他的 宇宙 沉默 !

上帝的天使合唱团和祂宇宙的寂静，对我们来说可不是这样!

[leɪ] [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] , [tuː] , [ɑːr; ər][gɔdz] , [sɪns] [noʊ][gɑːd][ɪz] [strɔːŋ] [tuː; tə] [seɪv]
Lay not that we , too , are gods , since no god is strong to save
莱 不是 那 我们 , 也 , 是 神 , 自从 不 上帝 是 强的 到 节省

不要以为我们也是神，因为没有神能拯救世人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] .
From the hunger of the belly and the phallus and the grave .
从 这 饥饿 的 这 腹部 和 这 阴茎 和 这 严重 .

源于饥饿的腹部、阳具和坟墓。

[seɪnts] [ænd; ənd] ['sɪnərz] [ɔːl][ɑːr; ər] ['brʌðərz] , [nʌn] [ɪz] ['hæpi] [waɪl] [ə; eɪ] [treɪs]
Saints and sinners all are brothers , none is happy while a trace
圣徒队 和 罪人 全部 是 兄弟 , 没有任何 是 快乐的 尽管 一个 痕迹

圣人和罪人都是兄弟，只要有痕迹，谁都无法快乐。

[ʌv; əv][dɪ'vaɪn][ænd; ənd][hæf] - [fər'gɑːtn] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] [meɪks] [ðə; ði] [reɪs]
Of divine and half - forgotten distant music makes the race
的 神圣的 和 一半 - 被遗忘的 遥远 音乐 制作 这 种族

神圣而又几乎被遗忘的遥远音乐，成就了这场竞赛

[driːm] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði][træp] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] .

Dream	of	freedom	in	the	trap	that	holds	the	good	man	and	the	base	.
梦	的	自由	在	这	陷阱	那	持有	这	好的	男人	和	这	根据	.

在困住好人和坏人的陷阱中，梦想着获得自由。

[laɪk] [ðə; ði][wɜːrm] [ðæt] [iːts] ['aʊər; ɑːr] ['sʌbstəns] , ['lɔːŋɪŋ] [iːts] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] : [wiː; wi] [kreɪv]

Like	the	worm	that	eats	our	substance	,	longing	eats	our	hearts	:	we	crave
喜欢	这	蠕虫	那	吃	我们的	物质	,	渴望	吃	我们的	心	:	我们	渴望

就像蛀蚀我们身体的虫子一样，渴望也啃噬着我们的心：我们渴望……

[fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['beli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] .

For	a	life	beyond	the	belly	and	the	phallus	and	the	grave	.
为了	一个	生活	超过	这	腹部	和	这	阴茎	和	这	严重	.

为了超越腹部、阴茎和坟墓的生命。

[let] [ˌjuː 'es] [nɜːrs] [noʊ][veɪn] [dɪ'luːʒn] !

Let	us	nurse	no	vain	delusion	!
让	我们	护士	不	徒劳	错觉	!

我们不要抱有任何虚妄的幻想！

[fiːst] [ɑːn] [lʌv] [ænd; ənd][waɪn][ænd; ənd] [miːt] ,

Feast	on	love	and	wine	and	meat	,
盛宴	在	爱	和	葡萄酒	和	肉	,

尽情享用爱情、美酒和肉食吧！

[waɪl] ['gɝːlz] - [brests] [blʌʃ] ['ɪntuː] ['roʊzbʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɪz] [swiːt] ,

While	girls	-	breasts	blush	into	rosebuds	and	the	touch	of	flesh	is	sweet	,
尽管	女孩们	-	乳房	脸红	进入	玫瑰花蕾	和	这	触碰	的	肉	是	甜的	,

女孩的乳房会泛起玫瑰般的红晕，肌肤相触的感觉也十分甜蜜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['aʊər; ɑːr]['bʌksəm] ['mʌðər] , [lʌvz] [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [fiːt] !

For	the	earth	,	our	buxom	mother	,	loves	the	sound	of	dancing	feet	!
为了	这	地球	,	我们的	丰满	母亲	,	爱	这	声音	的	跳舞	脚	!

因为我们丰腴的地球母亲，喜欢听跳舞的脚步声！

[ðoʊ] [gɑːd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi] [geɪv]

Though	God	cursed	us	with	a	glimmer	of	His	consciousness	He	gave
尽管	上帝	被诅咒的	我们	和	一个	微光	的	他的	意识	他	给予

虽然上帝只给了我们一丝意识，但他还是给了我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[stɪl] [ðə; ði] ['beli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæləs] [ænd; ənd] ['laɪfs] ['faɪn(ə)l] [θrɪl] — [ðə; ði] [greɪv] !

Still	the	belly	and	the	phallus	and	life's	final	thrill	—	the	grave	!
仍然	这	腹部	和	这	阴茎	和	生活的	最终的	刺激	—	这	严重	!

依然是肚子、阴茎和生命的最终快感——坟墓！

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meɪ] ['envi] [ˌjuː 'es] ?

And	who	knows	but	the	Almighty	in	His	heart	may	envy	us	?
和	WHO	知道	但	这	全能者	在	他的	心	可能	嫉妒	我们	?

谁知道呢，全能的上帝会不会在心中嫉妒我们?

[ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɑːft] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [meɪks] ['mænz][laɪf][soʊ] ['doʊlərəs] ,

If	a	little	draught	of	knowledge	makes	man's	life	so	dolorous	,
如果	一个	小的	草稿	的	知识	制作	男人的	生活	所以	悲伤的	,

如果一点点知识就能使人的生活如此痛苦，

[ðen] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm'nɪʃəns] [ɪz][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] , [ænd; ənd] [ðʌs]

Then	the	crown	of	His	omniscience	is	a	crown	of	thorns	,	and	thus
然后	这	王冠	的	他的	全知全能	是	一个	王冠	的	荆棘	,	和	因此

那么，祂全知的冠冕就是荆棘冠冕，因此

[taɪm] [ðæt] ['ɛndz][nɑːt] [bruːdz] [ɑːn]['hev(ə)n] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['ɪŋkjʊbəs] .

Time	that	ends	not	broods	on	heaven	,	a	gigantic	incubus	.
时间	那	结束	不是	幼崽	在	天堂	,	一个	巨大	梦魇	.

时间终结于天堂，如同巨大的梦魇。

[wiː; wi][æt; ət] [liːst] , [θruː] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ['klaɪmɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] ,

We	at	least	,	through	evolution	climbing	upward	from	the	cave	,
我们	在	至少	,	通过	进化	攀登	向上	从	这	洞穴	,

至少我们，通过进化，从洞穴向上攀升，

[hæv; həv][ðə; ði] ['beli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæləs] [ænd; ənd]['gɑːdz]['kaɪndɪst][gɪft] , [ðə; ði] [greɪv] .

Have	the	belly	and	the	phallus	and	God's	kindest	gift	,	the	grave	.
有	这	腹部	和	这	阴茎	和	神的	最善良的	礼物	,	这	严重	.

拥有肚子、阴茎，以及上帝最仁慈的礼物——坟墓。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['ɑːskər] [waɪld]

THE	GHOST	OF	OSCAR	WILDE
这	鬼	的	奥斯卡	王尔德

奥斯卡·王尔德的幽灵

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ʌv; əv] [ˌmɔnt'mʌtə]

Within	the	graveyard	of	Montmartre
之内	这	墓地	的	蒙马特

在蒙马特墓园内

[wer] [riːθ] [ɑːn] [riːθ] [ɪz][paɪld] ,

Where	wreath	on	wreath	is	piled	,
在哪里	花圈	在	花圈	是	堆积	,

花环层层叠叠地堆积在那里，

[wer] ['pærɪs] ['hʌd(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest]

Where	Paris	huddles	to	her	breast
在哪里	巴黎	围成一圈	到	她	胸部

巴黎蜷缩在她胸前

[hɜːr; hər]['dʒiːniəs][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Her	genius	like	a	child	,
她	天才	喜欢	一个	孩子	,

她像个孩子一样才华横溢。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['haɪnrɪk] ['haɪnə] [met]

The	ghost	of	Heinrich	Heine	met
这	鬼	的	海因里希	海涅	遇见

海因里希·海涅的亡灵遇到了

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['ɑːskər] [waɪld] .

The	ghost	of	Oscar	Wilde	.
这	鬼	的	奥斯卡	王尔德	.

奥斯卡·王尔德的幽灵。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] ['desələt] ,

The	wind	was	howling	desolate	,
这	风	曾是	嚎叫	荒凉	,

狂风凄厉地呼啸着，

[ðə; ði] ['muːnz] [ded] [feɪs] [ʃoʊn] [braɪt] ;

The	moon's	dead	face	shone	bright	;
这	月亮的	死的	脸	闪耀	明亮的	;

月亮死寂的一面闪耀着光芒；

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['haɪnrɪk] ['haɪnə] [heild]

The	ghost	of	Heinrich	Heine	hailed
这	鬼	的	海因里希	海涅	赞誉

海因里希·海涅的亡灵欢呼

[ðə; ði][sæd] [reɪθ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] :
The sad wraith with delight :
这 伤心 幽灵 和 喜 :

悲伤的幽灵欣喜若狂:

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [sloʊ] ['wɝ:mz] ['slaɪmi] [tʌtʃ]
“ Is it the slow worm's slimy touch
“ 是 它 这 慢的 蠕虫的 黏糊糊的 触碰

是蛇蜥的黏滑触感吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ðə; ði] [naɪt] ?
That makes you walk the night ?
那 制作 你 走 这 夜晚 ?

那让你在夜里行走吗?

“ [ɔ:r]['ræŋkəlz] [stɪl] [ðə; ði] ['bɪtər] [dʒaɪb]
“ Or rankles still the bitter jibe
“ 或者 恼人 仍然 这 苦的 嘲讽

或者，这番尖刻的嘲讽仍然令人耿耿于怀。

[ʌv; əv] [fu:l] [ænd; ənd] ['færɪsi:] ,
Of fool and Pharisee ,
的 傻子 和 法利赛人 ,

愚人和法利赛人，

[wen] ['eɪndʒəlz] [wept] [ðæt] ['ɪŋgləndz] [lɔ:]
When angels wept that England's law
什么时候 天使 哭泣 那 英格兰的 法律

当天使们哭泣时，英格兰的法律

[hæd; həd] [neɪld] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tri:] ,
Had nailed you to the Tree ,
有 钉子 你 到 这 树 ,

把你钉在了树上，

[wen] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [braʊ] [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ðə; ði][roʊz]
When from her brow she tore the rose
什么时候 从 她 眉头 她 撕裂 这 玫瑰

当她从额头上撕下那朵玫瑰时

[ʌv; əv]['goʊldən] ['mɪnstrəlsi] ?
Of golden minstrelsy ?
的 金的 吟游诗人 ?

金色吟游诗人?

” [ðen] [speɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]['ɑ:skər] [waɪld]
” Then spake the ghost of Oscar Wilde
” 然后 说 这 鬼 的 奥斯卡 王尔德

”然后奥斯卡·王尔德的鬼魂开口说话了。”

[waɪl] [ʃrɪl] [ðə; ði] [naɪt] [hɔ:k] [kraɪd] :
While shrill the night hawk cried :
尽管 尖锐 这 夜晚 鹰 哭 :

夜鹰发出尖锐的叫声:

“ [swi:t] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [ber]
“ Sweet singer of the race that bare
“ 甜的 歌手 的 这 种族 那 裸

”种族中那赤裸的甜美歌手

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [saɪd] ,
Him **of** **the** **Wounded** **Side** **,**
他 的 这 受伤 边 ,

他是受伤的那一方，

([aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm][nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][men]
(I loved them not on earth , but men
(我 喜爱 他们 不是 在 地球 , 但 男人

（我爱他们，不是在世上，而是在世上）

[tʃeɪndʒ] ['sʌmhaʊ] , ['hævɪŋ] [daɪd]) .
Change somehow , having died) .
改变 不知何故 , 拥有 死亡) .

以某种方式改变（死后）。

“ [ɪn] ['pɜː] [lɑː] [ʃeɪz] [maɪ] [hed] [ɪz][leɪd] ,
“ In Pere La Chaise my head is laid ,
“ 在 佩雷 拉 躺椅 我的 头 是 铺设 ,

“我的头安葬在拉雪兹神父公墓，

[maɪ]['kɔːfɪn] - [bed][ɪz] [kuːl] ,
My coffin - bed is cool ,
我的 棺材 - 床 是 凉爽的 ,

我的棺材床很酷，

[ðə; ði] [maʊnd] [ə'bʌv] [maɪ] [greɪv] [di'faiz]
The mound above my grave defies
这 冢 多于 我的 严重 反抗

我坟墓上的土堆公然挑衅

[ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv] [neɪv] [ænd; ənd] [fuːl] ,
The scorn of knave and fool ,
这 轻蔑 的 恶棍 和 傻子 ,

无赖和傻瓜的蔑视，

[bʌt; bət] [meɪ] ['gɑːdz]['mɜːrsi] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
But may God's mercy save me from
但 可能 神的 怜悯 节省 我 从

但愿上帝的怜悯能救我脱离苦海

[ðə; ði] [ˌsaɪkə'pæθɪk] [skuːl] !
The Psychopathic School !
这 精神病态 学校 !

精神病态学校！

“ [taɪt] [ðoʊ] [aɪ] [drɔː] [maɪ] ['sɪərˌklɔːθ] , [stɪl]
“ Tight though I draw my cerecloth , still
“ 紧的 尽管 我 画 我的 脑膜 , 仍然

“即便我把裹尸布拉得很紧，仍然

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][dɪn] [ˌðer'ʌv]
I hear the din thereof
我 听到 这 din 其中

我听到了那嘈杂的声音。

[wen] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [naɪf] [ænd; ənd]['ɑːrgjumənt]
When with sharp knife and argument
什么时候 和 锋利的 刀 和 争论

手持锋利刀具，争论不休

[ðeɪ] [pɪrs] [maɪ][soʊl] [ə'bʌv] ,
They pierce my soul above ,
他们 刺穿 我的 灵魂 多于 ,

它们刺穿了我的灵魂，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [druː] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspiːrz] [hɑːrt]
Because I drew from Shakespeare's heart
因为 我 画 从 莎士比亚的 心

因为我汲取了莎士比亚的灵感

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] . . . .
The secret of his love . . . .
这 秘密 的 他的 爱 . . . .

他爱情的秘密.....

“ [saɪt] [nɑːt] ['kræft] - ['iːbɪŋ] , [nɔːr][hɪz; ɪz][hoʊst]
“ Cite not Krafft - Ebing , nor his host
“ 引用 不是 克拉夫特 - 埃宾 , 也不 他的 主持人

不要引用克拉夫特-埃宾，也不要引用他的主人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ʌv; əv] ['lepər] [ɪn][maɪ][eɪd] ,
Of lepers in my aid ,
的 麻风病人 在 我的 援助 ,

麻风病人向我伸出援手，

[aɪ][wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [æz; əz]['gɑːdz] ['flaʊərz]
I was sufficient as God's flowers
我 曾是 充足的 作为 神的 花朵

我如同上帝的花朵般足够丰盛。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] ;
And everything He made ;
和 一切 他 制成 ;

以及他所创造的一切;

[jeɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑːrvɪst][ʌv; əv][maɪ] [sɔːŋ]
Yea , with the harvest of my song
是的 , 和 这 收成 的 我的 歌曲

是的，伴随着我歌声的收获

[aɪ] [feɪs] [hɪm; ɪm] [ˌʌnəˈfreɪd] .
I face Him unafraid .
我 脸 他 无所畏惧 .

我无所畏惧地面对他。

“ [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɪz][hɪz; ɪz] ;
“ The fruit of Life and Death is His ;
“ 这 水果 的 生活 和 死亡 是 他的 ;

“生命和死亡的果实都属于祂;

[hiː; hi] [ʃeɪps] [bəuθ] [kɔːr] [ænd; ənd][raɪnd] . . . .
He shapes both core and rind . . . .
他 形状 两个都 核 和 果皮 . . . .

他塑造了果核和果皮的形状.....

” [krækt] [siːmd] [ænd; ənd] [θɪn] [ðə; ði]['goʊldən] [vɔɪs] ,
” Cracked seemed and thin the golden voice ,
” 裂纹 似乎 和 薄的 这 金的 嗓音 ,

“那金嗓子似乎变得沙哑而微弱了。”

([ðə; ði][wɜːrm][tuː; tə] [nʌn] [ɪz][kaɪnd]) ,
(The worm to none is kind) ,
(这 蠕虫 到 没有任何 是 种类) ,

（对任何人都不友善的虫子）

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ʌv; əv] [ˌmɔnt'mʌtə]

While	**through**	**the**	**graveyard**	**of**	**Montmartre**
尽管	通过	这	墓地	的	蒙马特

穿过蒙马特墓园

[dɪ'sperɪŋ] [hauld] [ðə; ði][wɪnd] .

Despairing	**howled**	**the**	**wind**	**.**
绝望	嚎叫	这	风	.

狂风绝望地呼啸。

[ðə; ði] ['pærət]

THE	**PARROT**
这	鹦鹉

鹦鹉

[oʊ][bɜːrd] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['gærələs] ,

O	**bird**	**grotesque**	**and**	**garrulous**	**,**
哦	鸟	怪诞	和	贫嘴	,

哦，怪诞又聒噪的鸟儿，

[ɪn] [griːn] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ['lɪvərid] ,

In	**green**	**and**	**scarlet**	**liveried**	**,**
在	绿色的	和	猩红	身着制服的	,

身着绿色和猩红色制服，

[ðaɪ] ['siːsləs] ['præt(ə)l]['haɪdz][frʌm; frəm][juː 'es]

Thy	**ceaseless**	**prattle**	**hides**	**from**	**us**
你的	不停歇	喋喋不休	隐藏	从	我们

你喋喋不休的唠叨让我们无法窥见你的真面目。

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðaɪ] [driːm] [ɪn'diːd] .

The	**secret**	**of**	**thy**	**dream**	**indeed**	**.**
这	秘密	的	你的	梦	的确	.

这的确是你的梦的秘密。

[bʌt; bət][ɪn] [ðaɪn] - ['mɪstɪk] [biːd]

But	**in**	**thine**	**eyeball's**	**mystic**	**bead**
但	在	你的	-	神秘	珠子

但在你眼球的神秘珠子里

[ɑːr; ər] ['mɪrərd] [klɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [riːd]

Are	**mirrored**	**clear**	**to**	**them**	**that**	**read**
是	镜像	清除	到	他们	那	读

对他们来说，这些内容清晰可见。

[veɪg] , ['neɪmləs] ['lɔːŋɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [briːd]

Vague	**,**	**nameless**	**longings**	**,**	**like**	**the**	**breed**
模糊的	,	无名	渴望	,	喜欢	这	品种

模糊的、难以名状的渴望，就像这种渴望一样

[ʌv; əv][sʌm; səm][ɪg'zɑːtɪk]['ɪŋkjʊbəs] .

Of	**some**	**exotic**	**incubus**	**.**
的	一些	异域风情	梦魇	.

某种异域梦魇。

[wer] [ɪz][ðaɪ]['vɪʒ(ə)n] ?

Where	**is**	**thy**	**vision**	**?**
在哪里	是	你的	想象	?

你的远见在哪里?

[ˌoʊvər'siːz] ?

Overseas	**?**
海外	?

海外?

[ɪn][sʌm; səm] [braɪt] ['trɑːpɪk][fɑːr] - [ɔːf][lænd]
In some bright tropic far - off land
在 一些 明亮的 热带 远的 - 离开 土地

在遥远的某个阳光明媚的热带土地上

[wer] [tʃaɪdɪŋ] ['sɪmiən] [ɪn][tɔːl] [triːz]
Where chiding simians in tall trees
在哪里 责备 猿猴 在 高的 树木

在高高的树上，哪里有训斥猿猴的猴子?

[swɪŋ] [baɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['briːzɪz] [fænd] ,
Swing by luxurious breezes fanned ,
摇摆 经过 豪华 微风 扇形 ,

随风摇曳，享受惬意时光。

[waɪl] [æt; ət][fæn'tæstɪk] ['fælɪk] [fiːsts]
While at fantastic phallic feasts
尽管 在 极好的 阴茎 盛宴

在盛大的阳具盛宴上

[braʊn] ['wɪmɪn] [ʌn'kuːθ] ['aɪdəlz][heɪl] ,
Brown women uncouth idols hail ,
棕色的 女性 粗野 偶像 冰雹 ,

棕色皮肤的女性粗俗的偶像受到崇拜，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [saʊndz] [ðə; ði][weɪl]
And through the forest sounds the wail
和 通过 这 森林 声音 这 哀号

森林深处传来哀嚎。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['meɪtɪŋ] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] ?
Of the fierce matings of wild beasts ?
的 这 凶猛的 交配 的 荒野 野兽 ?

是指野兽之间激烈的交配吗?

[ɔːr][ɑːr; ər] [ðaɪn] ['ʌðər] ['meməriz] ,
Or are thine other memories ,
或者 是 你的 其他 回忆 ,

或者，你的其他记忆是?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ʌv; əv] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz][ɑːn] ['ʌðər] [triːz] ,
Of other lives on other trees ,
的 其他 生活 在 其他 树木 ,

其他树上的其他生命，

[ɪnkeɪsmənts] [ɪn][sʌm; səm] ['priːviəs] [fleʃ]
Encasements in some previous flesh
包覆 在 一些 以前的 肉

包裹在先前肉体中的

[ɪn][fɑːr] - [ɔːf] [lɔːst] [ɪg'zɪstəns] ?
In far - off lost existences ?
在 远的 - 离开 丢失的 存在 ?

在遥远的、已消失的存在中?

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði]['taɪgər] [liːvz] [hɪz; ɪz] [spʊr]
For , as the tiger leaves his spoor
为了 , 作为 这 老虎 树叶 他的 痕迹

因为，正如老虎留下它的足迹一样

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['preri] , [fɜːrm][ænd; ənd] [ʃʊr]
Upon **the** **prairie** **,** **firm** **and** **sure**
之上 这 草原 , 公司 和 当然

在草原上，坚实而确定

[laɪf] [raɪts] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðə; ði][breɪn] ,
Life **writes** **itself** **upon** **the** **brain** **,**
生活 写 本身 之上 这 脑 ,

生命在大脑中留下印记，

[ðə; ði][soʊl] [kiːps] [kaʊnt][ʌv; əv] [lɔːs] [ænd; ənd][geɪn] ,
The **soul** **keeps** **count** **of** **loss** **and** **gain** **,**
这 灵魂 保持 数数 的 损失 和 获得 ,

灵魂会记录得失。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vaɪbrənt] , ['lɪvɪŋ] ['sɛlz]
And **in** **the** **vibrant** **,** **living** **cells**
和 在 这 充满活力 , 活的 细胞

以及充满活力的活细胞

[ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl] ['pærəts] [breɪn][ðer; ðər] [dwelz]
Of **the** **small** **parrot's** **brain** **there** **dwells**
的 这 小的 鹦鹉的 脑 那里 居住地

小鹦鹉的大脑里住着

[ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [bɪ'naɪn]
A **sparkle** **of** **the** **flame** **benign**
一个 火花 的 这 火焰 良性

火焰闪烁，无害

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][dɪ'vaɪn] .
That **makes** **the** **human** **mind** **divine** **.**
那 制作 这 人类 头脑 神圣的 .

这使得人类的心灵具有神圣的特质。

[ðə; ði][self] - [seɪm] [laɪf] - [fɔːrs] ['fæʃənz] [ˌjuː 'es] :
The **self** **-** **same** **Life** **-** **Force** **fashions** **us** **:**
这 自己 - 相同的 生活 - 力量 时尚 我们 :

正是同一种生命力塑造了我们:

[ɪts] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði][stɑːrz][ɑːn] [haɪ] ,
Its **writings** **are** **the** **stars** **on** **high** **,**
它是 著作 是 这 明星 在 高的 ,

它的著作如同高悬的繁星，

[ɪts]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['mænʃnz] [ðaʊ] [æz; əz][aɪ] .
Its **transient** **mansions** **thou** **as** **I** **.**
它是 瞬态 豪宅 你 作为 我 .

你和我一样，都曾是它短暂的居所。

[θruː] ['pleɪtoʊz] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
Through **Plato's** **mouth** **it** **speaks** **to** **us** **,**
通过 柏拉图的 嘴 它 说话 到 我们 ,

它借柏拉图之口与我们对话，

[θruː] [ðə; ði] ['ɝːθs] ['vɜːrmɪn]['iːv(ə)n] [ðʌs] .
Through **the** **earth's** **vermin** **even** **thus** **.**
通过 这 地球的 害虫 甚至 因此 .

即使通过地球上的害虫也是如此。

[ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbiːz] [brest]
The **heaving** **of** **a** **baby's** **breast**
这 起伏 的 一个 婴儿的 胸部

婴儿乳房的起伏

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]
And **the** **gyrations** **of** **the** **sun**
和 这 旋转 的 这 太阳

还有太阳的旋转

[tuː; tə][ɪts] [ɑːm'nɪpətəns] [ɑːr; ər][wʌn]
To **its** **omnipotence** **are** **one**
到 它是 全能 是 一

它的全能性只有一个

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪts] ['miːnɪŋ] ['mænɪfest] .
And **make** **its** **meaning** **manifest** **.**
和 制作 它是 意义 显现 .

并使其意义显现出来。

[wiː; wi][bəuθ][ɑːr; ər] ['wɔndərəz] [θruː] [ɔːl][taɪm]
We **both** **are** **wanderers** **through** **all** **time**
我们 两个都 是 流浪者 通过 全部 时间

我们都是穿越时空的漫游者。

[huː] , ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪm(ə)l][slaɪm]
Who **,** **risen** **from** **the** **primal** **slime**
WHO , 升起 从 这 原始 粘液

谁，从原始粘液中崛起

[wen] [gɑːd] [bluː] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði][dʌst] ,
When **God** **blew** **life** **into** **the** **dust** **,**
什么时候 上帝 吹 生活 进入 这 灰尘 ,

当上帝将生命吹入尘埃时，

[pres] [tuː; tə][sʌm; səm]['dɪstənt][goʊl][sə'blaɪm] .
Press **to** **some** **distant** **goal** **sublime** **.**
按 到 一些 遥远 目标 升华 .

朝着遥远而崇高的目标奋力前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [soʊl] - [krʌst]
And **often** **through** **the** **thin** **soul** **-** **crust**
和 经常 通过 这 薄的 灵魂 - 地壳

而且往往透过那层薄薄的灵魂外壳

[rʌʃ] ['meməriz] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən][klaɪm] ,
Rush **memories** **of** **an** **alien** **clime** **,**
匆忙 回忆 的 一个 外星人 气候 ,

涌现出对异域气候的回忆，

[ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['revəlz] [mɔːr] [roʊ'bʌst]
Of **gorgeous** **revels** **more** **robust**
的 华丽的 揭秘 更多的 强壮的

华丽的狂欢更加强劲

[ðæn; ðən] ['eni] [driːm] [ʌv; əv] [heɪt] [ɔːr] [lʌst]
Than **any** **dream** **of** **hate** **or** **lust**
比 任何 梦 的 恨 或者 欲望

胜过任何仇恨或欲望的梦境

[ɪn][ðə; ði][gɪlt][keɪdʒ][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [θrʌst] ,
In **the** **gilt** **cage** **upon** **us** **thrust** **,**
在 这 镀金 笼 之上 我们 推力 ,

在我们被强加的镀金牢笼中，

[ænd; ənd] ['vɪʒənz] [streɪndʒ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [raɪm] .

And	visions	strange	beyond	all	rhyme	.
和	愿景	奇怪的	超过	全部	韵	.

以及难以言喻的奇异景象。

[ðə; ði] [laɪf] - [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] [æt; ət] [wɔːr]

The	Life	-	Force	with	itself	at	war
这	生活	-	力量	和	本身	在	战争

生命力与自身之间的战争

['məʊldz] [ænd; ənd] ['riː'məuldz] [ˌjuː 'es] , [blʌd] [ænd; ənd] [breɪn] ,

Moulds	and	remoulds	us	,	blood	and	brain	,
模具	和	重塑	我们	,	血	和	脑	,

血液和大脑塑造并重塑着我们。

[jet] ['kænɑːt] [kwentʃ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ə'gen] ,

Yet	cannot	quench	us	out	again	,
然而	不能	淬火	我们	出去	再次	,

然而，它却无法再次熄灭我们的热情。

[ænd; ənd] ['æftər] ['evri] [tʃeɪndʒ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

And	after	every	change	we	are	.
和	后	每一个	改变	我们	是	.

每一次改变之后，我们都是如此。

[ðə; ði] [soʊl] - [spɑːrk] [ɪn] [ɔːl] ['sentiənt] [θɪŋz]

The	soul	-	spark	in	all	sentient	things
这	灵魂	-	火花	在	全部有感知能力的		事物

一切有情众生中都蕴藏着灵魂火花。

[ɪ'luːmz] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [brɪŋz] ,

Illumes	the	night	of	death	and	brings	,
照明	这	夜晚	的	死亡	和	带来	,

照亮死亡之夜，带来.....

[rɪ'membər] , [ˌɪmɔːr'tæləti] .

Remembered	,	immortality	.
记得	,	不朽	.

被铭记，永生。

[taɪm] ['kænɑːt] [teɪk] [ðaɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [ðiː] !

Time	cannot	take	thy	soul	from	thee	!
时间	不能	拿	你的	灵魂	从	你	!

时间无法将你的灵魂从你身边夺走!

[ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wʌn] [baɪ] [kaɪnd] ,

All	living	things	are	one	by	kind	,
全部	活的	事物	是	一	经过	种类	,

所有生物本质上都是同一类生物。

['herətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːzmɪk] [maɪnd] .

Heritors	of	the	cosmic	mind	.
继承人	的	这	宇宙	头脑	.

宇宙思维的继承者。

[ðʌs] [diːmd] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɑːn] [huːz] [niː]

Thus	deemed	the	Prophet	on	whose	knee
因此	被认为	这	先知	在	谁	膝盖

因此，这位先知被认为是跪拜在他膝上的先知。

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ['slʌmbərd] ['piːsfəli] ,

The	kitten	slumbered	peacefully	,
这	小猫	沉睡	和平地	,

小猫睡得很香。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [gʊd] [seɪnt] ['frænsɪs] , [hiː; hi]

And	surely	good	Saint	Francis	,	he
和	一定	好的	圣	弗朗西斯	,	他

当然，还有那位善良的圣方济各，他

[huː] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] [lʌvd] [ðə; ði][haɪnd] .

Who	as	his	sister	loved	the	hind	.
WHO	作为	他的	姐姐	喜爱	这	后	.

他的妹妹爱上了这只母鹿。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm]

THE	CANDLE	AND	THE	FLAME
这	蜡烛	和	这	火焰

蜡烛与火焰

[ðaɪ] [hændz][ɑːr; ər][laɪk] [kuːl] [hɜːrb] [ðæt] [brɪŋ]

Thy	hands	are	like	cool	herbs	that	bring
你的	双手	是	喜欢	凉爽的	草药	那	带来

你的双手如同带来清凉的草药

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[bɑːm][tuː; tə][menz] ['hɑːrts] , [ə'pɑːn][ðem; ðəm][leɪd] ;

Balm	to	men's	hearts	,	upon	them	laid	;
香脂	到	男士	心	,	之上	他们	铺设	;

抚慰人心的良药，敷于他们身上；

[ðaɪ] ['lʌvli] - ['petld] [lɪps][ɑːr; ər] [meɪd]

Thy	lovely	-	petalled	lips	are	made
你的	迷人的	-	花瓣	嘴唇	是	制成

你那娇嫩的嘴唇，宛如花瓣般娇艳。

[æz; əz] ['eni] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

As	any	blossom	of	the	spring	.
作为	任何	开花	的	这	春天	.

如同春天盛开的任何花朵。

[bʌt; bət][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

But	in	thine	eyes	there	is	a	thing	,
但	在	你的	眼睛	那里	是	一个	事物	,

但在你眼中却有一件事，

[oʊ] [lʌv] , [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][hæf][ə'freɪd] .

O	Love	,	that	makes	me	half	afraid	.
哦	爱	,	那	制作	我	一半	害怕的	.

哦，爱情啊，这让我有些害怕。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] , [ðoʊz] [aɪz] . . . .

For	they	are	old	,	those	eyes	.	.	.	.
为了	他们	是	老的	,	那些	眼睛	.	.	.	.

因为那双眼睛已经老了.....

[ðeɪ] [gliːm]

They	gleam
他们	闪耀

它们闪闪发光

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm]

Between	the	waking	and	the	dream
之间	这	醒来	和	这	梦

在清醒与梦境之间

[wɪð; wɪθ] [æn'ti:k] ['wɪzdəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt]
With **antique** **wisdom** **,** **like** **a** **bright**
和 古董 智慧 , 喜欢 一个 明亮的

带着古老的智慧，就像一个明亮的

[læmp] ['stræŋgld] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['tɛmpəlz] [veɪl] ,
Lamp **strangled** **by** **the** **temple's** **veil** **,**
灯 被勒死 经过 这 寺庙的 面纱 ,

灯盏被寺庙的帷幔闷住了，

[ðæt] ['bekənz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['ækəlaɪt]
That **beckons** **to** **the** **acolyte**
那 招手 到 这 侍僧

那召唤着侍僧

[hu:] [preɪz] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] [peɪl]
Who **prays** **with** **trembling** **lips** **and** **pale**
WHO 祈祷 和 发抖 嘴唇 和 苍白

谁嘴唇颤抖，面色苍白地祈祷?

[ɪn] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
In **the** **long** **watches** **of** **the** **night** **.**
在 这 长的 手表 的 这 夜晚 .

在漫漫长夜的守望中。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [laɪf] .
They **are** **as** **old** **as** **Life** **.**
他们 是 作为 老的 作为 生活 .

它们与生命一样古老。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]
They **were**
他们 是

他们是

[wen] [praʊd] [gə'mɔ:rə] [riəd] [ɪts] [hed]
When **proud** **Gomorrah** **reared** **its** **head**
什么时候 自豪的 蛾摩拉 饲养 它是 头

当骄傲的戈莫拉抬起头来时

[ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn] ['sɪti] .
A **new** **-** **born** **city** **.**
一个 新的 - 出生 城市 .

一座新生城市。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər]
They **were** **there**
他们 是 那里

他们当时就在那里。

[wen] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ded]
When **in** **the** **places** **of** **the** **dead**
什么时候 在 这 地方 的 这 死的

在死者之地

[men] [swɔðd] [ðə; ðɪ] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔ:rd] .
Men **swathed** **the** **body** **of** **the** **Lord** **.**
男人 裹挟着 这 身体 的 这 主 .

人们用裹尸布包裹了主的遗体。

[ðeɪ] ['vɪʒ(ə)n] [pɑ:] - [wɑ:k] [reɪz] [ðə; ðɪ] [wɔ:l]
They **visioned** **Pa** **-** **Wak** **raise** **the** **wall**
他们 有远见 宾夕法尼亚州 - wak 增加 这 墙

他们设想帕瓦克竖起墙

[ʌv; əv]['tʃaɪnə] .
Of **China** **.**
的 中国 .

来自中国。

[ðeɪ] [sɔ:] ['kɑ:rθɪdʒ] [fɔ:l]
They **saw** **Carthage** **fall**
他们 锯 迦太基 落下

他们亲眼目睹了迦太基的陷落。

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ðə; ði][grɪm] [hʌn] [li:d] [hɪz; ɪz] [hɔ:rd] .
And **marked** **the** **grim** **Hun** **lead** **his** **horde** **.**
和 标记 这 严峻 匈奴 带领 他的 部落 .

而那冷酷的匈奴人则率领着他的大军。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['si:krət] ['eniwer]
There **is** **no** **secret** **anywhere**
那里 是 不 秘密 任何地方

任何地方都没有秘密。

[nɔ:r] ['eni] [dʒɔɪ][ɔ:r] [ʃeɪm] [ðæt] [laɪz]
Nor **any** **joy** **or** **shame** **that** **lies**
也不 任何 喜悦 或者 耻辱 那 谎言

既无喜悦，也无羞耻

[nɑ:t] [rɪt] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [ðoʊz] [tʃaɪld] - [aɪz]
Not **writ** **somehow** **in** **those** **child** **-** **eyes**
不是 写 不知何故 在 那些 孩子 - 眼睛

不知为何，那双稚嫩的眼睛里却写不出这样的话。

[ʌv; əv] [ðaɪn] , [oʊ] [lʌv] , [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [waɪz] .
Of **thine** **,** **O** **Love** **,** **in** **some** **strange** **wise** **.**
的 你的 , 哦 爱 , 在 一些 奇怪的 明智的 .

出于你的，哦，我的爱，以某种奇特的方式。

[ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [læd] [en'dɪmiən] ,
Thou **art** **the** **lad** **Endymion** **,**
你 艺术 这 小伙子 恩底弥翁 ,

你就是少年恩底弥翁，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [kwi:n] [wɪð; wɪθ][spaɪs] [ænd; ənd] [mɜ:r]
And **that** **great** **queen** **with** **spice** **and** **myrrh**
和 那 伟大的 女王 和 香料 和 没药

还有那位伟大的女王，她带着香料和没药

[frʌm; frəm]['ærəbi] , [hu:m] ['sɑ:ləmən]
From **Araby** **,** **whom** **Solomon**
从 阿拉比 , 谁 所罗门

来自阿拉伯，所罗门

[dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Delighted **,** **and** **the** **lust** **of** **her** **.**
高兴极了 , 和 这 欲望 的 她 .

欣喜若狂，以及她那令人垂涎的欲望。

[ðə; ði]['li:dʒənz] [maːtʃiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:]
The **legions** **marching** **from** **the** **sea**
这 军团 行军 从 这 海

从海上进军的军团

[wɪð; wɪθ] - [ˈkəuhɔːts] [sæŋ] [ʌv; əv] [ðiː] ,

With	Cæsar's	cohorts	sang	of	thee	,
和	-	队列	唱	的	你	,

凯撒的同僚们歌颂你，

[haʊ] [ðaɪ] [fer] [hed] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

How	thy	fair	head	was	more	to	him
如何	你的	公平的	头	曾是	更多的	到	他

你那美丽的头颅对他来说多么重要啊！

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['ɪtəli] .

Than	all	the	land	of	Italy	.
比	全部	这	土地	的	意大利	.

比整个意大利的土地都多。

[jeɪ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðaʊ] [wɜːrt][ʃiː; ʃi]

Yea	,	in	the	old	days	thou	wert	she
是的	,	在	这	老的	天	你	沃特	她

是的，在过去，你就是她

[huː] ['lʊrd] [mɑːrk][ˈæntəni][frʌm; frəm] [hoʊm]

Who	lured	Mark	Antony	from	home
WHO	诱饵	标记	安东尼	从	家

谁把马克·安东尼从家里引诱出来了

[tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd]['iːdʒɪpt] , ['siːɪŋ] [hiː; hi]

To	death	and	Egypt	,	seeing	he
到	死亡	和	埃及	,	看到	他

至死，至埃及，见他

[lɔːst] [lʌv] [wen] [hiː; hi] [lɔːst] [roʊm] .

Lost	love	when	he	lost	Rome	.
丢失的	爱	什么时候	他	丢失的	罗马	.

失去罗马时，他也失去了爱情。

[ðaʊ] [oʊld] ['tuːbl] [straɪk] [ðə; ði]['laɪər] ,

Thou	saw'st	old	Tubal	strike	the	lyre	,
你	锯子	老的	输卵管	罢工	这	竖琴	,

你曾看见老图巴尔弹奏竖琴，

[jeɪ] , [fɜːrst][fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði]['poʊət] [həːld]

Yea	,	first	for	thee	the	poet	hurled
是的	,	第一的	为了	你	这	诗人	投掷

是的，首先，诗人为你投掷

[dɪ'faɪəns] [æt; ət]['gɑːdz] ['stɑːri] ['kwaɪər] !

Defiance	at	God's	starry	choir	!
蔑视	在	神的	繁星	唱诗班	!

公然违抗上帝的星光合唱团！

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði]['roʊmæns][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ,

Thou	art	the	romance	and	the	fire	,
你	艺术	这	浪漫	和	这	火	,

你就是浪漫与激情，

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði]['pædʒənt][ænd; ənd][ðə; ði] [straɪf] ,

Thou	art	the	pageant	and	the	strife	,
你	艺术	这	盛会	和	这	冲突	,

你既是盛会，又是纷争，

[ðə; ði] ['klæmər] , ['maʊntɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

The	clamour	,	mounting	high	and	higher	,
这	叫嚣	,	安装	高的	和	更高	,

喧闹声越来越高，

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['lʌvəz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]
From all the lovers in the world
从 全部 这 恋人 在 这 世界

来自全世界所有恋人

[tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf] .
To all the lords of love and life .
到 全部 这 领主们 的 爱 和 生活 .

献给所有掌管爱与生命的神明。

[θru:] [ðaɪ] [sloʊ] ['slʌmbərəs] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz]
Through thy slow slumberous long lashes
通过 你的 慢的 昏昏欲睡的 长的 睫毛

透过你缓慢而慵懒的长睫毛

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv][ðaɪ] [feɪs]
Across the languor of thy face
穿过 这 倦怠 的 你的 脸

你脸上的倦怠

[ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv]['praɪm(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ['flæʃɪz]
The gleam of primal passion flashes
这 闪耀 的 原始 热情 闪光灯

原始激情的光芒闪现

[ðæt] [ɪz][æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði] [reɪs] ,
That is as ancient as the race ,
那 是 作为 古老的 作为 这 种族 ,

那与这个种族一样古老。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ðæt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,
But we that live a little space ,
但 我们 那 居住 一个 小的 空间 ,

但我们这些居住在小空间里的人，

[wɪtʃ] [wen] [bɪ'hoʊldɪŋ] [fi:l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]
Which when beholding feel in it
哪个 什么时候 凝视 感觉 在 它

当凝视它时，你会感受到它。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] . . . .
The horror of the Infinite . . . .
这 恐怖 的 这 无限 . . . .

无限的恐怖.....

[pər'hæps][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]
Perhaps the passions of mankind
也许 这 激情 的 人类

或许这就是人类的激情

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [tɔ:tʃiz] ['mɪstɪkl]
Are but the torches mystical
是 但 这 火炬 神秘

难道只有神秘的火炬吗?

[lɪt] [baɪ][sʌm; səm]['spɪrɪt] - [hænd][tu:; tə][faɪnd]
Lit by some spirit - hand to find
点燃 经过 一些 精神 - 手 到 寻找

被某种精灵之手照亮，寻找

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] - [maɪnd]

The	dwelling	of	the	Master	-	Mind
这	住宅	的	这	掌握	-	头脑

主宰者的居所

[ðæt] [noʊz] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

That	knows	the	secret	of	it	all	,
那	知道	这	秘密	的	它	全部	,

他知道这一切的秘密。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] .

In	the	great	darkness	and	the	wind	.
在	这	伟大的	黑暗	和	这	风	.

在巨大的黑暗和狂风中。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [lʌv] [ðə; ði] [fleɪm] ,

We	are	the	Candle	,	Love	the	Flame	,
我们	是	这	蜡烛	,	爱	这	火焰	,

我们是蜡烛，热爱火焰。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l][laɪf] - [laɪt] ['flɪkɚz] [aʊt] ,

Each	little	life	-	light	flickers	out	,
每个	小的	生活	-	光	闪烁	出去	,

每一条微弱的生命之光都熄灭了，

[lʌv] [baɪdz] , [ɪ'mɔːrtəli] [ðə; ði] [seɪm] :

Love	bides	,	immortally	the	same	:
爱	比德斯	,	永生	这	相同的	:

爱永恒不变：

[wen] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['fiːvər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['taɪər]

When	of	life's	fever	we	shall	tire
什么时候	的	生活的	发烧	我们	将	胎

当我们厌倦了生活的喧嚣

[hiː; hi] [wɪl] ['dezərt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər]

He	will	desert	us	,	and	the	fire
他	将要	沙漠	我们	,	和	这	火

他将抛弃我们，还有那火

[ˌriː'kɪnd(ə)l] [nuː] [ɪn] [prɪns] [ɔːr] [laʊt] .

Rekindle	new	in	prince	or	lout	.
重燃	新的	在	王子	或者	粗鲁	.

重燃王子或粗人的新激情。

[twɪn] - [bɔːrn][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌst] ,

Twin	-	born	of	knowledge	and	of	lust	,
双	-	出生	的	知识	和	的	欲望	,

知识与欲望的双生子

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

He	was	before	us	,	he	shall	be
他	曾是	前	我们	,	他	将	是

他曾与我们同在，他必将与我们同在。

[ɪn'dɪfrənt] [stɪl] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Indifferent	still	of	thee	and	me	,
冷漠	仍然	的	你	和	我	,

依然对你我漠不关心，

[wen] ['ʃætərd] [ɪz] ['laɪfs] ['goʊldən] [kʌp] .

When	shattered	is	life's	golden	cup	.
什么时候	破碎	是	生活的	金的	杯子	.

破碎的便是人生的金杯。

[wen] [ðaɪ] [jʌŋ] [lɪmz] [ɑːr; ər] ['ʃrɪvld] [ʌp] ,
When thy young limbs are shrivelled up ,
什么时候 你的 年轻的 四肢 是 干瘪 向上 ,

当你的幼小肢体萎缩时，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʌst] .
And when my heart is turned to dust .
和 什么时候 我的 心 是 转向 到 灰尘 .

当我的心化为尘埃。

[neɪ] , [swiːt] , [smaɪl] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [læst]
Nay , sweet , smile not to know at last
不 , 甜的 , 微笑 不是 到 知道 在 最后的

不，甜美的微笑，终究还是不知道。

[ðæt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [ɔːr] [neɪv] , [ɔːr] [fuːl] ,
That thou and I , or knave , or fool ,
那 你 和 我 , 或者 恶棍 , 或者 傻子 ,

那你和我，或者恶棍，或者傻瓜，

[ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ðə; ði] - [tuːl]
Are but the involitient tool
是 但 这 - 工具

只不过是无意识的工具而已

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [wɜːrld] ['pɜːrpəs] [veɪg] [ænd; ənd] [væst] .
Of some world purpose vague and vast .
的 一些 世界 目的 模糊的 和 广阔的 .

具有某种模糊而宏大的世界意义。

[noʊ] [bɑːr] [tuː; tə] ['pæʃənz] ['fjʊri] [set] ,
No bar to passion's fury set ,
不 酒吧 到 激情 愤怒 放 ,

激情之怒，无人能阻挡。

[wɪð; wɪθ] ['mɑːnstrəs] ['pɔpiːz] [spaɪs] [ðə; ði] [waɪn] :
With monstrous poppies spice the wine :
和 滔天 罂粟花 香料 这 葡萄酒 :

用巨大的罂粟花为葡萄酒增添风味：

[fɔːr; fər] ['oʊnli] [drʌŋk] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [dɪ'vaɪn] ,
For only drunk are we divine ,
为了 仅有的 醉 是 我们 神圣的 ,

只有醉酒我们才能称得上神明。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [mæd] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [fər'get] !
And only mad shall we forget !
和 仅有的 疯狂的 将 我们 忘记 !

只有疯子才会忘记!

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪd]
A BALLAD OF KING DAVID
一个 民谣 的 国王 大卫

大卫王之歌

[æz; əz] ['deɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [bæθ] - ['ʃiːbə] [leɪ] ,
As David with Bath - Sheba lay ,
作为 大卫 和 洗澡 - 示巴 躺 ,

大卫与拔示巴同床共枕时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[bəuθ] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [lɔːŋ] [dɪ'naɪd] ,

Both	**drunk**	**with**	**kisses**	**long**	**denied**	**,**
两个都	醉	和	吻	长的	否认	,

两人都沉浸在久违的亲吻中，

[ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['kweɪkɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [greɪ] ,

The	**King**	**,**	**with**	**quaking**	**lips**	**and**	**gray**	**,**
这	国王	,	和	震动	嘴唇	和	灰色的	,

国王嘴唇颤抖，脸色灰白，

[bɪ'held] [ə; eɪ] ['spektər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]

Beheld	**a**	**spectre**	**at**	**his**	**side**
观看	一个	幽灵	在	他的	边

他看到身旁有个幽灵。

[ðæt] [sed] [noʊ][wɜːrd][nɔːr] [went] [ə'weɪ] .

That	**said**	**no**	**word**	**nor**	**went**	**away**	**.**
那	说	不	单词	也不	去	离开	.

说完这些，他既没有说话，也没有离开。

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['liːmən; 'leman] [speɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

Then	**to**	**his**	**leman**	**spake**	**the**	**King**	**,**
然后	到	他的	莱曼	说	这	国王	,

然后国王对他的仆人说：

[ðə; ði] ['goʊstli] ['prez(ə)ns] ['tʃælɪndʒɪŋ] :

The	**ghostly**	**presence**	**challenging**	**:**
这	幽灵般的	在场	具有挑战性的	:

幽灵般的存在带来的挑战：

“ [bæθ] - ['ʃiːbə] , ['əːst][juː'raɪ.əz][waɪf] ,

“	**Bath**	**-**	**Sheba**	**,**	**erst**	**Uriah's**	**wife**	**,**
“	洗澡	-	示巴	,	最初	乌利亚的	妻子	,

“拔示巴，乌利亚以前的妻子，

[ðaɪ] [lɪps][ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [laɪf]

Thy	**lips**	**are**	**as**	**the**	**Cup**	**of**	**Life**
你的	嘴唇	是	作为	这	杯子	的	生活

你的嘴唇如同生命的杯

[ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] ['pɜːrplɪst] [waɪn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

That	**holds**	**the**	**purplest**	**wine**	**of**	**God**	**,**
那	持有	这	紫色	葡萄酒	的	上帝	,

那里盛放着上帝最紫的葡萄酒，

[tuː] [swiːt] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌndərlɪŋ] . ”

Too	**sweet**	**for**	**any**	**underling**	**.**	**”**
也	甜的	为了	任何	下属	.	”

“太甜了，下属受不了。”

“ [jet] , ” [speɪk] [bæθ] - ['ʃiːbə] , [sæd][ʌv; əv] [miːn] ,

“	**Yet**	**,**	**”**	**spake**	**Bath**	**-**	**Sheba**	**,**	**sad**	**of**	**mien**	**,**
“	然而	,	”	说	洗澡	-	示巴	,	伤心	的	面容	,

“然而，”拔示巴神情悲伤地说，

“ [waɪ] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['vɪzɪdʒ] [went] [ðə; ði] [ʃiːn]

“	**Why**	**from**	**thy**	**visage**	**went**	**the**	**sheen**
“	为什么	从	你的	面容	去	这	光泽

“为什么你脸上的光泽消失了？”

[æz; əz] [ðoʊ] [ðaɪ] ['trʌbld] [aɪ] [hæd; həd] [siːn]

As	**though**	**thy**	**troubled**	**eye**	**had**	**seen**
作为	尽管	你的	麻烦	眼睛	有	已见

仿佛你忧虑的双眼已然看见

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [kɜːrs] ,
A **shadow** **,** **like** **a** **dead** **man's** **curse** **,**
一个 阴影 , 喜欢 一个 死的 男人的 诅咒 ,

如同死者诅咒般的阴影

[raɪz] ['θretnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊnd] [tə'rin] ? ” “
Rise **threatening** **from** **the** **mound** **terrene** **?** **”** **“**
上升 威胁 从 这 冢 陆生 ? ” “

从土丘上隆起的威胁?

- [twʌz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [dʌsk] , [ðæt] [fɪlz]
' **Twas** **but** **the** **falling** **dusk** **,** **that** **fills**
- 那是 但 这 坠落 黄昏 , 那 填充

只是黄昏降临，填满了

[ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk]['ɪlz] .
The **palace** **with** **fantastic** **ills** **.**
这 宫殿 和 极好的 疾病 .

这座宫殿有着可怕的疾病。

[ˌjuə'raiə] [sliːps] [ɪn]['eɪliən][sændz]
Uriah **sleeps** **in** **alien** **sands**
乌利亚 睡觉 在 外星人 沙子

乌利亚睡在异星的沙地上

['saʊndli] . - [tɪz] [nɑːt][hɪz; ɪz] [goʊst] [ðæt] [stændz] ,
Soundly **.** **'** **Tis** **not** **his** **ghost** **that** **stands** **,**
稳固地 . - 的 不是 他的 鬼 那 站立 ,

完全正确。站在那里的不是他的鬼魂，

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , [ɔːr] ['eniθɪŋ]
Living **or** **dead** **,** **or** **anything**
活的 或者 死的 , 或者 任何事物

活着的，死去的，或者任何事物

- [twɪkst][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .
' **Twixt** **the** **King's** **pleasure** **and** **the** **King** **.**
- 中间 这 国王学院 乐趣 和 这 国王 .

介于国王的喜悦和国王的意愿之间。

” [bæθ] - ['ʃiːbəz] [glæd] [hɑːrt] [roʊz] , [ðen] [fel] :
” **Bath** **-** **Sheba's** **glad** **heart** **rose** **,** **then** **fell** **:**
” 洗澡 - 示巴的 高兴的 心 玫瑰 , 然后 跌倒 :

“巴斯-谢巴的心先是欢欣雀跃，然后又沉了下去:

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaɪ] ['fænsis] [dwel] ?
“ **Where** **is** **it** **that** **thy** **fancies** **dwell** **?**
“ 在哪里 是 它 那 你的 幻想 住 ?

你的幻想栖身何处?

[ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm][meɪd][ɪn] ['ɪzrɪəl]
Is **there** **some** **maid** **in** **Israel**
是 那里 一些 女佣 在 以色列

以色列有女佣吗?

[brɔːd] - [hɪpt] , [wɪð; wɪθ] [griːn] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] [siː] ,
Broad **-** **hipped** **,** **with** **green** **eyes** **like** **the** **sea** **,**
广阔 - 臀部 , 和 绿色的 眼睛 喜欢 这 海 ,

臀部宽阔，眼睛像大海一样绿，

[huːz] [maʊθ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['hʌni] - [sel] ,
Whose **mouth** **is** **like** **a** **honey** **-** **cell** **,**
谁 嘴 是 喜欢 一个 蜂蜜 - 细胞 ,

他的嘴就像一个蜜罐，

[ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? ”
And **sweeter** **than** **the** **mouth** **of** **me** **?** **”**
和 更甜 比 这 嘴 的 我 ? ”

比我的嘴唇更甜美吗?

“ [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðaɪ][lɪps][ɑːn][maɪn]
“ **The** **pressure** **of** **thy** **lips** **on** **mine**
“ 这 压力 的 你的 嘴唇 在 矿

你嘴唇压在我嘴唇上的压力

[ɪz] [ɪkˈskwɪzɪt] [laɪk] [snoʊ] - [kuːld] [waɪn] .
Is **exquisite** **like** **snow** **-** **cooled** **wine** **.**
是 精美的 喜欢 雪 - 冷却 葡萄酒 .

口感醇厚，如同冰镇葡萄酒一般。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈweɪstnɪs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]
Over **the** **wasteness** **of** **my** **life**
超过 这 浪费 的 我的 生活

我对虚度此生感到痛心疾首

[ðaɪ] [lʌv] [ɪz] [ˈrɪzn] [laɪk][ə; eɪ][sʌn] :
Thy **love** **is** **risen** **like** **a** **sun** **:**
你的 爱 是 升起 喜欢 一个 太阳 :

你的爱如同太阳升起:

[ɔːl] [ˈʌðər] [lʌvz] [ðæt] [wʌns] [siːmd] [swiːt]
All **other** **loves** **that** **once** **seemed** **sweet**
全部 其他 爱 那 一次 似乎 甜的

所有其他曾经看似甜蜜的爱情

[ɑːr; ər] [siːzd] [baɪ] [blæk] [əˈblɪviən] .
Are **seized** **by** **black** **oblivion** **.**
是 查获 经过 黑色的 遗忘 .

被黑暗的遗忘所吞噬。

” [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] - [θɪŋ]
” **Again** **upon** **the** **shadow** **-** **thing**
” 再次 之上 这 阴影 - 事物

”再次落在影子上

[hiː; hi] [geɪzd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈkwestʃənɪŋ] .
He **gazed** **in** **silence** **,** **questioning** **.**
他 凝视 在 沉默 , 提问 .

他沉默地凝视着，心中充满疑问。

[ænd; ənd][loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [fəˈmɪliər] [rɪŋ]
with **quaint** **familiar** **ring**
和 古雅 熟悉的 戒指

带着古朴熟悉的韵味

[ə; eɪ] [ˈspektrəl] [vɔɪs] [əˈdrest] [ðə; ði] [kɪŋ] :
A **spectral** **voice** **addressed** **the** **King** **:**
一个 光谱 嗓音 已解决 这 国王 :

一个幽灵般的声音对国王说道:

“ [oʊ]['deɪvɪd] , ['deɪvɪd] , ['dʒuːdəz][swɑːn] !
“ O David , David , Judah's swan !
“ 哦 大卫 , 大卫 , 犹大的 天鹅 !

“大卫啊，大卫，犹大的天鹅！

[waɪ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] [dʌst] [ðaʊ] [ðɪs] [θɪŋ] ? ”
Why unto me dost thou this thing ? ”
为什么 到 我 朋友 你 这 事物 ? ”

你为何这样对我?

“ [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ? ”
“ Who art thou ? ”
“ WHO 艺术 你 ? ”

你是谁?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒɑːnəθən] ,
“ I am Jonathan ,
“ 我 是 乔纳森 ,

我是乔纳森，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [fɔːn] .
My heart is like a wounded fawn .
我的 心 是 喜欢 一个 受伤 讨好 .

我的心就像一只受伤的小鹿。

“ [wen] [sɔːlz] [fɪrs] ['æŋgər] , [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] ,
“ When Saul's fierce anger , like a bull ,
“ 什么时候 扫罗的 凶猛的 愤怒 , 喜欢 一个 公牛 ,

“当扫罗怒火中烧，如同公牛一般，

[roʊz] , [baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] [meɪd] [blaɪnd] ,
Rose , by the Evil One made blind ,
玫瑰 , 经过 这 邪恶的 一 制成 瞎的 ,

玫瑰，被邪恶之人弄瞎了双眼，

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ðiː] [wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] ,
My love to thee was wonderful ,
我的 爱 到 你 曾是 精彩的 ,

我对你的爱是如此美好，

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['wʊmənkaɪnd] .
Passing the love of womankind .
通过 这 爱 的 女性 .

传递女性之间的爱。

[hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ]
Hast thou forgotten everything
哈斯特 你 被遗忘的 一切

你是否已将一切都忘却?

[maɪ] [hɑːrt] [eɪks] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] ?
My heart aches in remembering ?
我的 心 疼痛 在 记住 ?

想起这些，我的心就隐隐作痛。

[ɪz] [sʌtʃ] [ðə; ði]['hɑːrvɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sprɪŋ]
Is such the harvest of our spring
是 这样的 这 收成 的 我们的 春天

这就是我们春天的收获吗?

[ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [luːt] - ['pleɪɪŋ] ?
Of war and love and lute - playing ?
的 战争 和 爱 和 琵琶 - 玩耍 ?

战争、爱情和鲁特琴演奏?

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [goʊsts] [vɔɪs] [ɔːr][ðə; ði][wɪnd] ?
" Was it a ghost's voice or the wind ?
" 曾是 它 一个 鬼魂 嗓音 或者 这 风 ?

"那是鬼魂的声音还是风声？"

[fɔːr; fər] [stɪl] [bæθ] - ['ʃiːbə] , [ˌʌnə'wer] ,
For still Bath - Sheba , unaware ,
为了 仍然 洗澡 - 示巴 , 不知情 ,

对于仍然懵懂无知的巴斯-谢巴来说，

[smaɪld] .
Smiled .
微笑 .

微笑。

[bʌt; bət] [kɪŋ] ['deɪvɪd] [ɪl] [ɪn][maɪnd]
But King David ill in mind
但 国王 大卫 患病的 在 头脑

但大卫王心怀恶意

[skers] [diːmd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæf][soʊ] [fer] :
Scarce deemed her Beauty half so fair :
稀少 被认为 她 美丽 一半 所以 公平的 :

很少有人认为她的美貌如此出众:

" [steɪl] [ɪz][ðə; ði][waɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
" Stale is the wine this evening ,
" 陈旧 是 这 葡萄酒 这 晚上 ,

今晚的酒已经不新鲜了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ɪz][ðə; ði] [er] !
And sick with roses is the air !
和 生病的 和 玫瑰 是 这 空气 !

空气中弥漫着玫瑰的芬芳!

" [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði]['gɑːrlənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] ,
" He tore the garland from his hair ,
" 他 撕裂 这 花环 从 他的 头发 ,

他扯下头发上的花环，

[ænd; ənd] [left] [bæθ] - ['ʃiːbə] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər]
And left Bath - Sheba lying there
和 左边 洗澡 - 示巴 说谎 那里

然后就把拔示巴留在了那里。

[pər'tɜːrbd] , [ænd; ənd] ['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] . . . .
Perturbed , and vaguely wondering . . . .
忐忑 , 和 依稀 好奇 . . . .

心绪烦乱，隐隐有些疑惑.....

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]
BENEDICTION
祝福

祝福

['sprɪŋz] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [dɪr] !
Spring's blessing be upon you , dear !
春天 祝福 是 之上 你 , 亲爱的 !

亲爱的，愿春天的祝福与你同在!

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [prer] [moʊst] [miːt] [fɔːr; fər][wʌn]
Such is the prayer most meet for one
这样的 是 这 祷告 最多 见面 为了 一

这就是大多数人所渴望的祈祷。

[huːz] [aɪz] [lʊk] [ʌp][soʊ] ['stɑːri] - [klɪr] —
Whose eyes look up so starry - clear —
谁 眼睛 看 向上 所以 繁星 - 清除 —

谁的眼睛仰望星空，清澈明亮——

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['flaʊərɪts] [nuː] - [bɪ'gʌn]
With all his flowerets new - begun
和 全部 他的 小花 新的 - 开始

他所有的花朵都新生了

[stɪl] [meɪ] [hiː; hi] [bles] [jʊr; jər] ['pæθweɪ] , [dɪr] ,
Still may he bless your pathway , dear ,
仍然 可能 他 保佑 你的 路径 , 亲爱的 ,

愿他保佑你一路平安，亲爱的。

[huː] [wiːvz] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [θredz] [ə'raʊnd]
Who weaves his golden threads around
WHO 编织 他的 金的 线程 大约

谁将他的金线编织在周围

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪn] [tə'geðər] [baʊnd] :
Your heart and mine together bound :
你的 心 和 矿 一起 边界 :

你我的心紧紧相连：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['stɑːri] - [klɪr] —
Because your eyes are starry - clear —
因为 你的 眼睛 是 繁星 - 清除 —

因为你的眼睛清澈如星辰——

['sprɪŋz] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [dɪr] !
Spring's blessing be upon you , dear !
春天 祝福 是 之上 你 , 亲爱的 !

亲爱的，愿春天的祝福与你同在！

['sprɪŋz] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ,
Spring's blessing be upon you , child ,
春天 祝福 是 之上 你 , 孩子 ,

愿春天的祝福降临在你身上，孩子。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [swelz] ,
When all the earth with longing swells ,
什么时候全部 这 地球 和 渴望 涌浪 ,

当整个大地都因渴望而膨胀时，

[ænd; ənd] ['liliz] [rɪŋ] [ðer; ðər]['sɪlvər] ['belz]
And lilies ring their silver bells
和 百合花 戒指 他们的 银 铃铛

百合花摇动着银铃

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naɪ] ,
For joy that he is nigh ,
为了 喜悦 那 他 是 夜 ,

因他临近而欢欣，

[ænd; ənd]['oʊpən] [waɪd] , [ðer; ðər][lɔːrd][tuː; tə] [griːt] ,
And open wide , their lord to greet ,
和 打开 宽的 , 他们的 主 到 迎接 ,

敞开胸怀，迎接他们的主人。

[ə'dɔ:rɪŋ] ['hʌmbli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t]
Adoring **humbly** **at** **his** **feet**
崇拜 谦卑地 在 他的 脚

谦卑地跪拜在他的脚下

([ɑ:] , [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪz] [swi:t] !)
(Ah , spring has come , and spring is sweet !)
(啊 , 春天 有 来 , 和 春天 是 甜的 !)

（啊，春天来了，春天真美好！）

[ðer; ðər]['ɪnmoʊst] ['pædʒəntri] ,
Their inmost pageantry ,
他们的 最 盛大场面 ,

他们最深层的盛典，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪz][waɪld] —
And all the earth with love is wild —
和 全部 这 地球 和 爱 是 荒野 —

而整个大地都因爱而狂野——

['sprɪŋz] ['blesɪŋ] [bi:; bi][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [tʃaɪld] !
Spring's blessing be upon you , child !
春天 祝福 是 之上 你 , 孩子 !

愿春天的祝福降临在你身上，孩子！

['sprɪŋz] ['blesɪŋ] [bi:; bi][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [tʃaɪld] ,
Spring's blessing be upon you , child ,
春天 祝福 是 之上 你 , 孩子 ,

愿春天的祝福与你同在，孩子。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl]
And may the song of nightingales
和 可能 这 歌曲 的 夜莺

愿夜莺的歌声

[ˌɑ:r 'i:] - ['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdɪd] [deɪlz] —
Re - echo from the wooded dales —
关于 - 回声 从 这 树木繁茂的 戴尔斯 —

从林木葱郁的山谷中回荡——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[laɪk] ['wɪmənz] [ɑ:rmz][soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd][maɪld] ,
Like women's arms so soft and mild ,
喜欢 女性的 武器 所以 柔软的 和 温和的 ,

就像女人的手臂那样柔软温柔，

[ænd; ənd][æz; əz] [di:p] ['krɪmz(ə)n]['roʊziz][waɪld] ,
And as deep crimson roses wild ,
和 作为 深的 赤红 玫瑰 荒野 ,

如同野玫瑰般深红，

([sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
(Such is the song of the nightingales ,
(这样的 是 这 歌曲 的 这 夜莺 ,

这就是夜莺的歌声，

[ænd; ənd][sæd][æz; əz] [terz] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [weilz]
And sad as tears of one that wails
和 伤心 作为 眼泪 的 一 那 哀嚎

悲伤得像哭泣者的眼泪

[wer] ['lʌvz] [haɪ] ['temp(ə)l][ɪz] [dɪ'faɪld]) ;
Where love's high temple is defiled) ;
在哪里 爱的 高的 寺庙 是 被玷污的) ;

（爱的圣殿被玷污的地方）

['sprɪŋz] ['blesɪŋ] [bi:; bi][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [tʃaɪld] !
Spring's blessing be upon you , child !
春天 祝福 是 之上 你 , 孩子 !

愿春天的祝福降临在你身上，孩子!

['sprɪŋz] ['blesɪŋ] [bi:; bi][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [weɪz] ,
Spring's blessing be upon your ways ,
春天 祝福 是 之上 你的 方式 ,

愿春天的恩泽伴你左右。

[bɪ'fɔ:r] [ɪn] ['laɪfs] [dɪ'stræktɪŋ] [meɪz]
Before in life's distracting maze
前 在 生活的 分散注意力 迷宫

在人生纷繁迷宫中，我曾迷失方向。

[wi:; wi] [fɔ:l] [ɑ:n] ['hoʊpləs] ['i:v(ə)l] [deɪz] !
We fall on hopeless evil days !
我们 落下 在 绝望 邪恶的 天 !

我们陷入了绝望的邪恶日子!

[tru:] , ['sʌmər] [kʌmz] [mɔ:r] ['rɪtʃli] [wɔ:rm]
True , summer comes more richly warm
真的 , 夏天 来 更多的 丰富 温暖的

的确，夏天来得更加温暖。

[ænd; ənd] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ]['wɪldər] ['pæʃənz] [stɔ:rm]
And fraught with wilder passion's storm
和 充满危机 和 更狂野 激情 风暴

充满了更加狂野的激情风暴

[ʌv; əv] ['tɔ:tʃəriŋ] [blɪs] ;
Of torturing blisses ;
的 酷刑 幸福 ;

痛苦的极乐;

[bʌt; bət]['goʊldən] [gli:mz] ['sprɪŋz] ['ju:θfl] [fɔ:rm] ,
But golden gleams spring's youthful form ,
但 金的 闪光 春天 青春 形式 ,

但金色的光芒映照出春天青春的模样，

[mɔ:r] [swi:t] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] ;
More sweet his kisses ;
更多的 甜的 他的 吻 ;

他的吻更加甜蜜;

[sɔ:ft] ['bri:zɪz] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raʊndəleɪz] —
Soft breezes sing his roundelays —
柔软的 微风 唱歌 他的 轮换 —

微风轻拂，吟唱着他的轮唱曲——

['sprɪŋz] ['blesɪŋ] [bi:; bi][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [weɪz] !
Spring's blessing be upon your ways !
春天 祝福 是 之上 你的 方式 !

愿春天的恩泽伴你左右!

['sprɪŋz] ['blesɪŋ] [bi:; bi][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [dɪr] !
Spring's blessing be upon you , dear !
春天 祝福 是 之上 你 , 亲爱的 !

亲爱的，愿春天的祝福与你同在!

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊəri] [tʃɪr] ;
His **hair** **is** **decked** **with** **flowery** **cheer** **;**
他的 头发 是 甲板 和 如花 欢呼 ;

他的头发上装饰着鲜艳的花朵，显得格外喜庆;

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði]['daɪədem]
Upon **his** **brow** **the** **diadem**
之上 他的 眉头 这 冠冕

他额头上戴着王冠

[ʃaɪnz] [aʊt][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ;
Shines **out** **by** **right** **of** **youth** **immortal** **;**
闪耀 出去 经过 正确的 的 青年 不朽 ;

因青春永驻而光芒四射;

[hɪz; ɪz] [maɪt] [brɪŋz] [glæd] [rɪ'liːs] [tuː; tə][ðem; ðəm]
His **might** **brings** **glad** **release** **to** **them**
他的 可能 带来 高兴的 发布 到 他们

他的力量给他们带来了欣慰的解脱。

[ðæt] [wɜːr; wər] [kən'demd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pɔːrtl]
That **were** **condemned** **without** **the** **portal**
那 是 谴责 没有 这 门户网站

那些没有通过门户网站而被谴责的人

[ʌv; əv][hoʊp][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['sɪkənɪŋ] [fɪr] ;
Of **hope** **to** **live** **in** **sickening** **fear** **;**
的 希望 到 居住 在 令人作呕 害怕 ;

在令人作呕的恐惧中，怀抱希望;

['sprɪŋz] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [dɪr] !
Spring's **blessing** **be** **upon** **you** **,** **dear** **!**
春天 祝福 是 之上 你 , 亲爱的 !

亲爱的，愿春天的祝福与你同在!

['sprɪŋz] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [tʃaɪld] !
Spring's **blessing** **be** **upon** **you** **,** **child** **!**
春天 祝福 是 之上 你 , 孩子 !

愿春天的祝福降临在你身上，孩子!

[ænd; ənd]['nevər] [meɪ] [ðə; ði][waɪn] - [kʌp][hoʊld]
And **never** **may** **the** **wine** **-** **cup** **hold**
和 绝不 可能 这 葡萄酒 - 杯子 抓住

愿酒杯永不陷落

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三座斯芬克斯像，以及其他诗歌(The three sphinxes, and other poems)
第2/3页

[wʌn] [drɑːp] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['kwestʃənɪŋ] .
One drop of bitter questioning .
一 降低 的 苦的 提问 .

一丝苦涩的疑问。

[meɪ] [deθ] [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] [faɪnd] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] —
May Death in spring - time find you , child —
可能 死亡 在 春天 - 时间 寻找 你 , 孩子 —

愿死神在春天降临到你身上，孩子——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[bʌt; bət] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [tɔːs] [hɪz; ɪz] ['lɑːks] [ʌv; əv] [goʊld]
But Love shall toss his locks of gold
但 爱 将 折腾 他的 锁 的 金子

但爱会抛掷他金色的头发

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [laɪf] [æn; ən] ['endləs] [sprɪŋ] ,
And make all life an endless spring ,
和 制作 全部 生活 一个 无尽的 春天 ,

让所有生命都成为永恒的春天，

[ænd; ənd] [feɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [biː; bi] ['rekənsaild] :
And fate and he be reconciled :
和 命运 和 他 是 和解 :

命运与他最终和解：

['sprɪŋz] ['blesɪŋ] [biː; bi] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] !
Spring's blessing be upon you , child !
春天 祝福 是 之上 你 , 孩子 !

愿春天的祝福降临在你身上，孩子！

[sprɪŋ]
SPRING
春天

春天

[fɔːr; fər] ['piːtər] [pæn]
For Peter Pan
为了 彼得 平底锅

彼得潘

[sprɪŋ] [keɪm] ['kærəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lænd] ,
Spring came carolling through the land ,
春天 来了 颂歌 通过 这 土地 ,

春天带着歌声降临大地，

['roʊziz] [ænd; ənd] ['læftər] [ɑːn] ['evri] [hænd] ;
Roses and laughter on every hand ;
玫瑰 和 笑声 在 每一个 手 ;

到处都是玫瑰和欢笑；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stedfæst] [aɪ]
But **I** **was** **gazing** **with** **steadfast** **eye**
但 我 曾是 凝视 和 坚定不移 眼睛

但我目光坚定地注视着。

[wer] [kraɪst] [wʌz; wəz] [neɪld] [ɑːn] [haɪ] .
Where **Christ** **was** **nailed** **on** **high** **.**
在哪里 基督 曾是 钉子 在 高的 .

基督被钉在高处的地方。

['hɔːθɔːrn] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Hawthorn **blossoms** **were** **white** **and** **gay** **,**
山楂 花朵 是 白色的 和 同性恋 ,

山楂花洁白艳丽，

['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [fruːt] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdn] [spreɪ] —
Promise **of** **fruit** **in** **the** **laden** **spray** **—**
承诺 的 水果 在 这 满载 喷 —

饱含果实的枝叶预示着丰收——

['oʊnli] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] [ber] [nɔːt]
Only **the** **tree** **of** **the** **Cross** **bare** **naught**
仅有的 这 树 的 这 叉 裸 零

只有十字架上的树一无所有。

[seɪv] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [rɔːt] !
Save **the** **ruin** **that** **death** **had** **wrought** **!**
节省 这 废墟 那 死亡 有 锻 !

拯救死亡造成的破坏!

[sprɪŋ] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [bluːm]
Spring **passed** **on** **,** **and** **a** **breath** **of** **bloom**
春天 通过了 在 , 和 一个 气息 的 盛开

春天逝去，花儿悄然绽放。

[swept] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
Swept **through** **the** **casement** **,** **filled** **the** **room** **.**
扫荡 通过 这 窗扇 , 已填 这 房间 .

一阵气流从窗户涌入，充满了整个房间。

[aɪ] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ægəni] :
I **cried** **in** **a** **sudden** **agony** **:**
我 哭 在 一个 突然 痛苦 :

我突然痛苦地哭了起来:

“ [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [set] [ˌem 'iː] [friː] !
“ **Lord** **Jesus** **,** **set** **me** **free** **!**
“ 主 耶稣 , 放 我 自由的 !

“主耶稣，释放我！”

“ [siː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [hɑːt] ,
“ **See** **,** **I** **am** **young** **,** **and** **the** **blood** **is** **hot** **,**
“ 看 , 我 是 年轻的 , 和 这 血 是 热的 ,

“你看，我还年轻，热血沸腾，

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] ['kʌmpəs] [nɑːt] —
Longing **for** **what** **I** **compass** **not** **—**
渴望 为了 什么 我 罗盘 不是 —

渴望着我无法企及的东西——

[lʌv] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [fɑːnd] [dɪ'laɪt]
Love **,** **and** **sunshine** **,** **and** **fond** **delight**
爱 , 和 阳光 , 和 喜爱 喜

爱、阳光和甜蜜的喜悦

[ɪn] ['bjuːti] [wɔːrm][ænd; ənd] [waɪt] .
In beauty warm and white .
在 美丽 温暖的 和 白色的 .

美丽温暖而洁白。

“ [lɔːrd] , [ðaɪ] [krɔːs] [ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] ,
“ Lord , Thy Cross is a heavy load ,
“ 主 , 你的 叉 是 一个 重的 加载 ,

主啊，你的十字架是沉重的负担，

['θɔːrni] [ænd; ənd] [stiːp] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [roʊd] —
Thorny and steep the upward road —
带刺的 和 陡 这 向上 路 —

上山的路崎岖陡峭——

[lɔːrd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ə'stə:][aɪ] [hɪr]
Lord , from the woods astir I hear
主 , 从 这 树林 搅拌 我 听到

主啊，我听见树林里传来动静。

['læftər] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [tʃɪr] .
Laughter and joyous cheer .
笑声 和 欢乐 欢呼 .

欢笑和喜悦的欢呼声。

“ [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [lɔːrd] , [tuː; tə][skɔːrn]
“ Far be it from me , Lord , to scorn
“ 远的 是 它 从 我 , 主 , 到 轻蔑

〃主啊，我绝不会藐视

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [bɔːrn] :
The bitter anguish that Thou hast borne :
这 苦的 痛苦 那 你 哈斯特 出生 :

你所承受的苦难：

[bʌt; bət] ['rɛdɚ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ɪts] ['juːθfl] [praɪd]
But redder his mouth in its youthful pride
但 更红 他的 嘴 在 它是 青春 自豪

但他的嘴唇因青春的骄傲而更加红润。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [spɪr] - [wuːnd] [ɪn] [ðaɪ] [saɪd] !
Than the spear - wound in Thy side !
比 这 矛 - 伤口 在 你的 边 !

比你肋旁的矛伤更甚！

“ [ɑː] , [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [her] [laɪk] [sɔːft] - [spʌn] [goʊld]
“ Ah , see how his hair like soft - spun gold
“ 啊 , 看 如何 他的 头发 喜欢 柔软的 - 旋转 金子

〃啊，瞧他那头发，像柔软的金子一样。〃

[fɔːlz] ['kɜːrlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] - [foʊld] ,
Falls curling over his raiment's fold ,
瀑布 冰壶 超过 他的 - 折叠 ,

瀑布垂落到他衣褶的褶皱处，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [aɪz] [lʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [gliː]
And his laughing eyes look out with glee
和 他的 笑 眼睛 看 出去 和 高兴

他那双笑眼闪烁着喜悦的光芒。

[ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [wɜːrld] [tuː; tə] [siː] !
The great wide world to see !
这 伟大的 宽的 世界 到 看 !

广阔的世界等你来探索!

“ [aɪ] [θrɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk] ['sɪlvəri] [swiːt] ,
“ I thrill at his music silvery sweet ,
“ 我 刺激 在 他的 音乐 银色 甜的 ,

“我被他那银铃般甜美的音乐深深吸引,

[ænd; ənd] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [fiːt] :
And I long to follow his dancing feet :
和 我 长的 到 跟随 他的 跳舞 脚 :

我渴望追随他翩翩起舞的脚步:

[fɔːr; fər] [loʊ] ! [wer] [ðeɪ] [fɔːl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [bɔːrn] —
For lo ! where they fall the flowers are born —
为了 洛 ! 在哪里 他们 落下 这 花朵 是 出生 —

看哪! 它们坠落的地方, 鲜花便会绽放——

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [noʊ] [mɔːr] [fər'lɔːrn] !
And hearts no more forlorn !
和 心 不 更多的 绝望 !

不再有孤单寂寞的心!

“ [maɪ] [soʊl] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['aʊər]
“ My soul goes out to him since the hour
“ 我的 灵魂 去 出去 到 他 自从 这 小时

从那一刻起, 我的灵魂就与他同在。

[hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] [baɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪnsəm] ['paʊər] ,
He passed me by in his winsome power ,
他 通过了 我 经过 在 他的 迷人的 力量 ,

他以他那迷人的魅力从我身边走过,

[ænd; ənd] [maɪ] [blʌd] [ɪz] [stɜːrd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪtʃəri] —
And my blood is stirred by his witchery —
和 我的 血 是 搅拌 经过 他的 巫术 —

他的巫术令我热血沸腾——

[prɪns] ['dʒiːzəs] , [set] [ˌem 'iː] [friː] !
Prince Jesus , set me free !
王子 耶稣 , 放 我 自由的 !

耶稣王子, 请释放我!

” [boʊd] [tuː; tə] [maɪ] [prer] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [hed] ,
” Bowed to my prayer the wounded Head ,
” 鞠躬 到 我的 祷告 这 受伤 头 ,

“受伤的头颅低下头来回应我的祈祷,

[daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['sʌnset] [red] —
Died in the west the sunset red —
死亡 在 这 西方 这 日落 红色的 —

西方的落日染红了一切——

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sloʊ] , [sloʊ] [drɑːp] [ʌv; əv] [blʌd] [ræn] [daʊn]
And a slow , slow drop of blood ran down
和 一个 慢的 , 慢的 降低 的 血 跑 向下

一滴鲜血缓缓地流了下来。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['θɔːrni] [kraʊn] .
From under the thorny crown .
从 在下面 这 带刺的 王冠 .

从荆棘冠冕之下。

[streɪndʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] , [ðə; ði] [krɔːs]
Strange , in the years that have gone , the Cross
奇怪的 , 在 这 年 那 有 已消失 , 这 叉

奇怪的是，在过去的这些年里，十字架

[hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪts] [lɔːs]
Had grown so dear to me that its loss
有 生长 所以 亲爱的 到 我 那 它是 损失

它对我来说如此珍贵，以至于失去它都让我难以承受。

[went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][peɪn] —
Went to my heart with a thrill of pain —
去 到 我的 心 和 一个 刺激 的 疼痛 —

一阵剧痛直击我的心脏——

[aɪ][hæd; həd][hæf] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] !
I had half turned back again !
我 有 一半 转向 后退 再次 !

我又折返回去了!

[oʊ] [swiːt] [lɔːrd] [sprɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [æt; ət][læst]
O sweet Lord Spring , I am free at last
哦 甜的 主 春天 , 我 是 自由的 在 最后的

哦，慈爱的春之主啊，我终于自由了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wer'evər] [ðaɪ] [fiːt] [hæv; həv] [pæst] ,
To follow wherever thy feet have passed ,
到 跟随 无论 你的 脚 有 通过了 ,

追随你足迹所及之处，

['oʊvər][ðə; ði] [deɪlz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [rɪlz]
Over the dales and over the rills
超过 这 戴尔斯 和 超过 这 小溪

越过山谷，越过溪流

[tuː; tə][ðə; ði] ['glædsəm] ['griːʃn] [hɪlz] !
To the gladsome Grecian hills !
到 这 高兴 希腊 丘陵 !

前往令人愉悦的希腊山丘!

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][mæn]
A VISION OF MAN
一个 想象 的 男人

人类的愿景

[ðə; ði] [praʊd] [friː] [glæns] , [ðə; ði] ['θɪŋkərz] ['maɪti] [braʊ] ,
The proud free glance , the thinker's mighty brow ,
这 自豪的 自由的 瞥一眼 , 这 思想家的 强大的 眉头 ,

那骄傲而自由的目光，思想者高昂的眉宇，

[ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] ['lɑːks] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , ['slendər] [lɪmz] ,
The curling locks and supple , slender limbs ,
这 冰壶 锁 和 柔软 , 苗条 四肢 ,

卷曲的秀发和纤细柔韧的四肢，

[ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [spiːks] [də'mɪnjən] , ['vɪktɚz] [smaɪl] —
The eye that speaks dominion , victor's smile —
这 眼睛 那 说话 统治权 , 胜利者的 微笑 —

那双诉说着统治之眼，胜利者的微笑——

[ɔ:l] [ðiːz] [aɪ] [noʊ] .
All these I know .
全部 这些 我 知道 .

这些我都知道。

[baɪ][ðem; ðəm][aɪ][heɪl] [ðiː] [mæn] ,
By them I hail thee Man ,
经过 他们 我 冰雹 你 男人 ,

我以他们的名义向你致敬，人啊！

[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Lord of the earth .
主 的 这 地球 .

大地之主。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['wʊmənz] [sleɪv] ,
Thou art the woman's slave ,
你 艺术 这 女性的 奴隶 ,

你是那女人的奴隶，

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər]['mæstər] . . . .
And yet her master . . . .
和 然而 她 掌握 . . . .

然而，她的主人.....

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [wen] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['sʌnbɜːrnt] [θaɪz]
I know thee when about thy sunburnt thighs
我 知道 你 什么时候 关于 你的 晒伤 大腿

我认出你，是因为你晒伤的大腿。

[ðaʊ] - [ðə; ði] ['tɔːni] [skɪn][ə; eɪ]['taɪgər] [wɔːr]
Thou swing'st the tawny skin a tiger wore
你 - 这 黄褐色 皮肤 一个 老虎 穿着

你挥舞着老虎穿过的黄褐色皮毛

[tɪl] [ðaɪ] [ruːd] ['wepən] [dæʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Till thy rude weapon dashed him to the ground .
直到 你的 粗鲁的 武器 虚线 他 到 这 地面 .

直到你那粗暴的武器将他击倒在地。

[aɪ] [noʊ] [ðiː] ['ɔːlsoʊ] [wen] [ðaɪ] ['ʃəuldəz] [ber]
I know thee also when thy shoulders bear
我 知道 你 还 什么时候 你的 肩膀 熊

我也认识你，当你的双肩负重担时。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['mænt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['empərər] ,
The purple mantle of an emperor ,
这 紫色的 地幔 的 一个 皇帝 ,

皇帝的紫色披风，

[steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] ['taɪni][laɪvz; lɪvz] ;
Stained with the blood of thousand tiny lives ;
染色 和 这 血 的 千 微小的 生活 ;

沾染了成千上万条幼小生命的鲜血；

[ðə; ði]['goʊldən]['sænd(ə)lz] [klɑːspt] [ə'pɑːn][ðaɪ] [fiːt] ;
The golden sandals clasped upon thy feet ;
这 金的 凉鞋 紧握 之上 你的 脚 ;

你脚上穿着金色凉鞋；

[ðaɪ] [her] [meɪd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['spaiknəd, -nɑːd] , [ænd; ənd][ðaɪ] [braʊ]
Thy hair made rich with spikenard , and thy brow
你的 头发 制成 富有的 和 穗甘松 , 和 你的 眉头

你的头发沾满了甘松香，你的额头.....

['greɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪfts] [ðæt]['mju:tʃuəl] [i:st] [ænd; ənd][west]
Graced with the gifts that mutual east and west
恩赐 和 这 礼物 那 相互的 东方 和 西方

承蒙东西方相互馈赠的恩典

[kən'spaɪər][tu:; tə]['ɔ:fər][tu:; tə][ðer; ðər] ['sɑ:vrɪn] [lɔ:rd] .
Conspire to offer to their sovereign lord .
合谋 到 提供 到 他们的 主权 主 .

密谋向他们的君主献祭。

[aɪ] [noʊ] [ði:] [tu:][ɪn] [lʌsts] [rɪ'lentləs] [reɪdʒ] ,
I know thee too in lust's relentless rage ,
我 知道 你 也 在 欲望的 狠 愤怒 ,

我知道你也曾被欲望无情地吞噬,

['drægɪŋ] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['wʊmən][tu:; tə][ðaɪ] [ler] ,
Dragging the chosen woman to thy lair ,
拖拽 这 选定 女士 到 你的 巢穴 ,

将选中的女人拖回你的巢穴,

[tu:; tə] [freɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['bɑ:di][æt; ət][ðaɪ] [wɪl]
To frame upon her body at thy will
到 框架 之上 她 身体 在 你的 将要

随心所欲地在她身上塑造

[sʌnz][ɪn] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] , [strɔ:ŋ] [ʌv; əv][lɔɪn][æz; əz] [ðaʊ] :
Sons in thine image , strong of loin as thou :
儿子们 在 你的 图像 , 强的 的 腰部 作为 你 :

像你一样拥有强壮腰肢的儿子们:

[ænd; ənd] [wen] , [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fɑ:ðɚz] [sɪnz] ,
And when , the bearer of thy father's sins ,
和 什么时候 , 这 持有人 的 你的 父亲的 罪孽 ,

而当你背负着你父亲的罪孽时,

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɔ:rtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ʃeɪm]
Within the portals of the House of Shame
之内 这 门户 的 这 房子 的 耻辱

在耻辱之屋的大门之内

['mɑ:nstrəs] [dɪ'laɪt] [ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] [si:ks] [tu:; tə][faɪnd]
Monstrous delight thy passion seeks to find
滔天 喜 你的 热情 寻找 到 寻找

你的激情所寻求的，是那令人窒息的快感。

[ɪn]['fju:t(ə)l][kwest] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['pɪtɪf(ə)l]
In futile quest , and Nature pitiful
在 徒劳 寻求 , 和 自然 可怜

徒劳的探索，以及可怜的自然

[wɪl] [nɑ:t][trænz'mɪt]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['fju:tʃɚz] [wu:m]
Will not transmit unto the future's womb
将要 不是 发送 到 这 期货 子宫

不会遗传给未来的子宫

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðaɪ] ['wi:kənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . . . .
Thy weakened generation . . . .
你的 减弱 一代 . . . .

你这衰弱的一代.....

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd][aɪ] [noʊ] [ðiː] — [gɑːd][ðaɪ'self] .

Image	**of**	**God**	**I**	**know**	**thee**	**—**	**God**	**thyself**	**.**
图像	的	上帝	我	知道	你	—	上帝	你自己	.

神的形象，我认识你——神自己。

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ɑːn]['ɪndiːəz][sʌn] - [pɑːrtʃt] [pleɪnz]

Walking	**the**	**world**	**on**	**India's**	**sun**	**-**	**parched**	**plains**
步行	这	世界	在	印度的	太阳	-	干渴	平原

在印度阳光炙烤的平原上行走，环游世界

[ðaɪ] [neɪm] [wʌz; wəz]['rɑːmə] ; [ðaʊ] [ɪn]['dezərt][sændz]

Thy	**name**	**was**	**Rama**	**;**	**thou**	**in**	**desert**	**sands**
你的	姓名	曾是	罗摩	;	你	在	沙漠	沙子

你的名字是罗摩；你在沙漠的沙砾中

[ʌv; əv]['ærəbi] [dɪdst] [driːm] [ðaɪ] ['wʌndrəs] [driːm] ;

Of	**Araby**	**didst**	**dream**	**thy**	**wondrous**	**dream**	**;**
的	阿拉比	迪斯特	梦	你的	奇妙的	梦	;

你梦见了阿拉伯的奇妙之梦；

[ðə; ði] ['kreɪdlz] [ʌv; əv][ɔːl]['reɪsɪz] [ðaʊ] [hæst] [siːn] —

The	**cradles**	**of**	**all**	**races**	**thou**	**hast**	**seen**	**—**
这	摇篮	的	全部	种族	你	哈斯特	已见	—

你所见过的所有种族的摇篮——

[ðaʊ] [ˌzærə'θuːstrə] — [ðaʊ] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][mæn] !

Thou	**Zarathustra**	**—**	**thou**	**the**	**Son**	**of**	**Man**	**!**
你	查拉图斯特拉	—	你	这	儿子	的	男人	!

你，查拉图斯特拉——你，人子！

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd][saɪd] . . . .

I	**know**	**the**	**wounds**	**of**	**hands**	**and**	**feet**	**and**	**side**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	知道	这	伤口	的	双手	和	脚	和	边	.	.	.	.

我知道手、脚和肋部的伤口……

[ɑː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ðaɪ] [nek]

Ah	**,**	**and**	**I**	**know**	**the**	**ring**	**about**	**thy**	**neck**
啊	,	和	我	知道	这	戒指	关于	你的	脖子

啊，我知道你脖子上的戒指。

[ʌv; əv] ['rʌdi] [kəːlz] !

Of	**ruddy**	**curls**	**!**
的	红润	卷发	!

一头红润的卷发！

[seɪ] , ['dʒuːdəs] , [ɪn] [ðaɪn] [ɪr]

Say	**,**	**Judas**	**,**	**in**	**thine**	**ear**
说	,	犹大	,	在	你的	耳朵

犹大，对着你的耳朵说

[meɪk] [ðeɪ] [swiːt] ['mjuːzɪk] [stɪl] , [ðə; ði]['sɪlvər] [kɔɪnz] ,

Make	**they**	**sweet**	**music**	**still**	**,**	**the**	**silver**	**coins**	**,**
制作	他们	甜的	音乐	仍然	,	这	银	硬币	,

让银币们继续奏响甜美的乐章吧。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [veɪl][wʌz; wəz][rent] ?

As	**on**	**the**	**day**	**the**	**temple's**	**veil**	**was**	**rent**	**?**
作为	在	这	天	这	寺庙的	面纱	曾是	租	?

就像圣殿幔子裂开的那天一样？

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [stretʃt] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm]

So	**,**	**in**	**the**	**far**	**-**	**stretched**	**background**	**of**	**all**	**time**
所以	,	在	这	远的	-	拉伸	背景	的	全部	时间

因此，在漫长的历史背景中

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðaɪ] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['jɪrz] —
I watch thy progress through the sounding years —
我 手表 你的 进步 通过 这 听起来 年 —

我注视着你走过漫长岁月的历程——

[wiːldɪŋ] [ðə; ði] ['septər] [hɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['laɪər] ,
Wielding the sceptre here , and there the lyre ,
挥舞 这 权杖 这里 , 和 那里 这 竖琴 ,

这里挥舞权杖，那里弹奏竖琴，

[ðə; ði][lɔːrd][ɔːr]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðaɪ]['mæstər] - ['pæʃ(ə)n] ,
The lord or servant of thy master - passion ,
这 主 或者 仆人 的 你的 掌握 - 热情 ,

你激情的主宰或仆人，

[pjʊr] [ɔːr] [pə'luːtɪd] , [fuːl] [ɔːr]['noʊbli] [waɪz] .
Pure or polluted , fool or nobly wise .
纯的 或者 受污染的 , 傻子 或者 高贵地 明智的 .

纯洁的或污秽的，愚蠢的或高尚的智者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [hoʊl] ,
And this it is that justifies the whole ,
和 这 它 是 那 证明其合理性 这 所有的 ,

而这正是整个事件的合理性所在。

[ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] ['greɪtnəs] : [ðaʊ] [hæst] ['stʌmbld] [ɔːft] ,
This is thy greatness : thou hast stumbled oft ,
这 是 你的 伟大 : 你 哈斯特 踉跄 经常 ,

这就是你的伟大之处：你曾多次跌倒，

[ænd; ənd] [streiŋ] ['ɔːf(ə)n] ['fɔːlən] .
And straying often fallen .
和 迷途 经常 倒下 .

而且经常误入歧途，跌倒。

[jet] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,
Yet all the while ,
然而 全部 这 尽管 ,

然而与此同时，

['wɑːndərɪŋ] [ðə; ði]['stoʊni] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][laɪf] ,
Wandering the stony wilderness of life ,
漫游 这 石质的 荒野 的 生活 ,

徘徊在人生的荒芜石漠中，

[ðaɪn] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stedfæst] [stɑːr]
Thine eyes were fixed upon the steadfast star
瘦 眼睛 是 固定的 之上 这 坚定不移 星星

你的目光始终注视着那颗坚定的星辰。

[ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [stændz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] .
That far - off stands above the Promised Land .
那 远的 - 离开 站立 多于 这 承诺 土地 .

那遥远的地方矗立在应许之地之上。

[rʌf] [ɪz] [ðə; ði] [roʊd] , [bɪ'set] [baɪ] ['mɑːkɪŋ] ['hevəns]
Rough is the road , beset by mocking heavens
粗糙的 是 这 路 , 围困 经过 嘲讽 天

前路崎岖，饱受上天嘲弄。

[ænd; ənd] [fɔːls] [ɪ'luːsəri] ['hɛlz] — [ðə; ði] [strɔːŋ] , [ðə; ði] [wiːk]
And false illusory hells — the strong , the weak
和 错误的 虚幻 地狱 — 这 强的 , 这 虚弱的

还有虚假的、虚幻的地狱——强者，弱者

[ə'laɪk] [baɪ] ['dænsɪŋ] [fairz][ɑːr; ər][led] [ə'streɪ] ,
Alike by dancing fires are led astray ,
相似 经过 跳舞 火灾 是 引领 误入歧途 ,

就像跳舞的火焰一样，它们也会误入歧途。

[ænd; ənd] ['pɔɪznd] ['flaʊərz] [bluːm] ['ræŋkli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pæθ] .
And poisoned flowers bloom rankly on the path .
和 中毒 花朵 盛开 粗鲁地 在 这 小路 .

而有毒的花朵却在小路上肆意绽放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[self] [ɪn][ðə; ðɪ] [gaɪz] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ə'proʊtʃt] ,
Self in the guise of selfishness approached ,
自己 在 这 伪装 的 自私 接近 ,

以自私之名出现的自我，

['freɪlti] [ɪn]['gɑːrmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] [bɪ'naɪn] ;
Frailty in garment of a god benign ;
虚弱 在 服装 的 一个 上帝 良性 ;

披着仁慈神袍的脆弱；

['pleʒər] [wɪð; wɪθ] ['laɪɪŋ] ['æksənts] “ [aɪ][ˌeɪ 'em][sɪn]
Pleasure with lying accents “ I am sin
乐趣 和 说谎 口音 “ 我 是 罪

带着谎言口音的愉悦 “我是罪”

” [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [ænd; ənd] [vaɪs] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][boʊld]['ækʃ(ə)n] ” [kraɪd] ;
” Proclaimed , and vice , “ I am bold action ” cried ;
” 宣布 , 和 副 , “ 我 是 大胆的 行动 ” 哭 ;

“宣称，以及‘我是大胆的行动’”喊道；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentmənt] , ” [spoʊk] [ðə; ðɪ] ['beli] [fʊl] ,
“ I am contentment , ” spoke the belly full ,
“ 我 是 满意 , ” 辐 这 腹部 满的 ,

“我很满足，”吃饱喝足的人说道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] ['graʊndlɪŋz] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪm] .
And the applause of groundlings , “ I am fame .
和 这 掌声 的 地面观众 , “ 我 是 名声 .

而底层观众则报以热烈的掌声：“我就是名声。”

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
” And so it came that only here and there
” 和 所以 它 来了 那 仅有的 这里 和 那里

于是，就只有这里和那里.....

[ɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ʌn'ɜːrɪŋ] [wʌn]
In all the years a strong , unerring one
在 全部 这 年 一个 强的 , 毫无错误 一

多年来，他一直是一位强大而又精准的人物。

[plʌkt] ['boʊldli][æt; ət][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [briːf] [dɪ'laɪt] ,
Plucked boldly at the flowers of brief delight ,
拨弦 大胆地 在 这 花朵 的 简短的 喜 ,

大胆地摘取短暂欢愉的花朵，

[jet] [baɪ][ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌv; əv]['tuːmʌlt] [ˌʌnkən'fjuːzd]
Yet by the dust of tumult unconfused
然而 经过 这 灰尘 的 骚乱 不困惑

然而，在动荡的尘埃中，却依然保持清醒。

[prest] [ɑːn][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][goʊl] ; [ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz][goʊl] :

Pressed	on	to	reach	the	goal	;	the	strong	man's	goal	:
按下	在	到	抵达	这	目标	;	这	强的	男人的	目标	:

奋力冲向终点；强者的目标：

[tuː; tə] [ruːl] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [tuː; tə][hoʊld] [kə'mænd]

To	rule	and	to	enjoy	,	to	hold	command
到	规则	和	到	享受	,	到	抓住	命令

统治和享受，掌握权力

['oʊvər][bəuθ] - [θɪŋz] [ænd; ənd]['spɪrɪts] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

Over	both	-	things	and	spirits	,	to	enjoy
超过	两个都	-	事物	和	烈酒	,	到	享受

超越物质和精神，尽情享受

[ɔːl] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [ænd; ənd][ɔːl] [swiːt] [gɪfts] , [jet] [straɪv]

All	pleasant	sounds	and	all	sweet	gifts	,	yet	strive
全部	令人愉快的	声音	和	全部	甜的	礼物	,	然而	努力

所有悦耳的声音和所有甜蜜的礼物，然而却努力

[ʌn'taɪərɪŋ] , ['evər] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [ðæt] [sʌn]

Untiring	,	ever	upward	to	that	sun
不懈	,	曾经	向上	到	那	太阳

不知疲倦，永远向上，朝着太阳前进

[wɪtʃ] [noʊ][wɜːrld] - ['mæstɚz] [blaɪnd][dɪ'spɑːtɪk] [wɪl] ,

Which	no	world	-	master's	blind	despotic	will	,
哪个	不	世界	-	硕士学位	瞎的	专制	将要	,

任何世界统治者的盲目专制意志，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['taɪtn] [streŋθ] ,

But	his	own	hand	,	with	more	than	Titan	strength	,
但	他的	自己的	手	,	和	更多的	比	泰坦	力量	,

但他自己的手，却拥有比泰坦更强大的力量，

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['fɜːrməmənt][hæz; həz] [flʌŋ] .

Unto	the	utmost	firmament	has	flung	.
到	这	极致	苍穹	有	扔	.

已抛至苍穹之巅。

[ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n]

INHIBITION
抑制

抑制

[tuː; tə][maɪ] ['perənts]

To	My	Parents
到	我的	父母

致我的父母

[oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['blaiðsəm] [ʌv; əv][bɜːrdz]

O	for	the	blithesomeness	of	birds
哦	为了	这	愉悦	的	鸟类

啊，多么令人心旷神怡的鸟儿们！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[huːz] [soʊl] [flʌdz] ['evər][tuː; tə][ðer; ðər] [tʌŋ] !

Whose	soul	floods	ever	to	their	tongue	!
谁	灵魂	洪水	曾经	到	他们的	舌头	!

他们的灵魂总是涌上舌尖！

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['ɪmpətənt] [ʌv; əv][wɜːrdz]

But	to	be	impotent	of	words
但	到	是	阳痿	的	字

但却无力言辞

[wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] [terz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌn'strʌŋ] !

With	blinding	tears	and	heart	unstrung	!
和	失明	眼泪	和	心	未上弦	!

泪流满面，心如刀绞!

[iːtʃ] [briːz] [ðæt] [bloʊz] [frʌm; frəm] ['hoʊmwərd] [brɪŋz]

Each	breeze	that	blows	from	homeward	brings
每个	微风	那	打击	从	回家	带来

每一阵从家乡吹来的微风都带来

[tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ]

To	me	who	am	so	far	away
到	我	WHO	是	所以	远的	离开

对我这个远在天边的人来说

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['tendər] [θɪŋz]

The	memory	of	tender	things
这	记忆	的	投标	事物

对温柔事物的回忆

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [seɪ] .

I	might	have	said	and	did	not	say	.
我	可能	有	说	和	做过	不是	说	.

我可能说过，也可能没说过。

[laɪk] ['spɪrɪt] ['tʃɪldrən] , [reɪθs] [ˌʌn'bɔːrn]

Like	spirit	children	,	wraiths	unborn
喜欢	精神	孩子们	,	幽灵	未出生的

如同幽灵之子，未出生的亡灵

[tuː; tə] ['lʌkləs] ['lʌvəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

To	luckless	lovers	long	ago	,
到	倒霉的	恋人	长的	前	,

致很久以前那些不幸的恋人

[ʃeɪdz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [mjuːt] , [fər'lɔːrn] ,

Shades	of	emotion	,	mute	,	forlorn	,
色调	的	情感	,	沉默的	,	绝望	,

各种情绪交织，沉默，孤寂，

[wɪ'ðɪn] [maɪ][breɪn] [stɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Within	my	brain	stalk	to	and	fro	.
之内	我的	脑	茎	到	和	弗	.

在我的脑海里来回游荡。

[wen] [tuː; tə][maɪ][lɪps] [ðeɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd][kɔːl] ,

When	to	my	lips	they	rush	,	and	call	,
什么时候	到	我的	嘴唇	他们	匆忙	,	和	称呼	,

当它们涌向我的嘴唇，呼唤着，

[ə; eɪ] ['neɪmləs] ['sʌmθɪŋ] ['rɪrz] [ɪts] [hed] ,

A	nameless	something	rears	its	head	,
一个	无名	某物	后部	它是	头	,

某种不知名的东西露出了头颅，

[fər'bɪdɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['spektrəl] [wɔːl]

Forbidding	,	like	the	spectral	wall
禁止	,	喜欢	这	光谱	墙

令人望而生畏，如同幽灵般的墙壁

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .
Between the living and the dead .
之间 这 活的 和 这 死的 .

生者与死者之间。

[oʊ] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðər] [maɪnd]
O guardian of the nether mind
哦 监护人 的 这 下 头脑

冥界的守护者啊

[wer] [ˌætə'vɪstɪk] ['tɛrərz] [riːl]
Where atavistic terrors reel
在哪里 返祖现象 恐怖 卷轴

原始恐怖肆虐之地

[ɪn][dɑːrk][sə'riːbrəl] ['tʃembər] [baɪnd]
In dark cerebral chambers bind
在 黑暗的 大脑 房间 绑定

在黑暗的大脑腔室中结合

[oʊld] ['naɪtmeəz] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['mɪstɪk] [siːl] !
Old nightmares with thy mystic seal !
老的 噩梦 和 你的 神秘 海豹 !

带着你神秘印记的旧噩梦!

[bʌt; bət][bɑːr][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊnənt] [geɪt]
But bar not from the sonant gate
但 酒吧 不是 从 这 响 门

但并非禁止从音响门进入

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ]['faɪəri] [sɔːrd]
Of being with thy fiery sword
的 存在 和 你的 火热 剑

与你那炽热的剑同在

[ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [wiː; wi] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [feɪt] :
The sweetest thing we wring from fate :
这 最甜美的 事物 我们 拧 从 命运 :

我们从命运中榨取的最甜蜜的东西:

['lʌvz] [wʌn] [ɪm'perɪʃəbl] [wɜːrd] !
Love's one imperishable word !
爱的 一 不朽的 单词 !

爱，一个永恒的词!

[ðə; ði] [ˌproʊtə'zoʊən]
THE PROTOZOAN
这 原虫

原生动物

([ə; eɪ] [tʃænt] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti])
(A Chant of Immortality)
(一个 咏 的 不朽)

（永生颂歌）

[noʊ] [tɔːtʃiz] [laɪt] [ðə; ði]['trædʒɪk] [naɪt]
No torches light the tragic night
不 火炬 光 这 悲惨 夜晚

悲剧之夜，没有火炬照亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [groʊp] ,
In **which** **I** **grope** **,**
在 哪个 我 摸索 ,

我摸索着，

[frend] [hæv; həv] [aɪ] [nʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,
Friend **have** **I** **none** **under** **the** **sun** **,**
朋友 有 我 没有任何 在下面 这 太阳 ,

我在阳光之下没有朋友。

[nɔːr] [hoʊp] .
Nor **hope** **.**
也不 希望 .

也没有希望。

['hiːdləs] [aɪ] [pres] [pæst] [diːdz] [ðæt] [bles]
Heedless **I** **press** **past** **deeds** **that** **bless**
鲁莽 我 按 过去的 契约 那 保佑

我浑然不觉地忽略了那些祝福之举。

[ænd; ənd] [diːdz] [ðæt] [dæm] .
And **deeds** **that** **damn** **.**
和 契约 那 该死 .

以及那些该死的行径。

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] , [ðæt] [waɪl] [laɪf] [ɪz] ,
For **I** **know** **this** **,** **that** **while** **Life** **is** **,**
为了 我 知道 这 , 那 尽管 生活 是 ,

因为我知道，虽然生命是，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

我是。

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['feɪtfl] [θriː]
Beholding **me** **,** **the** **Fateful** **Three**
凝视 我 , 这 命运的 三

凝视着我，命运三女神

['aiərəniz] ['tʃɔːrt(ə)l] .
Ironies **chortle** **.**
讽刺 咯咯笑 .

讽刺的是，这令人不禁发笑。

[kriːdz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ʃæm] .
Creeds **are** **a** **sham** **.**
信条 是 一个 假 .

信条都是骗人的。

[gɔdz] [daɪ] .
Gods **die** **.**
神 死 .

神也会死。

[aɪ] [ˌeɪ 'em]
I **am**
我 是

我是

[ɪ'mɔːrt(ə)l] .
Immortal **.**
不朽 .

不朽。

[ðə; ði] ['prɪsti:n] [sel] [wer'ɪn] [aɪ] [dwel]
The pristine cell wherein I dwell
这 纯净无瑕 细胞 其中 我 住

我居住的这间洁净的牢房

[aut'lɑ:sts] [ðə; ði][stɑ:rz] ,
Outlasts the stars ,
坚持到最后 这 明星 ,

比星星更长久，

[ri'ŋju:iŋ] [laɪf] - [spaɪt] ['kɑ:zmɪk] [straɪf]
Renewing life ' spite cosmic strife
更新 生活 - 尽管如此 宇宙 冲突

尽管宇宙纷争不断，生命依然复苏

[ænd; ənd]['skɑ:rz] .
And scars .
和 疤痕 .

还有伤疤。

[θru:] [peɪn][ænd; ənd] [fɪr] [aɪ] [ˌpɜ:rsə'vɪr]
Through pain and fear I persevere
通过 疼痛 和 害怕 我 坚持不懈

即使在痛苦和恐惧中，我依然坚持下去。

['ʌp'rɪrd] [frʌm; frəm][sɑ:d]
Upreared from sod
竖立 从 草皮

从草皮中拔地而起

[ænd; ənd]['praɪm(ə)l][slaɪm] , [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [taɪm]
And primal slime , to challenge Time
和 原始 粘液 , 到 挑战 时间

还有原始的粘液，挑战时间

[ænd; ənd][gɑ:d] .
And God .
和 上帝 .

还有上帝。

[ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv] [i:v]
THE PLAINT OF EVE
这 感叹 的 前夕

夏娃的哀歌

“ ['mænz] [meit] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn]['pærədaɪs] ,
“ Man's mate was I in Paradise ,
“ 男人的 伴侣 曾是 我 在 天堂 ,

“我在天堂里就是男人的伴侣”，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[sɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][fru:t][wi:; wi] [tweɪn] [dɪd] [i:t] ,
Since of the fruit we twain did eat ,
自从 的 这 水果 我们 马克·吐温 做过 吃 ,

因为我们两人都吃了那些水果，

[θru:] [ðə; ði] [sloʊ] ['tɔɪlɪŋ] [deɪz] [hɪz; ɪz] [sleɪv] .
Through the slow toiling days his slave .
通过 这 慢的 辛勤劳作 天 他的 奴隶 .

在漫长而艰辛的日子里，他的奴隶……

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [truːθ] , [gɑːd] [geɪv]

Because	I	asked	for	truth	,	God	gave
因为	我	问	为了	真相	,	上帝	给予

因为我祈求真理，上帝就赐予了我

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɝːldz] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv] .

All	the	world's	anguish	and	the	grave	.
全部	这	世界的	痛苦	和	这	严重	.

世间所有的痛苦和坟墓。

[bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪz] ,

But	,	being	merciful	and	wise	,
但	,	存在	仁慈	和	明智的	,

但是，出于仁慈和智慧，

[hɑː] [beɪd] [hɪz; ɪz] [ˈeɪndʒl] [beɪð] [maɪn] [aɪz]

Ha	bade	His	angel	bathe	mine	eyes
哈	巴德	他的	天使	洗澡	矿	眼睛

祂吩咐祂的天使沐浴我的双眼

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːlt] [duː] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] .

With	the	salt	dew	of	sorrow	.
和	这	盐	露	的	悲哀	.

带着悲伤的咸露。

[swiːt]

Sweet
甜的

甜的

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [ˈpærədaɪs] .

Had	been	the	dew	of	Paradise	.
有	到过	这	露	的	天堂	.

曾是天堂的露珠。

〞 [jet] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪməˈmɔːriəl] [ˈjɪrz] ,

〞	Yet	through	the	immemorial	years	,
〞	然而	通过	这	远古的	年	,

〞然而，在漫长的岁月中，

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [hiːld] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] ?

Has	she	not	healed	us	with	her	tears	?
有	她	不是	已治愈	我们	和	她	眼泪	?

难道她的眼泪没有治愈我们吗?

“ [ˌɔːlˈbiːɪt][əˈpɑːn][maɪ][lɪps][aɪ] [wɔːr]

“	Albeit	upon	my	lips	I	wore
“	尽管	之上	我的	嘴唇	我	穿着

尽管我嘴唇上戴着

[ə; eɪ] [smaɪl] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈevər] [sɔːr] .

A	smile	,	my	heart	was	ever	sore	.
一个	微笑	,	我的	心	曾是	曾经	疮	.

脸上带着微笑，我的心却一直很痛。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈsɜːrpənt] [hɪs] ,

Because	I	heard	the	Serpent	hiss	,
因为	我	听到	这	蛇	嘶	,

因为我听到了蛇的嘶嘶声，

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [ˈsʌfərd] [ˈpeɪʃntli] .

Therefore	I	suffered	patiently	.
所以	我	遭受	耐心	.

因此我默默忍受。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] [bred] , [ænd; ənd][jiː; ji]

But	now	I	pray	for	bread	,	and	ye
但	现在	我	祈祷	为了	面包	,	和	是的

但现在我祈求面包，你们

[geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːr] [wɜːrs] — [ə; eɪ] [kɪs] .

Gave	me	a	stone	or	worse	—	a	kiss	.
给予	我	一个	石头	或者	更糟	—	一个	吻	.

他给了我一块石头，或者更糟——一个吻。

" [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ðə; ði] [stoʊn] [rɪˈbaʊnd] [ɑːn][ˌjuː ˈes] ?

"	Shall	not	the	stone	rebound	on	us	?
"	将	不是	这	石头	反弹	在	我们	?

"难道石头不会反弹回来砸到我们吗？"

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][ðə; ði] [kɪs] [pruːv] ['venəməs] ?

Shall	not	the	kiss	prove	venomous	?
将	不是	这	吻	证明	有毒	?

难道这个吻不会带来毒害吗?

" [noʊ] [ˌekspiˈeɪʃn] ['dɪrli] [wʌn] ,

"	No	expiation	dearly	won	,
"	不	赎罪	亲爱的	韩元	,

"没有付出惨痛代价才赢得的赎罪，

[kæn; kən][tɜːrn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔːs] [tuː; tə][geɪn] ,

Can	turn	the	ancient	loss	to	gain	,
能	转动	这	古老的	损失	到	获得	,

化腐朽为神奇，将过去的损失转化为收获。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] ['mɛriːz] [sʌn] . . .

The	Son	of	Man	was	Mary's	Son	.	.	.
这	儿子	的	男人	曾是	玛丽的	儿子	.	.	.

人子是玛利亚的儿子.....

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɔːrn] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][peɪn] ?

Have	I	not	borne	the	child	in	pain	?
有	我	不是	出生	这	孩子	在	疼痛	?

我生孩子的时候难道没有受过痛苦吗?

[maɪ] [saɪz] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breθs] !

My	sighs	were	mingled	with	His	breaths	!
我的	叹息	是	混合	和	他的	呼吸	!

我的叹息与他的呼吸交织在一起!

[jet] , [ðoʊ] [aɪ][daɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] ,

Yet	,	though	I	died	a	thousand	deaths	,
然而	,	尽管	我	死亡	一个	千	死亡人数	,

然而，即便我死过一千次，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] ,

A	thousand	times	a	thousandfold	,
一个	千	时代	一个	千倍	,

一千次一千倍，

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [maɪ] [beɪb] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,

With	Him	,	my	babe	,	upon	the	Cross	,
和	他	,	我的	宝贝	,	之上	这	叉	,

与祂同在十字架上，我的宝贝，

[maɪ] ['blʌdi] [swets] [ɑːr; ər]['nevər][toʊld] ,

My	bloody	sweats	are	never	told	,
我的	血腥	汗水	是	绝不	讲述	,

我的血汗从未被诉说，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['wɜ˞:ldz] [geɪn] [ɪz] [maɪ] [lɔ:s] .

And	still	the	world's	gain	is	my	loss	.
和	仍然	这	世界的	获得	是	我的	损失	.

然而，世界的收获却成了我的损失。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	32	]
”	[	页	-	]

”[第 32 页]

[hæz; həz] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] ['sʌfərd] , [hæz; həz] [nɑ:t] [daɪd] ,

Has	she	not	suffered	,	has	not	died	,
有	她	不是	遭受	,	有	不是	死亡	,

她难道没有受苦，没有死去吗?

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['kri:tʃər] ['kru:səˌfaɪd] ?

With	every	creature	crucified	?
和	每一个	生物	被钉在十字架上	?

所有生物都被钉在十字架上?

“ [ðə; ði] ['hæloʊd] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɛri:z] [aɪz]

“	The	hallowed	light	of	Mary's	eyes
“	这	神圣的	光	的	玛丽的	眼睛

玛丽双眼中神圣的光芒

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['bʊzəm] ['nevər] [daɪz] .

Within	my	bosom	never	dies	.
之内	我的	怀	绝不	死亡	.

在我心中，它永不消逝。

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [faʊst] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,

The	learned	Faust	,	for	all	his	pride	,
这	学习	浮士德	,	为了	全部	他的	自豪	,

博学的浮士德，尽管他骄傲自大，

[wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ] ['gretʃən] — ['glɔ:rɪfaɪd] —

Was	saved	by	Gretchen	—	glorified	—
曾是	已保存	经过	格雷琴	—	光荣的	—

被格雷琴所救——荣耀——

[tu:; tə] [gɑ:d] , [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [θraɪs] [dɪ'naɪd] .

To	God	,	his	master	,	thrice	denied	.
到	上帝	,	他的	掌握	,	三次	否认	.

他三次否认了他的主人——上帝。

['lʌvz] [smɔ:lɪst] ['hoʊli] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

Love's	smallest	holy	offices
爱的	最小	圣	办公室

爱的最小神圣职责

[wen] [hæv; həv] [aɪ] [ʃɜ:kt] [ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n] [ði:z] ?

When	have	I	shirked	them	,	even	these	?
什么时候	有	我	逃避	他们	,	甚至	这些	?

我何时曾怠慢过他们，哪怕是这些人?

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] [dɑ:n] [wen] [taɪm] [bɪ'gæn]

From	the	grey	dawn	when	time	began
从	这	灰色的	黎明	什么时候	时间	开始

从时间开始的灰色黎明起

[tu:; tə] [ðə; ði] [kraɪ'mi:ən] ['bæt(ə)l] - [fi:ld] .

To	the	Crimean	battle	-	field	.
到	这	克里米亚	战斗	-	场地	.

前往克里米亚战场。

[baɪ] ['evri] ['wuːndɪd] ['soʊldʒɚz][saɪd]
By every wounded soldier's side
经过 每一个 受伤 士兵的 边

在每一位受伤士兵的身边

[wɪð; wɪθ] [kuːl] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hændz][aɪ] [niːld] .
With cool and soothing hands I kneeled .
和 凉爽的 和 舒缓 双手 我 跪着 .

我跪了下来，双手冰凉舒缓。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən]
" She is the good Samaritan
" 她 是 这 好的 撒玛利亚人

她是一位好撒玛利亚人

[ə'pɑːn] ['laɪfs] ['evri] ['bæt(ə)l] - [fiːld] .
Upon life's every battle - field .
之上 生活的 每一个 战斗 - 场地 .

在人生的每一场战场上。

" [ðə; ði]['siːkrət] [bʊk] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wʌz; wəz]
" The secret book of Beauty was
" 这 秘密 书 的 美丽 曾是

《美丽秘籍》

[ˌʌn'lɑːkt] [θruː] [ˌem 'iː][tuː; tə]['fidiæs] .
Unlocked through me to Phidias .
已解锁 通过 我 到 菲迪亚斯 .

通过我解锁了菲狄亚斯。

- [driːm] [ænd; ənd] ['ræfiːəlz] ,
Petrarcha's dream and Raphael's ,
- 梦 和 拉斐尔的 ,

彼特拉克的梦和拉斐尔的梦

[rɔ'sɛtiz] ['dæməuzel] ,
Rossetti's blessèd damozels ,
罗塞蒂的 受祝福的 达莫泽尔 ,

罗塞蒂的幸福少女们

[ænd; ənd][ɔːl][menz] ['vɪʒənz] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌem 'iː] .
And all men's visions live in me .
和 全部 男士 愿景 居住 在 我 .

所有男人的愿景都活在我心中。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kwiːnz] [ʌv; əv] ['meitəliŋk] ,
The shadow queens of Maeterlinck ,
这 阴影 女王们 的 梅特林克 ,

梅特林克的影子女王们

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ][maɪ][sɔːft] [fleʃ] , [krɔːs] [ðə; ði] [brɪŋk]
Clothed with my soft flesh , cross the brink
穿着衣服 和 我的 柔软的 肉 , 叉 这 边缘

披上我柔软的肌肤，跨越悬崖

[ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌʌnri'æləti] .
Of utter unreality .
的 说出 不真实 .

完全不真实。

- [ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] ,
Rautendelein and Juliet ,
- 和 朱丽叶 ,

劳滕德莱因和朱丽叶，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[huː] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər]['wɪstf(ə)l][smaɪl] [fər'get] ?
Who shall their wistful smile forget ?
WHO 将 他们的 怅惘 微笑 忘记 ?

他们那抹怅然的微笑，又怎会忘记谁呢?

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [bænd]
The leader of my boyish band
这 领导者 的 我的 男孩气 乐队

我少年乐队的队长

[aɪ] [ruːl] [ɪn] [nɛvɜ-nɛvɜ-lənd] .
I rule in Neverneverland .
我 规则 在 永无岛 .

我在永无岛称王。

" ['hɜ-ːz] [ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [vɔɪs] [ɪn] [fræns] ,
" Her's is the sweetest voice in France ,
" 她的 是 这 最甜美的 嗓音 在 法国 ,

"她拥有法国最甜美的嗓音。"

[ænd; ənd][hɜːrz][ðə; ði][ˌes oʊ 'biː] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [læns]
And hers the sob that like a lance
和 她的 这 哭泣 那 喜欢 一个 槊

她的啜泣声如同长矛般刺入喉咙。

[hæz; həz] [pɪrst] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .
Has pierced the heart of Italy .
有 穿孔 这 心 的 意大利 .

刺穿了意大利的心脏。

" [wɪð; wɪθ]['staɪləs] , [brʌʃ] [ænd; ənd]['ændʒəlɑːt] ,
" With stylus , brush and angelot ,
" 和 触控笔 , 刷子 和 安杰洛特 ,

"用触控笔、画笔和天使笔，

[aɪ] [siːz] ['laɪfs] ['pʌlsɪz] , [fɪrs] [ænd; ənd][hɑːt] .
I seize life's pulses , fierce and hot .
我 抢占 生活的 脉冲 , 凶猛的 和 热的 .

我把握生命的脉搏，炽热而猛烈。

[ɪn] [griːs] , [ə; eɪ] ['sjʊzərɪn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
In Greece , a suzerain of song ,
在 希腊 , 一个 宗主国 的 歌曲 ,

在希腊，一位歌唱之王，

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] [wʌz; wəz][maɪ] ['sɪŋɪŋ] [meit] ,
The swallow was my singing mate ,
这 吞 曾是 我的 歌唱 伴侣 ,

燕子是我的歌唱伙伴，

[maɪ] ['lɪrɪk] ['sɪstər] [stɪl] [prə'lɔːŋ]
My lyric sisters still prolong
我的 歌词 姐妹 仍然 延长

我的歌词姐妹们依然在延续

[maɪ] [streɪn] [mɔːr] [streɪndʒ] [ðæn; ðən] [siː] [ɔːr] [feɪt] .
My strain more strange than sea or fate .
我的 拉紧 更多的 奇怪的 比 海 或者 命运 .

我的这种感觉比大海或命运还要奇怪。

[ðoʊ] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['sɑːnəts] , [swiːt] [æz; əz][waɪn] ,
Though **Shakespeare's** **sonnets** **,** **sweet** **as** **wine** **,**
尽管 莎士比亚的 十四行诗 , 甜的 作为 葡萄酒 ,

尽管莎士比亚的十四行诗甜美如酒，

[wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] - ['ʃʊgər] - [ðæn; ðən][wɜːr; wər][maɪn] ,
Were **not** **more** **'** **sugared** **'** **than** **were** **mine** **,**
是 不是 更多的 - 糖 - 比 是 矿 ,

他们的糖分并不比我的多，

[jiː; ji] [huː] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtl] [kraʊn] [maɪ] [braʊ] ,
Ye **who** **with** **myrtle** **crown** **my** **brow** **,**
叶 WHO 和 桃金娘 王冠 我的 眉头 ,

你们这些用桃金娘花冠加冕我额头的人，

[wɪð'hoʊld] [ðə; ði] ['lɒːrəl] ['iːv(ə)n] [naʊ] .
Withhold **the** **laurel** **even** **now** **.**
扣压 这 月桂树 甚至 现在 .

即使现在，也不要授予桂冠。

" [ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][skɔːrn]
" **The** **world's** **intolerable** **scorn**
" 这 世界的 无法容忍 轻蔑

"世界无法容忍的蔑视

[stɪl] [fɔːlz] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [bɔːrn] .
Still **falls** **to** **every** **woman** **born** **.**
仍然 瀑布 到 每一个 女士 出生 .

仍然是每个女人的宿命。

" [strɔːŋ] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] , [strɔːŋ] [tuː; tə] [pliːz] ,
" **Strong** **to** **inspire** **,** **strong** **to** **please** **,**
" 强的 到 启发 , 强的 到 请 ,

"强大到足以激励人心，强大到足以取悦他人，

[maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz]['ʌntəˌˈʌntu]['perikliːz] ;
My **love** **was** **unto** **Pericles** **;**
我的 爱 曾是 到 伯里克利 ;

我的爱属于伯里克利；

[ðə; ði]['kɔːsikən] , [ðə; ði]['demigɑːd]
The **Corsican** **,** **the** **demigod**
这 科西嘉岛 , 这 半神

科西嘉人，半神

[huːz] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði][neiʃəns][trɑːd] ,
Whose **feet** **upon** **the** **nations** **trod** **,**
谁 脚 之上 这 国家 践踏 ,

他的足迹曾踏遍列国，

[ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][maɪ][wɪt][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][rɑːd] .
Shrunk **from** **my** **wit** **as** **from** **a** **rod** **.**
缩小 从 我的 有 作为 从 一个 杆 .

我的机智像躲避棍棒一样让我退缩。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ɪts]['siːkrət] [treɪn]
The **number** **and** **its** **secret** **train**
这 数字 和 它是 秘密 火车

这个数字和它的秘密列车

[ɪ'luːdid] [nɑːt][maɪ] ['restləs] [breɪn] .
Eluded **not** **my** **restless** **brain** **.**
躲避 不是 我的 不安 脑 .

逃不过我躁动不安的大脑。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ken] [ʌv; əv] [mæn] [aɪ] [sɔː] ,

Beyond	**the**	**ken**	**of**	**man**	**I**	**saw**	**,**
超过	这	肯	的	男人	我	锯	,

我所见，超越了人类的理解范围。

[wɪð; wɪθ] [ˈkoʊlənz] [aɪz] , [əˈmerɪkə] .

With	**Colon's**	**eyes**	**,**	**America**	**.**
和	结肠的	眼睛	,	美国	.

透过科隆的眼睛，看美国。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] ,

Into	**the**	**heart**	**of**	**mystery**	**,**
进入	这	心	的	神秘	,

深入神秘的核心，

[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [aɪ] [plʌndʒd] , [tuː; tə] [ˌem ˈiː]

Of	**light**	**and**	**earth**	**I**	**plunged**	**,**	**to**	**me**
的	光	和	地球	我	暴跌	,	到	我

我从光与土中沉沦，向我而去。

[ðə; ði] [ˈætəm] [ˈbɛrd] [ɪts] [ˈpɜːrfɪkt] [plɑːt] .

The	**atom**	**bared**	**its**	**perfect**	**plot**	**.**
这	原子	裸露	它是	完美的	阴谋	.

原子展现了它完美的计划。

” [wʌt] [gɪfts] [hæv; həv] [wiː; wi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] ?

”	**What**	**gifts**	**have**	**we**	**,**	**that**	**she**	**has**	**not**	**?**
”	什么	礼物	有	我们	,	那	她	有	不是	?

“我们有什么天赋是她没有的？”

“ [wʌz; wəz] [aɪ] [nɑːt] [lɔːrd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]

“	**Was**	**I**	**not**	**lord**	**of**	**life**	**and**	**death**
“	曾是	我	不是	主	的	生活	和	死亡

“难道我不是生死的主宰吗？”

[ɪn] [ˈiːdʒɪpt] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈnɪnəvə] ?

In	**Egypt**	**and**	**in**	**Nineveh**	**?**
在	埃及	和	在	尼尼微	?

在埃及和尼尼微?

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [seɪnt] [ˈstiːvənz] [ˈmædʒəsti]

Clothed	**with**	**Saint**	**Stephen's**	**majesty**
穿着衣服	和	圣	斯蒂芬的	威严

披上圣斯蒂芬的威严

[maɪ] [ɑːrm] [delt] [ˈdʒʌstɪs] [ˈmaɪtɪli] .

My	**arm**	**dealt**	**justice**	**mightily**	**.**
我的	手臂	已处理	正义	非常	.

我的手臂有力地伸张了正义。

[men] [ðæt] [bɪˈheld] [ˌem ˈiː] [kɔːt] [ðer; ðər] [breθ]

Men	**that**	**beheld**	**me**	**caught**	**their**	**breath**
男人	那	观看	我	捕捉	他们的	气息

看到我的男人们都屏住了呼吸

[wɪð; wɪθ] [ɔː] .

With	**awe**	**.**
和	敬畏	.

敬畏之心。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] .
I **was** **Elizabeth** **.**
我 曾是 伊丽莎白 .

我叫伊丽莎白。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][gɑ:d] .
I **was** **the** **Maid** **of** **God** **.**
我 曾是 这 女佣 的 上帝 .

我曾是上帝的侍女。

[maɪn][wʌz; wəz]
Mine **was**
矿 曾是

我的

[ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rʌʃə] .
The **sway** **of** **all** **the** **Russias** **.**
这 摇摆 的 全部 这 俄罗斯 .

所有俄罗斯的影响力。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['gə:dən] , [maɪn][tu:; tə] [teɪk] ?
What **was** **my** **guerdon** **,** **mine** **to** **take** **?**
什么 曾是 我的 格尔登 , 矿 到 拿 ?

我的赏金是什么？我该拿什么？

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]['slændər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] !
A **crown** **of** **slander** **,** **and** **the** **stake** **!**
一个 王冠 的 诽谤 , 和 这 赌注 !

诽谤之冠，以及火刑柱！

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] , [haʊ] [i:z]
" **How** **shall** **we** **comfort** **her** **,** **how** **ease**
" 如何 将 我们 舒适 她 , 如何 舒适

我们该如何安慰她，如何让她平静下来

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] ['sentʃəriz] ?
The **pain** **of** **thousand** **centuries** **?**
这 疼痛 的 千 几个世纪 ?

千百年的痛苦?

" [bæk] [frʌm; frəm][maɪ][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [hə:ld] ,
" **Back** **from** **my** **aspiration** **hurled** **,**
" 后退 从 我的 抱负 投掷 ,

"从我被抛出的抱负中回过神来，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑ:rlət][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
I **was** **the** **harlot** **of** **the** **world** **.**
我 曾是 这 妓女 的 这 世界 .

我曾是世上的娼妓。

[ðə; ði] ['levld] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [trɔɪ] [kən'fes]
The **levelled** **walls** **of** **Troy** **confess**
这 平整 墙壁 的 特洛伊 承认

特洛伊被夷为平地的城墙承认

[maɪ] ['devəsteɪtɪŋ] ['lʌvlinəs] .
My **devastating** **loveliness** **.**
我的 毁灭性的 可爱 .

我那令人心醉的美丽。

[ə'pɑ:n][maɪ]['bʊzəm] [bɜ:rn] [ðə; ði][skɑ:r]
Upon **my** **bosom** **burns** **the** **scar**
之上 我的 怀 烧伤 这 瘢痕

我胸前灼烧着伤疤

[ɪˈtɜːrn(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ɑːr; ər] .

Eternal	**as**	**the**	**sexes**	**are**	**.**
永恒	作为	这	性别	是	.

性别永恒不变。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪns] ['bɔːrdʒəz] ['kɑːŋkjubaɪn] ,

I	**was**	**Prince**	**Borgia's**	**concubine**	**,**
我	曾是	王子	博尔吉亚家族	妾	,

我曾是博尔吉亚王子的妾室，

['fraɪniː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['mesə'lin] ,

Phryne	**I**	**was**	**,**	**and**	**Messaline**	**,**
弗莱尼	我	曾是	,	和	美沙林	,

我是弗莱妮，还有梅萨琳。

[ænd; ənd]['səːsi] , [huː] [tɜːrnd] [men][tuː; tə][swaɪn] .

And	**Circe**	**,**	**who**	**turned**	**men**	**to**	**swine**	**.**
和	瑟茜	,	WHO	转向	男人	到	猪	.

还有喀耳刻，她把男人变成了猪。

" [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] [fərˈgɑːtn] , [ðen] ,

"	**But**	**shall**	**they**	**be**	**forgotten**	**,**	**then**	**,**
"	但	将	他们	是	被遗忘的	,	然后	,

"但难道他们就会被遗忘吗？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][swaɪn][tuː; tə][men] ?

Whom	**she**	**has**	**turned**	**from**	**swine**	**to**	**men**	**?**
谁	她	有	转向	从	猪	到	男人	?

她把谁从猪变成了人?

" [nuː] [kriːdz] ['ʌntəˌˈʌntu][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [geɪv] ,

"	**New**	**creeds**	**unto**	**the**	**world**	**I**	**gave**	**,**
"	新的	信条	到	这	世界	我	给予	,

我向世界传授了新的信条，

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [self][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] .

But	**my**	**own**	**self**	**I**	**could**	**not**	**save**	**.**
但	我的	自己的	自己	我	可以	不是	节省	.

但我却救不了我自己。

[fɔːr; fər][ɔːl][mænˈkaɪnd][wʌn] [kraɪst] [hæz; həz] [said]

For	**all**	**mankind**	**one**	**Christ**	**has**	**sighed**
为了	全部	人类	一	基督	有	叹了口气

基督为全人类叹息了一声

[əˈpɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [bʌt; bət] ['aʊərli]

Upon	**the**	**Cross**	**,**	**but**	**hourly**
之上	这	叉	,	但	每小时

在十字架上，但每小时

[ɪz] ['evri] ['wʊmən] ['kruːsəˌfaɪd] !

Is	**every**	**woman**	**crucified**	**!**
是	每一个	女士	被钉在十字架上	!

每个女人都被钉在十字架上吗?

[ðə; ði]['aɪərn] [steɪk] [ʌv; əv]['destəni]

The	**iron**	**stake**	**of**	**destiny**
这	铁	赌注	的	命运

命运的铁桩

[ɪz] [plʌndʒd] ['ɪntuː][maɪ] ['lɪvɪŋ] [saɪd] .
Is plunged into my living side .
是 暴跌 进入 我的 活的 边 .

完全融入了我的生活空间。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [daɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [triː]
To Him that died upon the Tree
到 他 那 死亡 之上 这 树

献给那死在十字架上的人

[lʌv] [held] [aʊt] ['tremblɪŋ] [hændz][tuː; tə][lend]
Love held out trembling hands to lend
爱 握住 出去 发抖 双手 到 借

爱伸出颤抖的双手去帮助

[ɪts] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['mɪnɪstri] ,
Its reverential ministry ,
它是 敬畏的 部 ,

它虔诚的服事，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [deθ] , [ðə; ði]['kaɪndɪst] [frend] —
And then came Death , the kindest friend —
和 然后 来了 死亡 , 这 最善良的 朋友 —

然后，死神来了，这位最仁慈的朋友——

[ʃæl; ʃəl][maɪ] [lɔːŋ] [roʊd][tuː; tə] ['kælvəri] ,
Shall my long road to Calvary ,
将 我的 长的 路 到 加略山 ,

我通往髑髅地的漫长道路，

[ænd; ənd]['mænz][ɪn'dʒʌstɪs] , [hæv; həv][noʊ][end] ?
And man's injustice , have no end ?
和 男人的 不公正 , 有 不 结尾 ?

人类的不公，难道没有尽头吗?

" [oʊ] [sʌnz] [ʌv; əv] ['mʌðərz] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][peɪn]
" O sons of mothers , shall the pain
" 哦 儿子们 的 母亲们 , 将 这 疼痛

"哦，母亲们的儿子们，痛苦将如何消逝？"

[ʌv; əv][ɔːl][tʃaɪld] - ['berɪŋ] [biː; bi][ɪn][veɪn] ?
Of all child - bearing be in vain ?
的 全部 孩子 - 轴承 是 在 徒劳 ?

难道所有的生育都是徒劳的吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][draɪv] [neɪlz] , [tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr; hər] [ðʌs] ,
Shall we drive nails , to wound her thus ,
将 我们 驾驶 指甲 , 到 伤口 她 因此 ,

我们是否该钉钉子，以此伤害她?

['ɪntuː][ðə; ði][hændz] [ðæt] ['fɔndld] [juː 'es] ?
Into the hands that fondled us ?
进入 这 双手 那 抚摸 我们 ?

落入抚摸过我们的手中?

[ðə; ði] ['kɑːŋkərər]
THE CONQUEROR
这 征服者

征服者

" [aɪ] , [dʒɑːn] ['pɪrˌpɑːnt] ['mɔːrgən] , . . . [kə'mɪt] [maɪ][soʊl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ]['seɪvjər] ,
" I , John Pierpont Morgan , . . . commit my soul into the hands of my Savior ,
" 我 , 约翰 皮尔庞特 摩根 , . . . 犯罪 我的 灵魂 进入 这 双手 的 我的 救主 ,

"我，约翰·皮尔庞特·摩根，……将我的灵魂交托于我的救世主手中，

[ɪn] [fʊl] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] ['hævɪŋ] [ri'di:md] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['preʃəs] [blʌd]

in	full	confidence	that	having	redeemed	and	washed	it	in	His	most	precious	blood
在	满的	信心	那	拥有	已赎回	和	洗过	它	在	他的	最多	宝贵的	血

[hi:; hi] [wɪl] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:ltləs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] .

He	will	present	it	faultless	before	the	throne	of	my	Heavenly	Father	.
他	将要	展示	它	完美无瑕	前	这	王座	的	我的	天上	父亲	.

我深信，祂已用祂最宝贵的宝血救赎并洗净了我的灵魂，祂必将我的灵魂毫无瑕疵地呈献在天父的宝座前。

" — [ðə; ði][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['pɪrˌpɑ:nt] ['mɔ:rgən] .

"	—	The	Last	Will	and	Testament	of	John	Pierpont	Morgan	.
"	—	这	最后的	将要	和	遗嘱	的	约翰	皮尔庞特	摩根	.

——约翰·皮尔庞特·摩根的遗嘱。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði] [glu:m]

When	all	was	silent	and	the	gloom
什么时候	全部	曾是	沉默的	和	这	愁云

当一切都静下来，笼罩着一层阴霾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[gru:] [θɪk] , [ðə; ði] [ded] [mæn][roʊz] .

Grew	thick	,	the	dead	man	rose	.
成长	厚的	,	这	死的	男人	玫瑰	.

尸体越长越厚，死人复活了。

[ðə; ði][mæsk]

The	mask
这	面具

面具

[slɪpt] .

Slipped	.
滑倒了	.

滑倒了。

[loʊθ] [tu:; tə] ['tæri] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

Loath	to	tarry	in	the	room	,
厌恶	到	焦油	在	这	房间	,

不愿在房间里逗留，

[hi:; hi] [glɑ:nst] [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] ['ægət] [kæsk] ;

He	glanced	not	at	the	agate	casque	;
他	瞥了一眼	不是	在	这	玛瑙	头盔	;

他甚至没有看一眼那玛瑙头盔;

[nɔ:r][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tæpɪstri:z] , [hɪz; ɪz][skroʊlz] ,

Nor	at	his	tapestries	,	his	scrolls	,
也不	在	他的	挂毯	,	他的	卷轴	,

也不喜欢他的挂毯和卷轴。

[ðə; ði]['rænsəm][ʌv; əv][æn; ən] ['hʌndrəd] [kɪŋz] —

The	ransom	of	an	hundred	kings	—
这	赎金	的	一个	百	国王	—

一百位国王的赎金——

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ðæt] ['kɔŋkəz] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [soʊlz]

For	he	that	conquers	life	,	his	soul's
为了	他	那	征服者	生活	,	他的	灵魂的

因为战胜生命的人，他的灵魂.....

[reɪθ] [ɪz][nɑːt] [tʃeɪnd] [tuː; tə] ['mʌndeɪn] [θɪŋz] .
Wraith is not chained to mundane things .
幽灵 是 不是 连锁 到 平凡的 事物 .

幽灵不受世俗事物的束缚。

[hɪz; ɪz] [keɪn] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [dɪ'lɪbərət] [ker]
His cane with slow , deliberate care
他的 甘蔗 和 慢的 , 商榷 关心

他缓慢而谨慎地拄着拐杖

['swɪŋɪŋ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] [muːvd] [hiː; hi] ,
Swinging , along the street moved he ,
摇摆 , 沿着 这 街道 已搬 他 ,

他沿着街道荡着秋千，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['goʊldən] [ster]
Until he reached the Golden Stair
直到 他 达到 这 金的 楼梯

直到他抵达金色阶梯

[ðæt] ['oʊnli] [ded] [menz] [aɪz] [meɪ] [siː] .
That only dead men's eyes may see .
那 仅有的 死的 男士 眼睛 可能 看 .

只有死人的眼睛才能看到。

[ʌv; əv] ['nuːli] [ded] [ə; eɪ]['spɪrɪt][hoʊst]
Of newly dead a spirit host
的 新 死的 一个 精神 主持人

新近死去的灵魂宿主

[meɪd] [loʊ] [oʊ'biːs(ə)ns] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .
Made low obeisance when he came .
制成 低的 服从 什么时候 他 来了 .

他来的时候，我微微行礼。

[ðoʊ] [sʌm; səm][biː; bi] [seɪvd] [ænd; ənd][sʌm; səm][biː; bi][lɔːst] ,
Though some be saved and some be lost ,
尽管 一些 是 已保存 和 一些 是 丢失的 ,

尽管有些人得救，有些人却迷失，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm]
He was the Master of the Game
他 曾是 这 掌握 的 这 游戏

他是游戏大师

[ɪn][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
In life and death .
在 生活 和 死亡 .

生与死。

[ə; eɪ] [grʌnt] , [ə; eɪ][nɑːd] ,
A grunt , a nod ,
一个 咕哝 , 一个 点头 ,

一声咕哝，一个点头，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[θæŋkt] [ðem; ðəm] .
Thanked them .
谢谢 他们 .

向他们道谢。

[ðeɪ] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [saɪdz]
They **nudged** **each** **other's** **sides**
他们 轻推 每个 其他的 侧面

他们互相轻轻推了推对方的腰侧。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['fetəd] [tuː; tə][ðə; ði][sɑːd]
For **each** **was** **fettered** **to** **the** **sod**
为了 每个 曾是 束缚 到 这 草皮

每个人都被束缚在草皮上

[baɪ][sʌm; səm] [ɜːrθ] ['meməri] .
By **some** **earth** **memory** **.**
经过 一些 地球 记忆 .

凭着某种地球记忆。

[ə; eɪ] ['braɪdz]
A **bride's**
一个 新娘的

新娘的

[kə'res] .
Caress **.**
抚摸 .

抚摸。

[ə; eɪ] [lædz] [kliːn] [lɪmz] .
A **lad's** **clean** **limbs** **.**
一个 小伙子的 干净的 四肢 .

一个男孩干净的四肢。

[ðə; ði] [ʃiːn]
The **sheen**
这 光泽

光泽

[ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [feɪs] .
In **a** **child's** **face** **.**
在 一个 孩子的 脸 .

在孩子的脸上。

[ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wʌn] .
A **battle** **won** **.**
一个 战斗 韩元 .

一场战斗胜利了。

[ə; eɪ] [kraɪm] .
A **crime** **.**
一个 犯罪 .

犯罪行为。

[ə; eɪ] [driːm] .
A **dream** **.**
一个 梦 .

一个梦。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
What **might** **have** **been** **.**
什么 可能 有 到过 .

如果当初……会怎样?

— ['ɔːgəst] , [ʌn'trʌbld] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] .
— **August** **,** **untroubled** **he** **passed** **on** **.**
— 八月 , 平静无波 他 通过了 在 .

八月，他安详地离世了。

[hiː; hi] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] .

He	puffed	at	his	cigar	.
他	膨胀的	在	他的	雪茄	.

他抽了一口雪茄。

[ðə; ði] [sfiəz]

The	spheres
这	球体

这些球体

[meɪd] ['mjuːzɪk] .

Made	music	.
制成	音乐	.

创作音乐。

[ðen] [ðə; ði] ['siːsləs] [droʊn]

Then	the	ceaseless	drone
然后	这	不停歇	无人机

然后是无休止的嗡嗡声

[ʌv; əv] [prer] [went] [ʌp] .

Of	prayer	went	up	.
的	祷告	去	向上	.

祷告声响彻云霄。

[baɪ] ['mɪriəd] [tɪəz]

By	myriad	tiers
经过	无数	层级

通过无数个层次

[enˈsɜːkəld] [roʊz][ðə; ði]['hoʊli] [θroʊn] .

Encircled	rose	the	Holy	Throne	.
包围	玫瑰	这	圣	王座	.

圣座周围环绕着它。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [feɪt]

With	no	uncertainty	of	fate
和	不	不确定	的	命运

命运毫无悬念

[hiː; hi] [brʌʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði]['eɪndʒl] [θrɔːŋ]

He	brushed	aside	the	angel	throng
他	刷过	旁边	这	天使	人群

他拂开了天使群。

[ænd; ənd] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] [imˈbleizənd] [geɪt]

And	strode	through	the	emblazoned	gate
和	大步走	通过	这	饰有	门

然后大步穿过那扇装饰华丽的大门。

['ɪntuː][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] .

Into	the	Heaven	of	the	Strong	.
进入	这	天堂	的	这	强的	.

进入强者的天堂。

[ðə; ði] ['wɪnərz]

THE	WINNERS
这	获奖者

获奖者

[tuː; tə][maɪ] [waɪf] ,

To	my	Wife	,
到	我的	妻子	,

致我的妻子:

['mɑ:rgrət] ['ɪdɪθ] ['vɪrɪk] .
Margaret Edith Viereck .
玛格丽特 伊迪丝 维雷克 .

玛格丽特·伊迪丝·维雷克。

['nevər] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] ,
Never on the winning side ,
绝不 在 这 获胜 边 ,

从未站在胜利的一方

['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] —
Always on the right —
总是 在 这 正确的 —

永远站在右边——

['væŋkwɪʃt] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [praɪd]
Vanquished , this shall be our pride
战败者 , 这 将 是 我们的 自豪

战败之后，这将是我们的骄傲

[ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [dɪ'spaɪt] .
In the world's despite .
在 这 世界的 尽管 .

尽管世事纷扰。

[let] [ðə; ði] ['ɔɪli] ['fɑɪˌsiz]
Let the oily Pharisees
让 这 油腻的 法利赛人

让那些油滑的法利赛人去吧

[pɜ:rs] [ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd][rænt] ,
Purse their lips and rant ,
钱包 他们的 嘴唇 和 咆哮 ,

他们抿着嘴，大声咆哮，

[kɑ:m] [wi:; wi] [feɪs] [ðə; ði] ['destiniz] :
Calm we face the Destinies :
冷静的 我们 脸 这 命运 :

我们平静地面对命运:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['betər] “ [kɑ:nt] ” [ðæn; ðən][kænt] .
Better “ can't ” than Cant .
更好的 “ 不能 ” 比 不能 .

与其说“不能”，不如说“不能”。

['breɪvli] [dreɪn] , [ðen] [flɪŋ] [ə'weɪ] ,
Bravely drain , then fling away ,
勇敢地 流走 , 然后 一扔 离开 ,

勇敢地沥干水分，然后扔掉。

[breɪk] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] !
Break the cup of sorrow !
休息 这 杯子 的 悲哀 !

打破悲伤之杯!

['kɜ:rɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气!

[hiː; hi] [huː] [lɔːst] [ðə; ði] [deɪ]
He who lost the day
他 WHO 丢失的 这 天

输掉这一天的人

[meɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
May have won the morrow .
可能 有 韩元 这 明天 .

明天或许会赢。

['dʒiːzəs] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd]
JESUS IN NEW ENGLAND
耶稣 在 新的 英格兰

耶稣在新英格兰

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dræb] [ænd; ənd] ['drɪri] [taʊn]
He saw the drab and dreary town
他 锯 这 单调 和 凄凉 镇

他看到了那座单调沉闷的小镇。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɜːrθləs] ['sæbəθ] [deɪ] ;
Upon the mirthless Sabbath day ;
之上 这 无趣 安息日 天 ;

在毫无欢乐的安息日;

[ɔːl] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [hæd; həd] [krept] [ə'weɪ]
All pleasant things had crept away
全部 令人愉快的 事物 有 悄悄地爬 离开

所有美好的事物都悄然离去。

[laɪk] [sɜːfs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mæstɚz] [fraʊn] ;
Like serfs before the master's frown ;
喜欢 农奴 前 这 硕士学位 皱眉 ;

如同农奴在主人的怒容面前匍匐;

[ðə; ði] ['veri] [triːz] [ðer; ðər] ['hedz] [hʌŋ] [daʊn]
The very trees their heads hung down
这 非常 树木 他们的 头部 悬挂 向下

它们的头垂了下来，连树木都低垂着。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɜːrθləs] ['sæbəθ] [deɪ] .
Upon the mirthless Sabbath day .
之上 这 无趣 安息日 天 .

在毫无欢乐的安息日。

[θruː] [dʒɔɪ] - [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] [hiː; hi] [trɑːd] ,
Through joy - deserted streets He trod ,
通过 喜悦 - 荒凉的 街道 他 践踏 ,

他走过没有欢乐的街道，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [təulɪŋ] ['mɔːrnfəli] .
The church bells tolling mournfully .
这 教会 铃铛 收费 悲伤地 .

教堂的钟声哀婉地响起。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] ,
There was no sound of childish glee ,
那里 曾是 不 声音 的 幼稚 高兴 ,

没有孩子般的欢笑声。

[noʊ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] ['preɪzɪŋ] [gɑːd]
No peal of laughter praising God
不 皮尔 的 笑声 赞扬 上帝

没有欢笑声赞美上帝

[heild] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz]
Hailed **Him** **that** **loved** **the** **little** **ones**
赞誉 他 那 喜爱 这 小的 一个

赞美那位喜爱孩童的神

[frʌm; frəm]['dʒu:də]['ʌntəˌʌntu] ['gæləˌli] .
From **Judah** **unto** **Galilee** **.**
从 犹大 到 加利利 .

从犹大到加利利。

[bɑ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['baʊər]
Barred **in** **His** **name** **the** **magic** **bower**
禁止 在 他的 姓名 这 魔法 凉亭

以祂的名义，魔法凉亭被封锁

[ʌv; əv]['mɪmɪk] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] [ðæt] [si:m] ,
Of **mimic** **kings** **and** **queens** **that** **seem** **,**
的 模仿 国王 和 女王们 那 似乎 ,

模仿国王和王后的形象，

[wer] [stɪl] [ðə; ði] ['feri] - ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [gli:m] ,
Where **still** **the** **fairy** **-** **jewels** **gleam** **,**
在哪里 仍然 这 仙女 - 珠宝 闪耀 ,

在仙女珠宝依然闪耀的地方，

[ænd; ənd]['soʊnənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊər] —
And **sonant** **for** **a** **little** **hour** **—**
和 响 为了 一个 小的 小时 —

短暂的片刻，音色悦耳动听——

[frʌm; frəm]['feɪdɪd] ['pɑ:rtʃmənt] ['kɔndʒəd] [ʌp]
From **faded** **parchment** **conjured** **up**
从 褪色 羊皮纸 召唤 向上

从褪色的羊皮纸上浮现出来

[ɪn'kɑ:rnət] [wɔ:ks] [ðə; ði]['poʊəts] [dri:m] .
Incarnate **walks** **the** **poet's** **dream** **.**
体现 散步 这 诗人的 梦 .

化身为诗人梦想的化身。

[bʌt; bət] [θru:] [ə; eɪ] [geɪt] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [smɔ:l]
But **through** **a** **gate** **obscure** **and** **small**
但 通过 一个 门 朦胧 和 小的

但透过一扇昏暗而狭小的门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] ['strɪplɪŋ] [krɔ:l]
He **watched** **a** **pale** **-** **faced** **stripling** **crawl**
他 观看 一个 苍白 - 面对 幼苗 爬行

他看着一个脸色苍白的年轻人爬来爬去。

['ɪntu:][ə; eɪ] ['kloʊsli] - ['ʃʌtərd] [pleɪs]
Into **a** **closely** **-** **shuttered** **place**
进入 一个 密切 - 百叶窗 地方

进入一个紧闭的房间

[wer] ['mægdəlɪn] [ʌn'tʌtʃt] [ʌv; əv] [greɪs]
Where **Magdalens** **untouched** **of** **grace**
在哪里 抹大拉的 未受触碰 的 优雅

抹大拉的玛利亚未曾受恩典触及

[held] [ðer; ðər] [ˌʌn'lʌvli] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

Held	their	unlovely	festival	,
握住	他们的	不可爱	节日	,

他们举办了那场令人不快的节日，

['werɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [lʊk] , [ʌn'kæni] ,

Wearing	the	hunted	look	,	uncanny	,
穿着	这	猎杀	看	,	不可思议	,

一副猎杀者的模样，真诡异。

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [nɑːt] [mʌtʃ] [bʌt; bət] ['meni] .

Of	them	that	love	not	much	but	many	.
的	他们	那	爱	不是	很多	但	许多	.

他们爱的人不多，但爱的人很多。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [gɪlt]

And	right	across	the	house	of	guilt
和	正确的	穿过	这	房子	的	有罪

就在罪恶之屋的对面

[wer] [swiːt] [jʌŋ] [lɪps] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɔːl] - [waɪz]

Where	sweet	young	lips	were	made	all	-	wise
在哪里	甜的	年轻的	嘴唇	是	制成	全部	-	明智的

在那里，甜美的年轻嘴唇变得无所不知。

[ɪn] [ʌn'tʃeɪst] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn]

In	unchaste	knowledge	,	and	the	wine
在	不贞洁	知识	,	和	这	葡萄酒

在不纯洁的知识中，以及葡萄酒

[ʌv; əv] ['glɔːriəs] [juːθ] [wʌz; wəz] ['aʊərli] [spɪlt] —

Of	glorious	youth	was	hourly	spilt	—
的	辉煌	青年	曾是	每小时	洒了	—

辉煌的青春每时每刻都在流逝——

['grɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [skʌl] ,

Grinning	upon	Him	like	a	skull	,
咧嘴笑	之上	他	喜欢	一个	颅骨	,

咧嘴笑着，像个骷髅，

[wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [ber] [laɪk] ['saɪtləs] [aɪz] ,

With	windows	bare	like	sightless	eyes	,
和	视窗	裸	喜欢	失明	眼睛	,

窗户光秃秃的，就像瞎了的眼睛一样。

[ðer; ðər] [roʊz] [ðə; ði] [haʊs] [ˌʌn'bjuːtəfjl]

There	rose	the	House	Unbeautiful
那里	玫瑰	这	房子	不漂亮

那里耸立着一座丑陋的房子

[wer'ɪn] ['gɑːdz]['hoʊli] [ʃraɪn] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

Wherein	God's	holy	shrine	was	built	.
其中	神的	圣	神社	曾是	建造	.

上帝的圣殿就建在那里。

[ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [biːz]

And	buzzing	like	a	swarm	of	bees
和	嗡嗡声	喜欢	一个	蜂群	的	蜜蜂

嗡嗡作响，像一群蜜蜂

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['oʊpən] [dɔːr] ,

Around	the	church's	open	door	,
大约	这	教会的	打开	门	,

在教堂敞开的大门周围，

[ɪn] [lɔːŋ] [frɑːk] [koʊts] [ænd; ənd] [tɔːl] [sɪlk] [hæts] ,

In	long	frock	coats	and	tall	silk	hats	,
在	长的	连衣裙	外套	和	高的	丝绸	帽子	,

他们身穿长款礼服外套，头戴高高的丝绸礼帽，

[ðə; ði] [sliːk] , [ðə; ði] ['ɔɪli] ['fɑɪˌsiz]

The	sleek	,	the	oily	Pharisees
这	光滑	,	这	油腻的	法利赛人

那些油滑虚伪的法利赛人

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] [ʌv; əv] [jɔːr] —

With	the	complacent	smile	of	yore	—
和	这	自满	微笑	的	昔时	—

带着往日那副自满的微笑——

[dɪr] [gɑːd] , [haʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðiːz] !

Dear	God	,	how	He	remembered	these	!
亲爱的	上帝	,	如何	他	记得	这些	!

天哪，祂竟然记得这些！

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] ['ebəni]

Upon	a	cross	of	ebony
之上	一个	叉	的	乌木

在乌木十字架上

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ['peɪntɪd] [bliːk]

He	saw	His	image	painted	bleak
他	锯	他的	图像	绘	苍凉

他看到自己的形象被描绘得黯淡无光。

[wɪð; wɪθ] ['pælɪd] [lɪps] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] ;

With	pallid	lips	that	seemed	to	speak	;
和	苍白	嘴唇	那	似乎	到	说话	;

她苍白的嘴唇仿佛在诉说着什么；

“ [maɪ] [gɑːd] , [ðaʊ] [hæst] [fər'seɪkən] [ˌem 'iː] !

“	My	God	,	thou	hast	forsaken	me	!
“	我的	上帝	,	你	哈斯特	被遗弃的	我	!

“我的上帝，你离弃了我！”

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [feɪθ] —

”	Such	was	the	symbol	of	their	faith	—
”	这样的	曾是	这	象征	的	他们的	信仰	—

这就是他们信仰的象征——

[nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːdhed] , [laɪk] [ə; eɪ] [reɪθ]

Not	like	a	godhead	,	like	a	wraith
不是	喜欢	一个	神格	,	喜欢	一个	幽灵

不像神祇，更像幽灵

[kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['fjuːt(ə)l] ['ægəni] ,

Convulsed	with	futile	agony	,
抽搐	和	徒劳	痛苦	,

痛苦地抽搐着，徒劳无功

[hweə'frʌm] [noʊ] [mæn] [maɪt] ['sɑːləs] [siːk] .

Wherefrom	no	man	might	solace	seek	.
从哪里	不	男人	可能	慰藉	寻找	.

无人能从中获得慰藉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɪnsens] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

There	was	no	incense	in	the	air	,
那里	曾是	不	香	在	这	空气	,

空气中没有香烟的味道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['nevər] [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] ['ækəlaɪt] ,
Never a sweet - faced acolyte ,
绝不 一个 甜的 - 面对 侍僧 ,

他从来都不是一个面容和善的追随者，

[noʊ] [priːst] [ɪn][ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l] [dres]
No priest in sacrificial dress
不 牧师 在 献祭 裙子

没有身着祭祀服饰的祭司

['treɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlɚz] [streɪndʒ][ænd; ənd] [braɪt] ;
Trailing with colors strange and bright ;
尾随 和 颜色 奇怪的 和 明亮的 ;

拖着奇异而明亮的颜色；

[noʊ]['ɔːrgən] ['saʊndɪd] [ðer; ðər] ,
No organ sounded pæans there ,
不 器官 听起来 颂歌 那里 ,

那里没有响起管风琴的哀歌。

[noʊ][ˌkændə'lɑːbrəm] [ʃed] [ɪts] [laɪt] .
No candelabrum shed its light .
不 烛台 棚 它是 光 .

没有烛光照耀。

[noʊ] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] . . . [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ,
No gleam of hope . . . of loveliness ,
不 闪耀 的 希望 . . . 的 可爱 ,

没有一丝希望……没有一丝美好。

[ʌv; əv] [ɔː] . . . [ɔːr] ['bjuːti] ['eniwer] .
Of awe . . . or beauty anywhere .
的 敬畏 . . . 或者 美丽 任何地方 .

令人敬畏……或任何地方的美丽。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tæbərnækl] [stʊd] ,
Beside the tabernacle stood ,
旁 这 圣幕 站立 ,

在会幕旁边，矗立着：

[tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ['heɪtfl] [ðæt] [dɪ'strɔɪ] ,
Choked with things hateful that destroy ,
窒息 和 事物 可恶 那 破坏 ,

被那些充满仇恨、具有毁灭性的东西所窒息，

[ə; eɪ] ['wiːzənd] ['pɜːrs(ə)n] ['kəːsiŋ] [dʒɔɪ] ;
A weazened person cursing Joy ;
一个 韦森 人 咒骂 喜悦 ;

一个醉汉咒骂乔伊；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz][ðer; ðər] [floʊd] [noʊ] [blʌd] .
And in his veins there flowed no blood .
和 在 他的 静脉 那里 流动 不 血 .

他的血管里没有血液流淌。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɜːr; wər][wɜːrdz][ʌv; əv] [greɪs] ,
Upon his tongue were words of grace ,
之上 他的 舌头 是 字 的 优雅 ,

他口中说着恩典之言，

[jet] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [speɪk] [ə'freʃ]
Yet every time he spake afresh
然而 每一个 时间 他 说 重新

然而，他每次都重新开口。

[hiː; hi] [droʊv] [ə; eɪ] [neɪl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
He drove a nail into His flesh ,
他 驾驶 一个 指甲 进入 他的 肉 ,

他将钉子钉入自己的肉体，

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] . . . [spæt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] !
And praying . . . spat into His face !
和 祈祷 . . . 争吵 进入 他的 脸 !

祈祷……却朝他脸上吐了口唾沫!

[ænd; ənd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] [pɔːd] [laɪk] ['ʃaʊɝz]
And , while his curses poured like showers
和 , 尽管 他的 诅咒 倾倒 喜欢 淋浴

他的咒骂如同倾盆大雨般落下

[ə'pɑːn] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [men] [hoʊld] [fer] :
Upon all things that men hold fair :
之上 全部 事物 那 男人 抓住 公平的 :

凡是人们认为美好的事物:

[ðə; ði] [pɜːrlz] , [ðə; ði] ['sætn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
The pearls , the satin and the flowers ,
这 珍珠 , 这 缎 和 这 花朵 ,

珍珠、缎子和鲜花，

['laɪfs] ['greɪsɪz] , ['pɜːrfjuːmd] , [ˌdebə'ner] ,
Life's graces , perfumed , debonair ,
生活的 恩典 , 香 , 风度翩翩 ,

生活的优雅，芬芳，风度翩翩，

[wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] [speɪk] [ðə; ði] ['mæstər] :
With voice of thunder spake the Master :
和 嗓音 的 雷 说 这 掌握 :

师父以雷霆般的声音说道:

“ [hoʊld] , ['pɑːrsn] !
“ Hold , parson !
“ 抓住 , 牧师 !

“等等，牧师！”

[siːs] [ðaɪ] ['blæsfəmi] ! ”
Cease thy blasphemy ! ”
停止 你的 亵渎神明 ! ”

停止你的亵渎之言!

“ [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , ['streɪndʒər] ? ”
“ Who art thou , stranger ? ”
“ WHO 艺术 你 , 陌生人 ? ”

“陌生人，你是谁？”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hiː; hi]
“ I am He
“ 我 是 他

“我是祂

[huː] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [mæg'dɑːlə]
Who suffered her of Magdala
WHO 遭受 她 的 抹大拉

谁让她遭受抹大拉的苦难

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smuːð] ['sætn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her]
With **the** **smooth** **satin** **of** **her** **hair**
和 这 光滑的 缎 的 她 头发

她的头发如丝般柔顺。

[tuː; tə][draɪ][hɪz; ɪz]['kənsə,kreitid] [fiːt] ,
To **dry** **His** **consecrated** **feet** **,**
到 干燥 他的 已祝圣的 脚 ,

擦干祂圣洁的双脚，

[ænd; ənd] [breɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['æləbæstər]
And **break** **for** **Him** **the** **alabaster**
和 休息 为了 他 这 雪花石膏

为他打破雪花石膏

[ðæt] [held][ðə; ði]['spaiknəd, -nɑːd] [rer] [ænd; ənd] [swiːt] .
That **held** **the** **spikenard** **rare** **and** **sweet** **.**
那 握住 这 穗甘松 稀有的 和 甜的 .

那甘松稀有而甘甜。

〞 [ðə; ði] ['wiːzənd] ['pɑːrsn] [def] [ænd; ənd][blaɪnd]
〞 **The** **weazened** **parson** **deaf** **and** **blind**
〞 这 韦森 牧师 聋 和 瞎的

〝那位又聋又瞎的牧师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[prə'siːdid] [ʌv; əv]['gɑːdz] [ræθ] [tuː; tə] [tel] ,
Proceeded **of** **God's** **wrath** **to** **tell** **,**
继续 的 神的 愤怒 到 告诉 ,

上帝的愤怒接踵而至，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] , [ʌv; əv][wʌn] [huː] [fel]
And **of** **a** **lad** **,** **of** **one** **who** **fell**
和 的 一个 小伙子 , 的 一 WHO 跌倒

还有一个男孩，一个倒下的人

[θruː] [hɪz; ɪz][hɑːt] [blʌd] [ænd; ənd] [feɪts] [ˌʌn'kaɪnd] ,
Through **his** **hot** **blood** **and** **fates** **unkind** **,**
通过 他的 热的 血 和 命运 不友善 ,

因他热血的性格和不公的命运，

[huːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv]['gɑːdz] [hel]
Whom **to** **the** **terrors** **of** **God's** **Hell**
谁 到 这 恐怖 的 神的 地狱

谁将遭受上帝地狱的恐怖

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [hiː; hi] [kən'saɪnd] .
And **to** **His** **vengeance** **he** **consigned** **.**
和 到 他的 复仇 他 寄售 .

他任由上帝施以复仇。

[ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [roʊz] ['θretnɪŋli] :
Again **the** **voice** **rose** **threateningly** **:**
再次 这 嗓音 玫瑰 威胁地 :

那声音再次提高，语气充满威胁：

“ [hoʊld] , ['pɑːrsn] !
“ **Hold** **,** **parson** **!**
〞 抓住 , 牧师 !

〝等等，牧师！〞

[siːs] [ðaɪ] ['blæsfəmi] ！ ”
Cease thy blasphemy ! ”
停止 你的 亵渎神明 ！ ”

停止你的亵渎之言！

“ [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , ['streɪndʒər] ? ”
“ Who art thou , stranger ? ”
“ WHO 艺术 你 , 陌生人 ? ”

“陌生人，你是谁？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi]
“ I am He
“ 我 是 他

“我是祂

[huː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [fər'seɪkən] ,
Who in the wilderness forsaken ,
WHO 在 这 荒野 被遗弃的 ,

谁在旷野中被遗弃，

[plʌkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fleʃ] [tɛm'teɪʃənz] [spɜːr] ,
Plucked from His flesh temptation's spur ,
拨弦 从 他的 肉 诱惑的 刺 ,

祂从肉体中被诱惑的鞭策所驱使，

[fər'geɪv] [wʌn][ɪn] [ə'dʌltəri] ['teɪkən]
Forgave one in adultery taken
原谅了 一 在 通奸 已采取

原谅了犯奸淫罪的人

[ænd; ənd] [beɪd] [jiː; ji] [θroʊ] [noʊ] [stoʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] !
And bade ye throw no stone at her !
和 巴德 是的 扔 不 石头 在 她 !

并命令你们不要向她扔石头！

” [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [hwaɪnd] ,
” And still the parson cursed and whined ,
” 和 仍然 这 牧师 被诅咒的 和 抱怨 ,

“牧师依然咒骂抱怨着，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə]['wʊmənkaɪnd] :
And thus he spoke to womankind :
和 因此 他 辐 到 女性 :

于是，他向女性们讲述了这一切：

“ ['vaɪlnəs] [ænd; ənd][sɪn][ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp]
“ Vileness and sin of every shape
“ 卑鄙 和 罪 的 每一个 形状

各种形式的卑鄙和罪恶

[lʊr] [ɪn][ðə; ði] [fər'ment] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] .
Lure in the ferment of the grape .
饵 在 这 发酵 的 这 葡萄 .

诱使葡萄发酵。

[siːz] [baɪ][ðə; ði] [ruːt] [ðə; ði] [fruːt] [mə'laɪn]
Seize by the root the fruit malign
抢占 经过 这 根 这 水果 诽谤

抓住果实的根源，使其邪恶。

[ðæt] [tɜːrnz] [ɔːl] [gʊd] [men] ['ɪntuː] [swaɪn] ！ ”
That turns all good men into swine ! ”
那 转弯 全部 好的 男人 进入 猪 ！ ”

这会把所有好人都变成猪！

“ [ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] ['pɑːrsn] , [ɑːn] [ðaɪ] [niː] !
“ **Impious** **parson** **,** **on** **thy** **knee** **!**
“ 不敬 牧师 , 在 你的 膝盖 !

“亵渎神明的牧师，跪下！”

[haʊ] [der] [jiː; ji] [dʒʌdʒ] [jʊr; jər] ['meɪkər] ?
How **dare** **ye** **judge** **your** **Maker** **?**
如何 敢 是的 法官 你的 制造商 ?

你们怎敢论断造物主?

[hiː; hi]
He
他

他

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [huː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪn] ,
Am **I** **who** **at** **His** **mother's** **sign** **,**
是 我 WHO 在 他的 母亲的 符号 ,

我就是祂母亲的示意下的人吗?

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['glɔːri] , [tɜːrnd] [ðə; ði] ['wɔːtər]
And **for** **her** **glory** **,** **turned** **the** **water**
和 为了 她 荣耀 , 转向 这 水

为了她的荣耀，水流了。

[ɪn] [ðə; ði] [sɪks] ['wɔːtər] - [pɔts] [tuː; tə] [waɪn] !
In **the** **six** **water** **-** **pots** **to** **wine** **!**
在 这 六 水 - 锅 到 葡萄酒 !

六个水罐里装着酒!

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [huː] [θruː] [ðə; ði] ['bɪgət] [praɪd]
“ **I** **am** **who** **through** **the** **bigot** **pride**
“ 我 是 WHO 通过 这 偏执狂 自豪

我就是那个因偏执而骄傲的人

[ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [fuːlz] [ɪz] ['kruːsəˌfaɪd] .
Of **righteous** **fools** **is** **crucified** **.**
的 正义 傻瓜 是 被钉在十字架上 .

那些自以为是的傻瓜被钉在十字架上。

[ɔːl] ['lʌvli] [θɪŋz] , [ɪf] [ðiːz] [biː; bi] [sleɪn] ,
All **lovely** **things** **,** **if** **these** **be** **slain** **,**
全部 迷人的 事物 , 如果 这些 是 被杀 ,

所有美好的事物，如果它们被摧毁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三座斯芬克斯像，以及其他诗歌(The three sphinxes, and other poems)
第3/3页

[ðen] [wɜːr; wər][maɪ]['sækrɪfaɪs][ɪn][veɪn] !
Then were My sacrifice in vain !
然后 是 我的 牺牲 在 徒劳 !

那么我的牺牲就白费了!

[fɔːr; fər][mæn][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ]['dɛvəlz] ['buːti] ,
For man is not the devil's booty ,
为了 男人 是 不是 这 魔鬼的 赃物 ,

人不是魔鬼的战利品，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[nɑːt][maɪn][ðə; ðɪ]['skɔːrpiən][ænd; ənd][ðə; ðɪ][rɑːd] ,
Not mine the scorpion and the rod ,
不是 矿 这 蝎 和 这 杆 ,

蝎子和鱼竿都不是我的。

[nɑːt] ['sɑːroʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['hevi] ['duːti] ,
Not sorrow is your heavy duty ,
不是 悲哀 是 你的 重的 责任 ,

悲伤并非你的重担。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][ɪn] ['bjuːti]
And they that worship Him in beauty
和 他们 那 崇拜 他 在 美丽

那些以美貌敬拜祂的人

[ænd; ənd] ['glædnəs] . . . [ɑːr; ər][moʊst] [dɪr] [tuː; tə][gɑːd] .
And gladness . . . are most dear to God .
和 欢乐 . . . 是 最多 亲爱的 到 上帝 .

而喜乐……是上帝最喜爱的。

“ [men][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [wɜːrld] , [hiːd] [ˌem 'iː] , [blɪs]
“ Men of the New World , heed Me , bliss
“ 男人 的 这 新的 世界 , 注意 我 , 极乐

新世界的男儿们，听我说，幸福的儿女们。

[ænd; ənd][ɔːl]['gɑːdz] [gʊd] [gɪfts][ɑːr; ər][jʊr; jər][geɪn] !
And all God's good gifts are your gain !
和 全部 神的 好的 礼物 是 你的 获得 !

上帝赐予你的一切美好礼物都将属于你!

[frʌm; frəm][oʊld][wɜːrld] ['naɪtmeəz] [klenz] [jʊr; jər][breɪn] :
From Old World nightmares cleanse your brain :
从 老的 世界 噩梦 洁净 你的 脑 :

从旧世界的噩梦中净化你的大脑:

[kə'lʌmbəs] [hæz; həz][nɑːt] [krɔːs] [ðə; ðɪ][meɪn]
Columbus has not cross the main
哥伦布 有 不是 叉 这 主要的

哥伦布尚未越过主干道

[tuː; tə]['oʊpən][ʌp] [nuː] [wɜːrld] [tuː; tə][peɪn] !

To	open	up	new	worlds	to	pain	!
到	打开	向上	新的	世界	到	疼痛	！

开启痛苦的新世界！

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,

But	he	and	they	who	tell	you	this	,
但	他	和	他们	WHO	告诉	你	这	,

但是他和那些告诉你这些话的人，

[gʊd] [foʊk] , [bɪ'treɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer]

Good	folk	,	betray	you	with	a	prayer
好的	民间	,	背叛	你	和	一个	祷告

善良的人们，用祈祷背叛了你们

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] !

As	they	betrayed	Me	with	a	kiss	!
作为	他们	背叛	我	和	一个	吻	！

他们用一个吻背叛了我！

” [ænd; ənd][laɪk] [mɪ'stɪriəs] ['mjuːzɪk][daɪd]

”	And	like	mysterious	music	died
”	和	喜欢	神秘	音乐	死亡

“就像神秘的音乐消逝了一样。”

[hɪz; ɪz]['æksənts][ɑːn][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [er] ;

His	accents	on	the	shivering	air	;
他的	口音	在	这	瑟瑟发抖	空气	；

他的重音落在颤抖的空气中；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['hevəns] ['oʊpənɪŋ] [waɪd]

And	through	the	heavens	opening	wide
和	通过	这	天	开幕	宽的

天门大开

[hiː; hi] ['vænɪʃt] [wer] [noʊ][mæn] [maɪt] ['fɑːloʊ] .

He	vanished	where	no	man	might	follow	.
他	消失了	在哪里	不	男人	可能	跟随	.

他消失在了无人能及的地方。

['roʊziz][fɔːr; fər] [θɔːrnz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [her] ,

Roses	for	thorns	were	in	His	hair	,
玫瑰	为了	荆棘	是	在	他的	头发	,

祂的头发上戴着玫瑰花，如同荆棘一般。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] , ['dwelɪŋ] [ðer; ðər] ,

And	on	His	visage	,	dwelling	there	,
和	在	他的	面容	,	住宅	那里	,

祂的脸上，就住着

[ðoʊz] [huː] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [sɔː] , [en'taɪst] ,

Those	who	beheld	Him	saw	,	enticed	,
那些	WHO	观看	他	锯	,	诱人的	,

凡看见祂的人，都受祂吸引。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] ,

The	awful	beauty	of	Apollo	,
这	可怕	美丽	的	阿波罗	,

阿波罗那可怕的美丽，

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] .

The	loving	kindness	which	is	Christ	.
这	爱	仁慈	哪个	是	基督	.

基督所展现的慈爱。

[bʌt; bət] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ðæt] [dɪ'strɔɪ] ,

But	choked	with	visions	that	destroy	,
但	窒息	和	愿景	那	破坏	,

但被毁灭性的幻象所窒息，

[stɪl] [baɪ][ðə; ði] [krɔ:s] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [stʊd] ,

Still	by	the	cross	the	parson	stood	,
仍然	经过	这	叉	这	牧师	站立	,

牧师依然站在十字架旁，

[ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['mædmən] ['kə:siŋ] [dʒɔɪ] ! . . .

A	gibbering	madman	cursing	Joy	!	.	.	.
一个	胡言乱语	狂人	咒骂	喜悦	!	.	.	.

一个疯子语无伦次地咒骂着乔伊!

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldən] [bɔɪ]

THE	BALLAD	OF	THE	GOLDEN	BOY
这	民谣	的	这	金的	男生

金童之歌

[ˌdi: 'eɪ]['vɪnsi:z, 'vɪntʃi:z] [braʊ] [ɪn] ['kjʊriəs] [laɪnz]

Da	Vinci's	brow	in	curious	lines
达	文西的	眉头	在	好奇的	线条

达芬奇的眉毛上画着奇特的线条

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ʌv; əv] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [di:p] [wʌz; wəz] [nɪt] .

Of	contemplation	deep	was	knit	.
的	沉思	深的	曾是	针织	.

沉思已然深入。

[fer] [dri:mz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lɪt]

Fair	dreams	before	his	eyes	alit
公平的	梦境	前	他的	眼睛	一

美好的梦境在他眼前闪耀

[laɪk] ['wɔ:tər] [wen] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʃaɪnz] ,

Like	water	when	the	moonlight	shines	,
喜欢	水	什么时候	这	月光	闪耀	,

就像月光下的水一样，

[ɔ:r]['æmbər] [bi:z] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [flɪt] :

Or	amber	bees	that	come	and	flit	:
或者	琥珀色	蜜蜂	那	来	和	掠过	:

或者像琥珀色的蜜蜂一样飞来飞去:

[haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [rer] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt]

How	to	make	rare	and	exquisite
如何	到	制作	稀有的	和	精美的

如何制作稀有而精致的

[ə; eɪ]['pædʒənt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['flɔ:rənti:nˌ'flɔ:rəntɪn] .

A	pageant	for	the	Florentines	.
一个	盛会	为了	这	佛罗伦萨人	.

佛罗伦萨人的盛会。

[hi:; hi] ['bekənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][peɪdʒ] , [ə; eɪ] [læd]

He	beckoned	to	his	page	,	a	lad
他	招手	到	他的	页	,	一个	小伙子

他向他的侍从招了招手，那是一个男孩

[huːz] [lɪps][wɜːr; wər][laɪk] [tuː] ['krɪmz(ə)n][spɑːts] ,
Whose lips were like two crimson spots ,
谁 嘴唇 是 喜欢 二 赤红 地点 ,

她的嘴唇像两道鲜红的斑点，

[aɪz] [hæd; həd][hiː; hi][laɪk] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] .
Eyes had he like forget - me - nots .
眼睛 有 他 喜欢 忘记 - 我 - 不 .

他的眼睛像勿忘我一样明亮。

[jet] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [swiːt] [ænd; ənd][glæd]
Yet all his boyhood sweet and glad
然而 全部 他的 童年 甜的 和 高兴的

然而，他所有的童年时光都甜蜜而快乐。

[ɪn] [frɑːk] [ʌv; əv] ['hoʊmli] - [spʌn] [wʌz; wəz][klæd] .
In frock of homely - spun was clad .
在 连衣裙 的 家常的 - 旋转 曾是 覆膜 .

她身穿一件家纺制成的衣服。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌlti] - ['kʌlərd] [wɪmz]
And of his multi - colored whims
和 的 他的 多 - 有色 心血来潮

以及他五彩斑斓的奇思妙想

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ðʌs] [ðə; ði]['mæstər][toʊld] :
The strangest thus the master told :
这 最奇怪的 因此 这 掌握 讲述 :

大师如此讲述，实则十分怪异：

“ [tʃaɪld] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [ðaɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
“ Child , I shall crown thy head with gold ,
“ 孩子 , 我 将 王冠 你的 头 和 金子 ,

“孩子，我将用金子为你戴上王冠，

[ænd; ənd] [steɪn] [wɪð; wɪθ][goʊld] [ðaɪ] ['lʌvli] [lɪmz] .
And stain with gold thy lovely limbs .
和 弄脏 和 金子 你的 迷人的 四肢 .

用黄金染红你美丽的肢体。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn] [ðɪs] [sæd][eɪdʒ] [ʌn'kuːθ]
For once in this sad age uncouth
为了 一次 在 这 伤心 年龄 粗野

在这个悲哀的时代，难得一见的粗鲁

[ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [juːθ]
The bloom of boyhood and of youth
这 盛开 的 童年 和 的 青年

童年与青春的绽放

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['splendər] ['ɔːrioʊl] .
Shall be with splendour aureoled .
将 是 和 辉煌 光环 .

将会被光辉笼罩。

” [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [liːpt] [ɪn][wʌn] [greɪt] [baʊnd] .
” The boy's heart leaped in one great bound .
” 这 男孩们 心 跳跃 在 一 伟大的 边界 .

男孩的心猛地一跳。

“ [ðaɪ] ['greɪʃəs] [wɪl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [biː; bi] [dʌn] !
“ Thy gracious will , ” said he , “ be done !
“ 你的 亲切 将要 , ” 说 他 , “ 是 完毕 !

“愿你的旨意成就，”他说，“

" [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] -
" And ere the lad was disengowned
" 和 埃雷 这 小伙子 曾是 -

"而就在那少年被解除婚约之前"

[ðə; ði] ['i:gər] ['peɪntər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]
The eager painter had begun
这 渴望的 画家 有 开始

这位热情的画家已经开始了。

[tu:; tə] [kloʊð] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ] ['glɔ:ri] [raʊnd]
To clothe his hair with glory round
到 衣服 他的 头发 和 荣耀 圆形的

用荣耀装点他的头发

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] .
And make his visage like the sun .
和 制作 他的 面容 喜欢 这 太阳 .

让他的面容如同太阳一般。

[ðen] , ['sev(ə)n] [stɑ:rz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [brest] ,
Then , seven stars upon his breast ,
然后 , 七 明星 之上 他的 胸部 ,

然后，他的胸前出现了七颗星。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə; eɪ] ['flɔ:rəl] [hɔ:rn] ,
And in his hands a floral horn ,
和 在 他的 双手 一个 花的 喇叭 ,

他手中拿着一个花号角，

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kɪŋ] [ɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [gest]
Like a young king or like a guest
喜欢 一个 年轻的 国王 或者 喜欢 一个 客人

像一位年轻的国王，或者像一位客人

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , ['raɪdɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɔ:rn] ,
From heaven , riding on the morn ,
从 天堂 , 骑术 在 这 早晨 ,

从天而降，乘着晨曦，

['splendɪd] [ænd; ənd] [nu:d] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn]
Splendid and nude , the boy was borne
灿烂 和 裸体 , 这 男生 曾是 出生

男孩赤身裸体，英俊潇洒地出生了。

[ɪn] ['traɪʌmf] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pædʒənts] [krest] .
In triumph on the pageant's crest .
在 胜利 在 这 选美比赛的 波峰 .

在盛会的顶峰凯旋。

[laɪk] [ðə; ði] [si:] ['sɜ:rdʒɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,
Like the sea surging on the beach ,
喜欢 这 海 滔滔 在 这 海滩 ,

就像海浪拍打着沙滩一样，

[ri'və:bərənt] ['mə:məz] [raɪz] [tu:; tə] [gri:t]
Reverberant murmurs rise to greet
回响 低语 上升 到 迎接

回荡的低语声响起，向他们问好。

[ðə; ði] [ˌmæskə'reidə] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

The	masqueraders	on	the	street	.
这	化装舞会	在	这	街道	.

街上的化装者。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

But	what	is	this	?
但	什么	是	这	?

但这是什么?

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [liːtʃ]

A	learned	leech
一个	学习	水蛭

一个博学的吸血鬼

[hætlɪs] , [dɪ'ʃevld] , [rʌnz] [tuː; tə] [miːt]

Hatless	,	dishevelled	,	runs	to	meet
无帽	,	蓬头垢面	,	跑步	到	见面

他没戴帽子，衣衫不整，跑去迎接

[ðə; ði] [treɪn] .

The	train	.
这	火车	.

火车。

[waɪt] ['terər] [hɔːlts][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

White	terror	halts	his	speech	.
白色的	恐怖	停止	他的	演讲	.

白色恐怖袭击打断了他的演讲。

“ [pʊr] [læd] , [maɪ] [læd] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] ['pɪti] ,

“	Poor	lad	,	my	lad	,	for	Heaven's	pity	,
“	贫穷的	小伙子	,	我的	小伙子	,	为了	天	遗憾	,

“可怜的孩子，我的孩子，愿上天怜悯你，

” ['ʃeɪks] [ɑːn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [kraɪ] ,

”	Shakes	on	the	air	a	father's	cry	,
”	奶昔	在	这	空气	一个	父亲的	哭	,

空气中回荡着父亲的哭喊声，

“ [strɪp] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [fleʃ] [ðɪs] ['gɪldɪd] [laɪ] ,

“	Strip	from	thy	flesh	this	gilded	lie	,
“	条	从	你的	肉	这	镀金	说谎	,

“剥去你肉体上这镀金的谎言，

[els] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Else	,	for	the	pleasure	of	the	city	,
别的	,	为了	这	乐趣	的	这	城市	,

否则，为了取悦这座城市，

[ə; eɪ][self] - [sleɪn]['maɪdəs] , [ðaʊ] [mʌst; məst][daɪ] !

A	self	-	slain	Midas	,	thou	must	die	!
一个	自己	-	被杀	迈达斯	,	你	必须	死	!

你这自取灭亡的迈达斯，必死无疑!

” [ænd; ənd] ['terər] [smoʊt] [ðə; ði] ['revlri] .

”	And	terror	smote	the	revelry	.
”	和	恐怖	猛击	这	狂欢	.

“恐怖袭击了狂欢。”

[ðə; ði] ['mæstɚz] [fitʃər] [waɪt] [ænd; ənd][sæd]

The	master's	features	white	and	sad
这	硕士学位	特征	白色的	和	伤心

主人的五官苍白而悲伤。

[twɪtʃt] , [jet] [noʊ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [speɪk] [hiː; hi] ,
Twitched , yet no single word spake he ,
抽搐 , 然而 不 单身的 单词 说 他 ,

他身体抽搐了一下，却一句话也没说。

[bʌt; bət] [fʊl] [ænd; ənd] [streɪt] [roʊz] [ʌp] [ðə; ði] [læd] ,
But full and straight rose up the lad ,
但 满的 和 直的 玫瑰 向上 这 小伙子 ,

但那少年笔直地站了起来，

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːrld] ['wɪstfəli]
Upon his lips curled wistfully
之上 他的 嘴唇 卷曲 怅然地

他嘴角泛起一丝怅然的笑意。

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['moʊnə]['liːsə][hæd; həd] .
The smile that Mona Lisa had .
这 微笑 那 莫娜 丽莎 有 .

蒙娜丽莎的微笑。

“ [gʊd] [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wʌt] ['mɔːrt(ə)l] ['paʊər]
“ Good Sir , ” said he , “ what mortal power
“ 好的 先生 , ” 说 他 , “ 什么 凡人 力量

“先生，”他说，“这是何等的凡人力量？”

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [dɑːrk] - [wɪŋd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [fliːt] ,
In all the dark - winged years and fleet ,
在 全部 这 黑暗的 - 有翅膀的 年 和 舰队 ,

在所有黑暗的岁月和舰队中，

[kʊd; kəd][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['loʊli] [læd] , [ɪn'daʊər]
Could me , a lowly lad , endower
可以 我 , 一个 卑微的 小伙子 , 捐赠者

我，一个卑微的少年，能否成为恩人

[wɪð; wɪθ] ['eni] [buːn] [mɔːr] [greɪt] , [mɔːr] [swiːt] ,
With any boon more great , more sweet ,
和 任何 恩惠 更多的 伟大的 , 更多的 甜的 ,

任何恩赐若有更大、更甜蜜的，

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][felt][wʌn]['epɪk]['aʊər]
Than to have felt one epic hour
比 到 有 毛毡 一 史诗 小时

比起感受那史诗般的一小时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ə; eɪ] ['sɪtiːz] ['hɑːmɪdʒ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ?
A city's homage at my feet ?
一个 城市的 尊敬 在 我的 脚 ?

一座城市向我致敬?

“ [baɪ][ðə; ði] [sloʊ] [tuːθ] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌn'iːtn] ,
“ By the slow tooth of time uneaten ,
“ 经过 这 慢的 齿 的 时间 未食用的 ,

“在时间的缓慢侵蚀下，未被吞噬，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [faʊl] [θɪŋz] [ðæt] [dɪ'strɔɪ] ,
And all the foul things that destroy ,
和 全部 这 犯规 事物 那 破坏 ,

以及所有那些破坏性的污秽之物，

[frʌm; frəm] ['laɪfs] [mæd] [geɪm] [aɪ] [raɪz] [ʌn'biːtn] ,

From	Life's	mad	game	I	rise	unbeaten	,
从	生活的	疯狂的	游戏	我	上升	不败	,

在人生这场疯狂的游戏中，我屹立不倒，永不言败。

[drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,

Drenched	with	the	wine	of	youth	and	joy	,
湿透了	和	这	葡萄酒	的	青年	和	喜悦	,

浸透了青春与欢乐的美酒，

[greɪt] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊz] ['goʊldən] [bɔɪ] .

Great	Leonardo's	Golden	Boy	.
伟大的	莱昂纳多的	金的	男生	.

伟大的莱昂纳多的金童。

“ [let] [ðɪs] [biː; bi] [toʊld] [ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] ,

“ Let	this	be	told	in	song	and	story	,
“ 让	这	是	讲述	在	歌曲	和	故事	,

“让这首歌和故事传颂它吧。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [groʊ] [dɪm] ,

Until	the	eyes	of	the	world	grow	dim	,
直到	这	眼睛	的	这	世界	生长	暗淡	,

直到世人的目光黯淡下来，

[tɪl] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [ɑːr; ər] [wɑːn] , [ænd; ənd] ['hɔːri]

Till	the	sun's	rays	are	wan	,	and	hoary
直到	这	太阳的	射线	是	万	,	和	苍老

直到太阳的光芒黯淡无光，变得灰白

[ðə; ði] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃerəbim] ,

The	ringlets	of	the	cherubim	,
这	环状物	的	这	基路伯	,

基路伯的卷发，

[ðæt] [ɪn] [maɪ] [bɔɪhʊdz] [gloʊ] [ænd; ənd] ['glɔːri]

That	in	my	boyhood's	glow	and	glory
那	在	我的	童年	辉光	和	荣耀

那是我童年光辉与荣耀的源泉

[aɪ] [daɪd] [fɔːr; fər] ['flɔrəns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I	died	for	Florence	and	for	him	.
我	死亡	为了	佛罗伦萨	和	为了	他	.

我为弗洛伦斯，也为他而死。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dæmp] [ænd; ənd] ['drɪri] [moʊld]

“ And	when	the	damp	and	dreary	mould
“ 和	什么时候	这	潮湿	和	凄凉	模具

“而当潮湿阴暗的霉菌出现时

[fʊl] [suːn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [lɪmz] [ʃæl; ʃəl] [hoʊld] ,

Full	soon	my	little	limbs	shall	hold	,
满的	很快	我的	小的	四肢	将	抓住	,

很快我的小胳膊小腿就会充满水。

[let] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊz] ['fɪŋgər] [raɪt]

Let	Leonardo's	finger	write
让	莱昂纳多的	手指	写

让达芬奇的手指书写

[ə'pɑːn] [maɪ] [greɪv] , [ɪn] ['letərz] [boʊld] :

Upon	my	grave	,	in	letters	bold	:
之上	我的	严重	,	在	信件	大胆的	:

我的墓碑上，用粗体字镌刻着：

- [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv][goʊld]
' **His life was as a splash of gold**
- 他的 生活 曾是 作为 一个 溅 的 金子

他的一生如同金光闪耀。

[ə'genst] [ðə; ði]['plu:mɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . -
Against the plumage of the night . '
反对 这 羽毛 的 这 夜晚 . -

与夜幕下的羽毛对抗。

" [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] [læd] ; [ænd; ənd]['ɑ:nwərd] [roʊld]
" Thus spake the lad ; and onward rolled
" 因此 说 这 小伙子 ; 和 向前 滚动

"少年说完，便继续向前滚去。"

[ðə; ði] ['wɝ:ldz] [greɪt] ['pædʒənt] [fɪrs] [ænd; ənd] [braɪt] .
The world's great pageant fierce and bright .
这 世界的 伟大的 盛会 凶猛的 和 明亮的 .

世界级盛会，精彩纷呈，光彩夺目。

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['sɪti]
THE MAGIC CITY
这 魔法 城市

魔幻之城

[hu:] [noʊz] [wer] ['bæbɪlɑ:nz] [fər'gɑ:tn] [kɪŋz]
Who knows where Babylon's forgotten kings
WHO 知道 在哪里 巴比伦的 被遗忘的 国王

谁知道巴比伦那些被遗忘的国王们去了哪里?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[naʊ] [ki:p] [ðer; ðər] [steɪt] ?
Now keep their state ?
现在 保持 他们的 状态 ?

现在他们要保住自己的国家?

[leɪd] [tu:; tə][ðer; ðər][rest] - [ni:θ] ['pɜ:rp(ə)l] ['kʌvɝ-ɪŋz] ,
Laid to their rest ' neath purple coverings ,
铺设 到 他们的 休息 - 下方 紫色的 覆盖物 ,

他们被安葬在紫色的裹尸布下，

[ðeɪ] [mi:t] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [feɪt] .
They meet the common fate .
他们 见面 这 常见的 命运 .

他们遭遇了共同的命运。

[noʊ]['treɪsɪz] [ðæt] [ə'baɪd]
No traces that abide
不 痕迹 那 遵守

不留痕迹

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kraɪst] [hu:] [bled][ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s]
Of all the Christs who bled upon the Cross
的 全部 这 基督 WHO 出血 之上 这 叉

所有在十字架上流血的基督

[er] ['dʒi:zəs][daɪd] ,
Ere Jesus died ,
埃雷 耶稣 死亡 ,

耶稣死前，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['gændʒi:z] [sɔ:t] [ðə; ði][geɪn][ʌv; əv] [lɔ:s] :

And	by	the	Ganges	sought	the	gain	of	loss	:
和	经过	这	恒河	寻求	这	获得	的	损失	:

他们试图通过恒河来弥补损失:

[bɪ'hoʊld][ðer; ðər] ['pri:stli] ['mæntəlz] [daɪ]

Behold	their	priestly	mantle's	dye
看哪	他们的	祭司	地幔的	染料

看哪，他们祭司长袍上的染料

[hæz; həz]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [deɪ] [gɔ:n] [baɪ] .

Has	faded	,	and	their	day	gone	by	.
有	褪色	,	和	他们的	天	已消失	经过	.

已经褪色，他们的时代已经过去。

[ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['gɝ:lz][wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ]['krɪst(ə)l] - [klɪr]

The	witching	girls	with	eyes	so	crystal	-	clear
这	女巫	女孩们	和	眼睛	所以	水晶	-	清除

那些眼神清澈如水晶的女巫

[ænd; ənd] ['hʌnid] ['tresɪz] [braɪt] ,

And	honeyed	tresses	bright	,
和	蜜	头发	明亮的	,

一头蜜色秀发闪闪发亮，

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['fu:lz] [dɪ'laɪt]

Full	many	a	fool's	delight
满的	许多	一个	傻瓜	喜

充满了许多傻瓜的喜悦

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [ɔ:l] :

And	his	heart's	all	:
和	他的	心脏的	全部	:

而他内心所想的只有:

[ði:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['jestə] - [jɪr]

These	with	the	snows	of	yester	-	year
这些	和	这	雪	的	昨天	-	年

这些与往年的雪

[nɑ:t] - [kraɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [tu:; tə] [laɪt] —

Not	Villon's	cry	shall	wake	to	light	—
不是	-	哭	将	唤醒	到	光	—

维庸的哭喊声终将唤醒光明——

[ə'sli:p] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'kɔ:l] .

Asleep	beyond	recall	.
睡着了	超过	记起	.

睡得昏天黑地。

[ðə; ði][teiblz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:r; ər]['broʊkən] ;

The	tables	of	the	law	are	broken	;
这	表格	的	这	法律	是	破碎的	;

律法的法版被打破了;

[ðə; ði] ['flɑ:ks] [ɑ:r; ər] ['fi:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ðæt] [grəuz]

The	flocks	are	feeding	on	the	grass	that	grows
这	羊群	是	喂养	在	这	草	那	生长

羊群正在吃草。

[ə'baʊt] [i:tʃ] ['skʌlptʃərd] ['toʊkən]

About	each	sculptured	token
关于	每个	雕塑	令牌

关于每一枚雕刻代币

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['empaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][wɪnd] [bloʊz]
Of ancient empire , and the wild wind blows
的 古老的 帝国 , 和 这 荒野 风 打击

古老的帝国，狂风呼啸

[jet] , [ðoʊ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['ruːɪn][lɔːrd]
Yet , though the spell of death and ruin lord
然而 , 尽管 这 拼写 的 死亡 和 废墟 主

然而，尽管死亡和毁灭领主的咒语依然存在

[ðə; ði] [ɜːrθ] , [ə'bʌv] [ɔːl]['mɔːrt(ə)l][wəʊz]
The earth , above all mortal woes
这 地球 , 多于 全部 凡人 烦恼

大地，超越一切凡人的苦难

['deθləs] [traɪ'ʌmfənt] [saʊndz] [ðə; ði]['poʊəts][wɜːrd] ,
Deathless triumphant sounds the poet's word ,
永生 凯 声音 这 诗人的 单词 ,

诗人的话语，永恒而凯旋，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [fleɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] - [frɔːt] [naɪt] ,
Clothed with thought's flame , and through the storm - fraught night ,
穿着衣服 和 想法 火焰 , 和 通过 这 风暴 - 充满危机 夜晚 ,

披着思想之火，穿越风暴肆虐的夜晚，

['bleɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [sɔːrd]
Blazes like a mighty sword
火焰 喜欢 一个 强大的 剑

如同利剑般燃烧

['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] .
Leaping to the fight .
跳跃 到 这 斗争 .

奋不顾身地投入战斗。

[θruː] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ]
Through the clang of battle , and the crash
通过 这 铿 的 战斗 , 和 这 碰撞

伴随着战斗的铿锵声和撞击声

[ʌv; əv] [wɜːrld] [ðæt] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [fɔːl] ,
Of worlds that to destruction fall ,
的 世界 那 到 破坏 落下 ,

那些走向毁灭的世界，

[sɔːŋ] [rɪŋz] [aʊt] [laɪk] ['sɪlvər] ['trʌmpits] - [kɔːl] ,
Song rings out like silver trumpets - call ,
歌曲 戒指 出去 喜欢 银 小号 - 称呼 ,

歌声如同银色号角的鸣响，响彻云霄。

[ɔːr] , [hɜːrd] [θruː] [ɔːl] ,
Or , heard through all ,
或者 , 听到 通过 全部 ,

或者，正如大家所听到的那样，

[hɑːr'moʊniəs] [stɪl] , [greɪt] ['kɔrdz] [kən'sentɪŋ] [klæʃ] .
Harmonious still , great chords consenting clash .
和谐 仍然 , 伟大的 和弦 同意 冲突 .

和谐依旧，伟大的和弦和谐地碰撞。

['nevər] [ɪz] ['meləɾi] ['saɪlənt][ɑːn] [ɜːrθ] ;
Never is melody silent on earth ;
绝不 是 旋律 沉默的 在 地球 ;

世间从不缺少旋律;

[feɪnt] , [fɑːr] - [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [fər'evər] [rɪŋz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪts] [mɜːrθ] ,
Faint , far - away , but forever rings the sound of its mirth ,
头晕的 , 远的 - 离开 , 但 永远 戒指 这 声音 的 它是 欢笑 ,

虽然微弱，但遥远，却永远回荡着它的欢笑声。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][sʌn][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [oʊ]['hoʊmər] , [ðaɪ] [bɜːrθ] !
Not even the sun is eternal , but immortal , O Homer , thy birth !
不是 甚至 这 太阳 是 永恒 , 但 不朽 , 哦 荷马 , 你的 出生 !

太阳并非永恒，但荷马啊，你的诞生却是不朽的!

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['jɪrz]
And still the listening years
和 仍然 这 聆听 年

还有那些聆听的岁月

[rɪ'piːt] [hɜːr; hər]['lɪrɪk] [neɪm] ,
Repeat her lyric name ,
重复 她 歌词 姓名 ,

重复她的歌词名字，

[huː] [woʊv] ['sɔŋz] ['deθləs] ['gɑːrlənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [terz]
Who wove song's deathless garland from her tears
WHO 编织 歌曲的 永生 花环 从 她 眼泪

谁用泪水编织出歌谣不朽的花环

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʃeɪm] .
And from her shame .
和 从 她 耻辱 .

以及她所遭受的羞耻。

[ænd; ənd] [reɪzd] [baɪ]['mjuːzɪks] [maɪt]
And raised by music's might
和 提高 经过 音乐的 可能

并被音乐的力量所塑造

— [haɪ] [wɔːlz] [ɪn] ['bætl,mentɪd] [laɪn] —
— High walls in battlemented line —
— 高的 墙壁 在 城垛 线 —

—高墙，筑有垛口—

[ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɪti] [dɔːnz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [saɪt] :
A magic city dawns before my sight :
一个 魔法 城市 黎明 前 我的 视线 :

一座神奇的城市在我眼前缓缓升起:

['goʊldən] ['tɛmpəlz] [rɪr] [ðer; ðər] ['hɔːti] ['hedz] [ɑːn] [haɪ] .
Golden temples rear their haughty heads on high .
金的 寺庙 后部 他们的 傲慢 头部 在 高的 .

金碧辉煌的寺庙高高耸立。

[doʊmz] [laɪk] [nuː] [sʌnz] ['bleɪzɪŋ] [siːm] [tuː; tə][spæn][ðə; ði][skaɪ] .
Domes like new suns blazing seem to span the sky .
穹顶 喜欢 新的 太阳 炽烈 似乎 到 跨度 这 天空 .

如同冉冉升起的新星，穹顶似乎横跨天际。

[aɪ]['entər][ɪn] , [ænd; ənd] [streiŋ] [stænd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
I enter in , and straying stand at length
我 进入 在 , 和 迷途 站立 在 长度

我走了进去，漫无目的地站了很久。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[əˈmeɪzd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][væst] [kəˈθiːdrəlz] [dɔːr] .
Amazed before a vast cathedral's door .
惊叹 前 一个 广阔的 大教堂的 门 .

惊叹于宏伟的大教堂大门。

[ɪˈmens] [ˌaɪ ˈtiː]['raɪzɪz][ðer; ðər] , [ɪn] ['kɑːnʃəs] [streŋθ]
Immense it rises there , in conscious strength
巨大 它 上升 那里 , 在 有意识的 力量

它在那里高高升起，带着自觉的力量。

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['tempɪst] [bɔːr] .
That many a tempest bore .
那 许多 一个 暴风雨 钻孔 .

如此多的风暴令人厌倦。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [swɪft] [aɪ] [pɔːz] :
On the threshold swift I pause :
在 这 临界点 迅速 我 暂停 :

在门槛上，我迅速停顿了一下:

[saʊnd] [ʌv; əv] ['goʊstli] ['futsteps] [ɔːz]
Sound of ghostly footsteps awes
声音 的 幽灵般的 脚步声 敬畏

幽灵般的脚步声令人敬畏

[maɪ] ['iːgər] [fiːt] [ðæt] [wʊd] [æn; ən] ['entrəns] [wɪn] ,
My eager feet that would an entrance win ,
我的 渴望的 脚 那 会 一个 入口 赢 ,

我急切的双脚，渴望赢得入场券。

[bɪdz][ˌem ˈiː] [niːl] [ænd; ənd]['mɜːrmər] [loʊ]
Bids me kneel and murmur low
出价 我 下跪 和 低语 低的

它命令我跪下，低声喃喃。

[prerz] [ʌv; əv] ['revərəns] , [æz; əz][aɪ] [noʊ]
Prayers of reverence , as I know
祈祷 的 尊敬 , 作为 我 知道

虔诚的祈祷，正如我所知

[wʌt] ['hoʊli] [θɔːts] , [wʌt] ['wɪzdəm] [dwel] [ˌðer'ɪn] .
What holy thoughts , what wisdom dwell therein .
什么 圣 想法 , 什么 智慧 住 其中 .

其中蕴含着何等神圣的思想，何等的智慧。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [haɪ] [tuːˈtɑːnɪk] [spiːtʃ]
This is the home of high Teutonic speech
这 是 这 家 的 高的 条顿 演讲

这里是高日耳曼语的故乡

[wer] ['bjuːtiz] ['seɪkrɪd]['faɪər] [fər'evər] [gləuz] .
Where beauty's sacred fire forever glows .
在哪里 美的 神圣 火 永远 发光 .

那里，美的神圣之火永不熄灭。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ɛdəz] [brɔːd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [roʊz]
Upon the Edda's broad foundation rose
之上 这 埃达的 广阔 基础 玫瑰

在埃达的广阔基础上升起

[ðə; ði] [sɔːrɪŋ] ['kɑːləmz] ['vɔːltɪd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

The	soaring	columns	vaulted	each	to	each	,
这	翱翔	列	拱形	每个	到	每个	,

高耸的柱子彼此交错，

[ænd; ənd] [goʊθ] , ['ʃeɪkspɪr] , ['ɪbsən] [riːtʃ]

And	Goethe	,	Shakespeare	,	Ibsen	reach
和	歌德	,	莎士比亚	,	易卜生	抵达

歌德、莎士比亚、易卜生也达到了

[ðer; ðər][spænz] [krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] :

Their	spans	cross	the	hall	:
他们的	跨度	叉	这	大厅	:

他们的跨度穿过大厅：

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl]

And	over	all
和	超过	全部

总而言之

[ə; eɪ][doʊm] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [laɪt] ,

A	dome	that	holds	the	light	,
一个	穹顶	那	持有	这	光	,

一个容纳光线的圆顶，

[ðə; ði]['mæstər] - [mæn] , [huːz] ['mesɪdʒ] ['mɪstɪkl]

The	Master	-	Man	,	whose	message	mystical
这	掌握	-	男人	,	谁	信息	神秘

大师，他的信息神秘莫测

[beɪd] [ˌjuː 'es][biː; bi][boʊld][ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [siːz] [dɪ'laɪt] ,

Bade	us	be	bold	and	laugh	and	seize	delight	,
巴德	我们	是	大胆的	和	笑	和	抢占	喜	,

鼓励我们大胆欢笑，尽情享受快乐。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] ['endləs] [naɪt]

Before	he	vanished	into	endless	night
前	他	消失了	进入	无尽的	夜晚

在他消失于无尽黑夜之前

[æt; ət] [zɑːrəðustrəz] [kɔːl] !

At	Zarathustra's	call	!
在	查拉图斯特拉的	称呼	!

遵照查拉图斯特拉的召唤！

[ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] - [ʃiːn] ,

Of	song	is	made	the	painted	windows	'	sheen	,
的	歌曲	是	制成	这	绘	视窗	-	光泽	,

歌声如同彩绘窗户的光泽，

[ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] ,

The	lustre	of	the	lamps	,
这	光泽	的	这	灯	,

灯盏的光泽，

[ðə; ði] ['tæpɪstriːz] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][goʊld] :

The	tapestries	shot	with	gold	:
这	挂毯	射击	和	金子	:

镶有金箔的挂毯：

[ɑːn] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪn] [sʌm; səm] ['sɪŋər] [stæmps] ,

On	each	his	own	design	some	singer	stamps	,
在	每个	他的	自己的	设计	一些	歌手	邮票	,

在他自己设计的每款产品上，都印有一些歌手的标志，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [hæv; həv] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [prə'kleɪm]
The very stones have voices , that proclaim
这 非常 石头 有 声音 , 那 宣布

就连石头都有声音，它们会宣告

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['sɪti] [ænd; ənd][ʌp'hoʊld]
The Magic City and uphold
这 魔法 城市 和 坚持

魔法之城并维护

[hɜːr; hər] ['deθləs] [feɪm] .
Her deathless fame .
她 永生 名声 .

她永垂不朽的名声。

[ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] :
The Holy of Holies is this place :
这 圣 的 圣徒 是 这 地方 :

至圣所就是这里：

[sʌm; səm] ['hæŋɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [meɪ] [greɪs]
Some hanging that the wall may grace
一些 绞刑 那 这 墙 可能 优雅

一些可以挂在墙上的装饰品

[tuː; tə] [wiːv] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
To weave with care ,
到 编织 和 关心 ,

用心编织，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['sensər] [peɪs] ,
Or with the smoking censer pace ,
或者 和 这 吸烟 香炉 步伐 ,

或者像烟雾缭绕的香炉一样，

[ɔːr][duː] [liːst] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest] [θrɔːŋ] ,
Or do least service in that blessed throng ,
或者 做 至少 服务 在 那 蒙福 人群 ,

或者至少在那群蒙福的人中做些服务，

[ɪz][tuː; tə][kleɪm] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [seɪnts] [ænd; ənd] [wer]
Is to claim kinship with God's saints and wear
是 到 宣称 亲属关系 和 神的 圣徒 和 穿

就是要宣称与上帝的圣徒有血缘关系并穿戴

[ðə; ði] ['mɑːrtərz] [kraʊn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
The martyr's crown of song .
这 殉道者的 王冠 的 歌曲 .

殉道者的歌声皇冠。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ]
THE CHALLENGE
这 挑战

挑战

“ [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] !
“ I challenge you !
“ 我 挑战 你 !

“我向你挑战！”

” [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
” **you** **said** **to** **me** **.**
” 你 说 到 我 .

你对我说。

[ðə; ðiː][ˈkɜːrt(ə)n][pɑːrts] .
The **curtain** **parts** **.**
这 窗帘 部分 .

窗帘分开。

[juː; jʊ][ˈentər][ɪn] .
You **enter** **in** **.**
你 进入 在 .

你进入。

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][pɪŋk][ænd; ənd]['aɪvəri]
A **dream** **of** **pink** **and** **ivory**
一个 梦 的 粉色的 和 象牙

粉色与象牙色的梦境

[θruː] [ðə; ðiː][sɔːft]['sætn] [piːps] [jʊr; jər][skɪn]
Through **the** **soft** **satin** **peeps** **your** **skin**
通过 这 柔软的 缎 人群 你的 皮肤

透过柔软的缎面，隐约可见你的肌肤

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [boʊld] ,
Before **me** **,** **in** **defiance** **bold** **,**
前 我 , 在 蔑视 大胆的 ,

在我面前，大胆地，带着挑衅的姿态，

[naʊ] [ɔːl][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [stændz] .
Now **all** **your** **little** **being** **stands** **.**
现在 全部 你的 小的 存在 站立 .

现在，你小小的身躯已经屹立不倒。

[jʊr; jər] [brests] [laɪk] [tuː] [smɔːl][bɜːrdz][aɪ][hoʊld] —
Your **breasts** **like** **two** **small** **birds** **I** **hold** **—**
你的 乳房 喜欢 二 小的 鸟类 我 抓住 —

你的乳房就像我手中的两只小鸟——

[aɪ] [fiːl] [ðer; ðər] [hɑːrt] - [biːts] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz]
I **feel** **their** **heart** **-** **beats** **with** **my** **hands**
我 感觉 他们的 心 - 节拍 和 我的 双手

我用双手感受他们的心跳

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dred] :
But **in** **your** **eyes** **there** **is** **no** **dread** **:**
但 在 你的 眼睛 那里 是 不 恐惧 :

但你的眼中没有一丝恐惧:

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][æt; ət] [pleɪ]
A **little** **animal** **at** **play**
一个 小的 动物 在 玩

一只玩耍的小动物

[juː; jʊ] ['kʌdl] [ʌp] [wɪˈðɪn] [maɪ][bed] ,
You **cuddle** **up** **within** **my** **bed** **,**
你 偎 向上 之内 我的 床 ,

你依偎在我的床上，

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] .
And **simply** **will** **not** **go** **away** **.**
和 简单地 将要 不是 去 离开 .

而且它就是不肯消失。

[pər'hæps][sʌm; səm]['soʊbər]['pjʊrɪtən]
Perhaps **some** **sober** **Puritan**
也许 一些 清醒 清教徒

或许有些清醒的清教徒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wʊd] [teɪk] [jʊr; jər]['tendər] [weɪz] [ə'mɪs] ,
Would take your tender ways amiss ,
会 拿 你的 投标 方式 错误 ,

会误解你的温柔方式，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['mɑːrb(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] —
I am not marble , but a man —
我 是 不是 大理石 , 但 一个 男人 —

我不是大理石，而是一个人——

[wɜːrld] [hæv; həv] [bɪn] ['bɑːrtɚd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .
Worlds have been bartered for a kiss .
世界 有 到过 以物易物 为了 一个 吻 .

为了一个吻，世界都成了交易的筹码。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [aɪ]
And though but now your hand and eye
和 尽管 但 现在 你的 手 和 眼睛

虽然现在你的手和眼睛

[ə'pɑːn] [fər'bɪdn] [weɪz] [hæv; həv] [streɪd] ,
Upon forbidden ways have strayed ,
之上 禁止 方式 有 迷路了 ,

误入歧途，走上了禁忌之路。

[ə'genst] [ðə; ði]['dæməsk] [ʃiːt] [juː; jʊ][laɪ]
Against the damask sheet you lie
反对 这 绫 床单 你 说谎

你躺在锦缎床单上

[mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][meɪd] .
More like a flower than a maid .
更多的 喜欢 一个 花 比 一个 女佣 .

与其说是女仆，不如说更像一朵花。

[haʊ] [waɪt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [haʊ] [braʊn] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,
How white are you , how brown am I ,
如何 白色的 是 你 , 如何 棕色的 是 我 ,

你有多白？我有多黑？

[maɪ]['lɪli][gɜːrl] !
My lily girl !
我的 百合 女孩 !

我的百合花女孩!

[maɪ] ['mɪdnaɪt] [roʊz] !
My midnight rose !
我的 午夜 玫瑰 !

我的午夜玫瑰!

[haʊ] ['delɪkət] [ə'genst] [maɪ] [θaɪ]
How delicate against my thigh
如何 精美的 反对 我的 大腿

贴着我的大腿，感觉好温柔

[ɪz][ðə; ði] [ɪn'dentʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər][toʊz] .
Is the indenture of your toes .
是 这 契约 的 你的 脚趾 .

是你脚趾的凹陷处。

[noʊ]['æftər] - ['seivəz] [mɑ:r][jʊr; jər][lɪps]
No after - savors mar your lips
不 后 - 品味 马尔 你的 嘴唇

嘴唇不会留下任何余味。

[wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv][pæst] [dɪ'laɪt] ,
With memories of past delight ,
和 回忆 的 过去的 喜 ,

带着对过去美好时光的回忆，

[seɪv] ['fæntəm] [lædz] [hu:] [kʌm] [ɑ:n] [ʃɪps]
Save phantom lads who come on ships
节省 幻影 小伙子们 WHO 来 在 船舶

拯救那些乘船而来的幽灵小伙子们

[ʌv; əv] [dri:mz] [tu:; tə]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][æt; ət] [naɪt] .
Of dreams to little girls at night .
的 梦境 到 小的 女孩们 在 夜晚 .

给小女孩们的梦。

[ə; eɪ] ['θɔ:nlis] [roʊz][ʌv; əv] ['meməri]
A thornless rose of memory
一个 无刺的 玫瑰 的 记忆

记忆中一朵无刺的玫瑰

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðɪs] [streɪndʒ] ['naɪts] [waɪt] [kə'res] .
Shall be this strange night's white caress .
将 是 这 奇怪的 夜晚 白色的 抚摸 .

这将是这奇异夜晚的白色爱抚。

[maɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [di:lz] ['tendərli] ,
My love with you deals tenderly ,
我的 爱 和 你 交易 温柔地 ,

我对你的爱温柔而深沉，

[ænd; ənd][laɪf] , [aɪ] [preɪ] [wɪl] [du:][noʊ] [les] .
And life , I pray will do no less .
和 生活 , 我 祈祷 将要 做 不 较少的 .

我祈祷生活也不会例外。

“ [ɪz] [ðɪs] [nɑ:t] ['lʌvz] [wei] , ['i:v(ə)n][soʊ] ?
“ Is this not love's way , even so ?
“ 是 这 不是 爱的 方式 , 甚至 所以 ?

即便如此，这难道不是爱的方式吗?

” [ju:; jʊ][æsk][ænd; ənd][smaɪl] [traɪ'ʌmfəntli] ,
” You ask and smile triumphantly ,
” 你 问 和 微笑 凯旋而归 ,

你问完后露出了得意的笑容，

[ænd; ənd] [noʊ] [nɑ:t][ðæt] [stɪl] [hoʊm][ju:; jʊ][goʊ]
And know not that still home you go
和 知道 不是 那 仍然 家 你 去

别忘了，你终将回到家乡。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [jʌŋ] [vər'dʒɪnəti] .
With all your young virginity .
和 全部 你的 年轻的 童贞 .

带着你年轻的童贞。

[skæt] , ['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] , [nɔ:r] [dɪ'leɪ] ,
Scat , little kitten , nor delay ,
粪便 , 小的 小猫 , 也不 延迟 ,

别拖延，小猫咪。

[waɪl] [ðer; ðər] , [æz; əz] [jet] , [ɪz] [nɔ:t] [tu:; tə] [ru:] .
While there , as yet , is naught to rue .
尽管 那里 , 作为 然而 , 是 零 到 后悔 .

虽然目前为止，没有什么值得后悔的。

[ðə; ði] ['sɪti] [swɔ:mz] [wɪð; wɪθ] [bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ]
The city swarms with beasts of prey
这 城市 蜂群 和 野兽 的 猎物

城市里到处都是猛兽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hu:] [laɪ][ɪn][weɪt][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] .
Who lie in wait for such as you .
WHO 说谎 在 等待 为了 这样的 作为 你 .

他们正埋伏着等着像你这样的人。

[əˌvɔ:nt; ə'vɑ:nt] , [ɪn'kredəb(ə)l]['gæmɪn] !
Avaunt , incredible gamin !
前进 , 极好的 游戏 !

Avaunt，精彩的游戏！

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] ,
You have no right at all to be ,
你 有 不 正确的 在 全部 到 是 ,

你根本没有权利这样做。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['skʌlptʃərz] [ʌv; əv]['roʊdɪn, ˌroʊ'dæn] ,
Save in the sculptures of Rodin ,
节省 在 这 雕塑 的 罗丹 ,

把罗丹的雕塑作品保存下来吧。

[ɔ:r] [els] — [ɪn] [gri:k] [mɪ'θɑ:lədʒi] .
Or else — in Greek mythology .
或者 别的 — 在 希腊语 神话 .

或者——在希腊神话中。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm]
THE PILGRIM
这 朝圣

朝圣者

[ðer; ðər] [nɑ:kt] [wʌn] ['naɪtli] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:rləts] [haʊs] ;
There knocked One nightly at the harlot's house ;
那里 敲门 一 每晚 在 这 妓女的 房子 ;

每晚都有一人敲响妓女的家门;

[wɑ:n][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] ['kɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .
Wan was His mouth as kisses without love .
万 曾是 他的 嘴 作为 吻 没有 爱 .

万的嘴唇如同没有爱意的吻。

[hɪz; ɪz]['groʊpɪŋ] ['fɪŋgərz] ['fɑ:loʊd] ['tremjələs]
His groping fingers followed tremulous
他的 摸索 手指 随后 颤抖的

他颤抖着摸索着。

[ðə; ði]['waɪndɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] [θɪn] [veɪnz] ;
The winding of her delicate thin veins ;
这 绕线 的 她 精美的 薄的 静脉 ;

她纤细的血管蜿蜒曲折;

[hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði]['wæksn] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] ,
He traced the waxen contour of her breast ,
他 追踪 这 蜡质 轮廓 的 她 胸部 ,

他描摹着她胸部蜡质般的轮廓,

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['bæfəld][ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [pər'suːt] ,
And then , as baffled in some strange pursuit ,
和 然后 , 作为 困惑 在 一些 奇怪的 追逐 ,

然后，他似乎陷入了某种奇怪的追求之中，感到困惑不解。

[druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['wɪərɪɪst] [ɪm'breɪs] ;
Drew her to Him in weariest embrace ;
德鲁 她 到 他 在 最疲惫 拥抱 ;

他用最疲惫的拥抱将她拉向自己;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] ,
And , as she shuddered in His grasp , He watched ,
和 , 作为 她 颤抖 在 他的 抓牢 , 他 观看 ,

当她在他怀里颤抖时，他注视着她。

[stɪl] ['pæʃnləs] , [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] .
Still passionless , the working of her throat .
仍然 无情 , 这 在职的 的 她 喉 .

她的喉咙依然毫无感情地蠕动着。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [tʃiːk] [gruː] ['krɪmz(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,
The woman's cheek grew crimson as He gazed ,
这 女性的 脸颊 生长 赤红 作为 他 凝视 ,

他凝视着她，女人的脸颊瞬间涨得通红。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'grʌntld] [gest] ,
But He , a scowling and disgruntled guest ,
但 他 , 一个 皱眉 和 不满的 客人 ,

但他，一个愁眉苦脸、闷闷不乐的客人，

[roʊz] [waɪt] [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdiːz] [fiːst] .
Rose white and famished from her body's feast .
玫瑰 白色的 和 饥饿 从 她 身体的 盛宴 .

玫瑰因饱餐而变得面色苍白、饥肠辘辘。

[jet] [wʌn] [naɪt] , ['pɔːzɪŋ] [hæf] - [weɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ,
Yet one night , pausing half - way , He turned back ,
然而 一 夜晚 , 暂停 一半 - 方式 , 他 转向 后退 ,

然而有一天晚上，他走到一半停了下来，转身往回走。

['lʊrd] [baɪ][ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [dɪ'pɑːrtɪd] [hoʊp] ;
Lured by the wraith of long - departed hope ;
诱饵 经过 这 幽灵 的 长的 - 已离开 希望 ;

被逝去已久的希望的幽灵所吸引;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] .
And then He asked of her a monstrous thing .
和 然后 他 问 的 她 一个 滔天 事物 .

然后，祂向她提出了一件骇人听闻的要求。

[ðə; ði] ['strʌmpɪt] [blæntʃt] [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
The strumpet blanched and , rising from the couch ,
这 妓女 焯水 和 , 上升 从 这 长椅 ,

妓女脸色煞白，从沙发上站了起来。

[spæt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Spat **in** **His** **face** **.**
争吵 在 他的 脸 .

朝他脸上吐了口唾沫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

['streɪtˌweɪ] [ðə; ðɪ]['streɪndʒɝz] [aɪ]
Straightway **the** **Stranger's** **eye**
立刻 这 陌生人的 眼睛

陌生人的眼睛

['bleiznd] [ɪg'zʌltənt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['pɪlgrəmz][dʒɔɪ]
Blazoned **exultant** **with** **the** **pilgrim's** **joy**
纹章 眉飞色舞 和 这 朝圣者的 喜悦

闪耀着朝圣者的喜悦

[wen] ['ɛndz][ðə; ðɪ][kwest] .
When **ends** **the** **quest** **.**
什么时候 结束 这 寻求 .

任务何时结束。

[hiː; hɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz]
He **lifted** **up** **His** **hands**
他 抬起 向上 他的 双手

他举起了双手

[ɪn]['kwaɪət] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt]
In **quiet** **benediction** **,** **and** **a** **light**
在 安静的 祝福 , 和 一个 光

在静默的祝福和轻柔的光芒中

[mɪ'rækjələs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ʃoʊn] .
Miraculous **upon** **His** **forehead** **shone** **.**
神奇 之上 他的 前额 闪耀 .

祂的额头上闪耀着奇迹般的光芒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [blaɪnd] , [stɪl] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] :
But **she** **,** **being** **blind** **,** **still** **cursed** **Him** **,** **and** **reviled** **:**
但 她 , 存在 瞎的 , 仍然 被诅咒的 他 , 和 被唾弃 :

但她虽然双目失明，仍然咒骂他，辱骂他：

“ [ˌɔːl'biːɪt][aɪ] [sel] [maɪ]['bɑːdi][fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm]
“ **Albeit** **I** **sell** **my** **body** **for** **very** **shame**
“ 尽管 我 卖 我的 身体 为了 非常 耻辱

“尽管我出卖自己的身体，感到非常羞耻。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] , [nɑːt][ə; eɪ] [biːst] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] — — ”
I **am** **a** **woman** **,** **not** **a** **beast** **;** **but** **thou** **—** **—** **”**
我 是 一个 女士 , 不是 一个 兽 ; 但 你 — — ”

我是女人，不是野兽；但你——”

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [kwoʊθ][hiː; hɪ] , “ [ə; eɪ] ['siːkər] ['æftər][gɑːd] . . . .
“ **And** **I** **,** **”** **quoth** **he** **,** **“** **a** **Seeker** **after** **God** **.** **.** **.** **.**
“ 和 我 , ” 引用 他 , “ 一个 寻觅者 后 上帝 . . . .

“而我，”他说道，“是一个寻求上帝的人……”

” ['ætər] [ʌv; əv] [sɔːŋ]
” **ATTAR** **OF** **SONG**
” 阿塔尔 的 歌曲

“阿塔尔之歌”

[laɪk] ['liliθ] , ['mʌðər] ['liliθ] , [aɪ][hæv; həv] [wuːnd]

Like	Lilith	,	mother	Lilith	,	I	have	wound
喜欢	莉莉丝	,	母亲	莉莉丝	,	我	有	伤口

像莉莉丝，我的母亲莉莉丝一样，我受伤了。

[ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði]['sɜːrpənt][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] .

About	my	heart	the	serpent	of	desire	.
关于	我的	心	这	蛇	的	欲望	.

我心中有一条欲望之蛇。

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['gæliən] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['faɪər]

A	purple	galleon	on	a	sea	of	fire
一个	紫色的	盖伦帆船	在	一个	海	的	火

一艘紫色帆船航行在火海之上

[hæz; həz] [bɔːrn] [maɪ] ['futsteps] [tuː; tə] [fər'bɪdn] [graʊnd] ,

Has	borne	my	footsteps	to	forbidden	ground	,
有	出生	我的	脚步声	到	禁止	地面	,

它引领我踏上禁地，

[wer] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] ,

Where	glittering	with	corruption	of	all	time	,
在哪里	闪闪发光	和	腐败	的	全部	时间	,

那里闪耀着历代腐败的光芒，

[deθ] [ɪn][ɪts] ['ʃædoʊ] , [driːmz] [ðə; ði]['jʊpəs] [triː] ;

Death	in	its	shadow	,	dreams	the	Upas	tree	;
死亡	在	它是	阴影	,	梦境	这	上士	树	;

在死亡的阴影下，乌帕斯树做着梦；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪts] [duː] , [æz; əz] ['ʃʊgər] [sʌks] [ðə; ði] [biː] ,

But	with	its	dew	,	as	sugar	sucks	the	bee	,
但	和	它是	露	,	作为	糖	真糟糕	这	蜜蜂	,

但是，就像糖分吮吸蜜蜂一样，它的露水也滋润着它。

[aɪ][hæv; həv][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði] ['hʌnikoʊm] [ʌv; əv] [raɪm] .

I	have	enriched	the	honeycomb	of	rhyme	.
我	有	富含	这	蜂窝	的	韵	.

我丰富了韵律的蜂巢。

[ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] [streɪndʒ]['roʊziz][ɪz][maɪ][laɪf] —

A	riot	of	strange	roses	is	my	life	—
一个	暴动	的	奇怪的	玫瑰	是	我的	生活	—

我的生命就像一丛奇异的玫瑰——

[peɪl] [æz; əz] [nɑːr'sɪsəs] [geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] ,

Pale	as	Narcissus	gazing	wistfully	,
苍白	作为	纳西索斯	凝视	怅然地	,

脸色苍白得像纳西索斯，眼神充满渴望，

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [red] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [roʊz] [ʌv; əv] [straɪf]

And	crimson	red	as	the	great	Rose	of	Strife
和	赤红	红色的	作为	这	伟大的	玫瑰	的	冲突

像伟大的纷争玫瑰一样，鲜红如血。

[ə'pɑːn][ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv][,meni'leiəs] - [waɪf] , —

Upon	the	zone	of	Menelaus	-	wife	,	—
之上	这	区	的	梅涅劳斯	-	妻子	,	—

在墨涅拉俄斯妻子的领地上，——

[dɪ'stɪld] [baɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['lɪrɪk] ['ælkəmi] ,

Distilled	by	love	with	lyric	alchemy	,
蒸馏	经过	爱	和	歌词	炼金术	,

以爱和歌词炼金术提炼而成

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['ɪntuː][wʌn] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] .

Heart	of	my	heart	,	into	one	song	for	thee	.
心	的	我的	心	,	进入	一	歌曲	为了	你	.

我倾注所有心血，为你谱写一首歌。

[ðə; ði] ['berid] ['sɪti]

THE	BURIED	CITY
这	埋葬	城市

被掩埋的城市

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ]

My	heart	is	like	a	city	of	the	gay
我的	心	是	喜欢	一个	城市	的	这	同性恋

我的心就像一座同性恋之城

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[riəd] [ɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['perɪʃt] [wʌn] ,

Reared	on	the	ruins	of	a	perished	one	,
饲养	在	这	废墟	的	一个	遇难	一	,

在一座已毁之物的废墟上长大，

[wer'ɪn] [maɪ] [ded] [lʌvz] ['kaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ,

Wherein	my	dead	loves	cower	from	the	sun	,
其中	我的	死的	爱	退缩	从	这	太阳	,

在那里，我死去的爱人畏惧阳光。

[waɪt] - [swɔðd] [laɪk] [kɪŋz] , [ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] .

White	-	swathed	like	kings	,	the	Pharaohs	of	a	day	.
白色的	-	裹挟着	喜欢	国王	,	这	法老	的	一个	天	.

身披白袍，宛如君王，一日的法老。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['berid] ['sɪti] [stəːz][noʊ] [saʊnd]

Within	the	buried	city	stirs	no	sound
之内	这	埋葬	城市	搅拌	不	声音

埋葬之城内寂静无声

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæt] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd] ,

Save	for	the	bat	,	forgetful	of	the	rod	,
节省	为了	这	蝙蝠	,	健忘	的	这	杆	,

除了球棒，忘了鱼竿，

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'zɜːrtɪd] [gɑːd] ,

Perched	on	the	knee	of	some	deserted	god	,
栖息	在	这	膝盖	的	一些	荒凉的	上帝	,

栖身于某个被遗弃的神明的膝上，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][groʊn][ʌv; əv] ['rɪvəz] [ˌʌndər'graʊnd] .

And	for	the	groan	of	rivers	underground	.
和	为了	这	呻吟	的	河流	地下	.

还有地下河流的呻吟声。

[streɪ] [nɑːt] , [maɪ] [lʌv] , - [mɪd][ðə; ði][sɑː'kɔfə^ai, -dʒai, -^iː] ,

Stray	not	,	my	Love	,	'	mid	the	sarcophagi	,
流浪	不是	,	我的	爱	,	-	中	这	石棺	,

我的爱人，不要迷失在石棺之间，

[tempt] [nɑːt][ðə; ði]['saɪləns] . . . [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪts] [ɑːr; ər] [diːp] ,

Tempt	not	the	silence	.	.	.	for	the	fates	are	deep	,
诱惑	不是	这	沉默	.	.	.	为了	这	命运	是	深的	,

不要挑战沉默……因为命运深不可测。

[lest] [ɔːl][ðə; ði] ['driːməz] ['diːmɪŋ] ['duːmzdeɪ] [naɪ]
Lest all the dreamers deeming doomsday nigh
免得 全部 这 梦想家 认为 末日 夜

免得所有梦想家都认为世界末日即将到来

[liːp] [fɔːrθ] [ɪn] ['terər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɔːntɪd] [sliːp] ;
Leap forth in terror from their haunted sleep ;
飞跃 前进 在 恐怖 从 他们的 闹鬼的 睡觉 ;

从噩梦般的沉睡中惊醒;

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv][æn; ən] - [bel] ,
And , like the peal of an accursèd bell ,
和 , 喜欢 这 皮尔 的 一个 - 钟 ,

就像一口被诅咒的钟声,

[ðaɪ] [vɔɪs] [kɔːl] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ded] [θɪŋz] [bæk] [frʌm; frəm] [hel] !
Thy voice call ghosts of dead things back from hell !
你的 嗓音 称呼 鬼魂 的 死的 事物 后退 从 地狱 !

你的声音能将死者的亡灵从地狱召唤回来!

-
TRIUMPHATRIX
-

凯旋女神

[æz; əz][sʌm; səm] [greɪt] ['mɑːnərk] [ɪn] [traɪ'ʌmfl] [treɪn]
As some great monarch in triumphal train
作为 一些 伟大的 君主 在 凯旋的 火车

如同凯旋列车上的伟大君主

[hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz] [θrɔːl] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['kæptɪv] [kɪŋz] ,
Holds in his thrall an hundred captive kings ,
持有 在 他的 奴隶 一个 百 俘虏 国王 ,

他奴役了一百位被俘的国王,

[gɑːrd] [ðaʊ] [ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['vænɪʃt] [sprɪŋz]
Guard thou the loves of all my vanished springs
警卫 你 这 爱 的 全部 我的 消失了 弹簧

请守护我所有逝去之春的爱。

[tuː; tə][weɪt][æz; əz] ['hændmeɪd] [ɑːn][ðaɪ] [swiːt] [dɪs'deɪn] .
To wait as handmaids on thy sweet disdain .
到 等待 作为 使女 在 你的 甜的 蔑视 .

甘愿做你温柔轻蔑的侍女。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [wer] [ðer; ðər] ['tresɪz] [laɪk] [braɪt] [rɪŋz] ,
And thou shalt wear their tresses like bright rings ,
和 你 应 穿 他们的 头发 喜欢 明亮的 戒指 ,

你要将她们的头发戴在身上，如同佩戴闪亮的戒指。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'fiːt] [pə'petʃuːˌeɪts] [ðaɪ] [reɪn] !
For their defeat perpetuates thy reign !
为了 他们的 击败 延续 你的 在位 !

他们的失败将使你的统治永世长存!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [ɪm'pɪriəs] ['gɜːrlhʊd] [vaɪ][ɪn][veɪn]
With thy imperious girlhood vie in vain
和 你的 专横 少女时代 争夺 在 徒劳

你那傲慢的少女时代，终究是徒劳的。

[ðə; ði]['pælɪd][həusts][ʌv; əv][ɔ:l][oʊld] ['pɔɪnjənt] [θɪŋz] .

The	pallid	hosts	of	all	old	poignant	things	.
这	苍白	主持人	的	全部	老的	令人心酸的	事物	.

所有古老而令人心酸的事物的苍白躯体。

[pleɪs] [ɑ:n][ðaɪ] [braʊ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['daɪədem]

Place	on	thy	brow	the	mystic	diadem
地方	在	你的	眉头	这	神秘	冠冕

将神秘的冠冕戴在你的额头上

[wɪð; wɪθ] ['wɪmənz] ['feɪsɪz] ['kʌnɪŋli] [ɪm'bɑ:st] ,

With	women's	faces	cunningly	embossed	,
和	女性的	面孔	狡猾地	压纹	,

巧妙地将女性面孔浮雕在上面，

[wer'ɑ:n] [i:tʃ] ['meməri] ['glitəz] [laɪk][ə; eɪ][dʒem] ;

Whereon	each	memory	glitters	like	a	gem	;
其中	每个	记忆	闪光	喜欢	一个	宝石	;

每一段回忆都像宝石般闪耀;

[bʌt; bət][mɑ:rk][ðæt] [maɪn][wɜ:r; wər] ['ri:gl] [lʌvz] [ðæt] [lɔ:st]

But	mark	that	mine	were	regal	loves	that	lost
但	标记	那	矿	是	尊贵	爱	那	丢失的

但请记住，我失去的是那些高贵的爱情。

[ænd; ənd] [lʌvd] [laɪk] [kwi:nz] , [nɔ:r] ['hægəld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɔ:st] —

And	loved	like	queens	,	nor	haggled	for	the	cost	—
和	喜爱	喜欢	女王们	,	也不	讨价还价	为了	这	成本	—

她们像女王一样被爱，而且从不讨价还价——

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kɔŋkəd] , [oʊ][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ðem; ðəm] !

And	having	conquered	,	oh	be	kind	to	them	!
和	拥有	征服	,	哦	是	种类	到	他们	!

既然他们已经征服了他们，那就善待他们吧!

[æt; ət] ['naɪtfɔ:l]

AT	NIGHTFALL
在	黄昏

傍晚

[swi:t] [ɪz][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [wen] [ðə; ði]['skaɪlɑ:rk][kɔ:l] ,

Sweet	is	the	highroad	when	the	skylarks	call	,
甜的	是	这	大路	什么时候	这	云雀	称呼	,

当云雀鸣叫时，甜蜜的道路便是光明之路。

[wen] [wi:; wi][ænd; ənd] [lʌv] [goʊ] ['ræmblɪŋ] [θru:] [ðə; ði][lænd] .

When	we	and	Love	go	rambling	through	the	land	.
什么时候	我们	和	爱	去	漫无边际	通过	这	土地	.

当我们和爱漫步在这片土地上。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [stɪl] [wɔ:k] ['geɪli] [hænd][ɪn][hænd]

But	shall	we	still	walk	gaily	hand	in	hand
但	将	我们	仍然	走	兴高采烈地	手	在	手

但我们是否仍能手牵手，欢快地漫步呢?

[æt; ət][ðə; ði] ['roʊdz] ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] [fɔ:l] ?

At	the	road's	turning	and	the	twilight's	fall	?
在	这	道路的	转弯	和	这	暮光之城	落下	?

在道路转弯处，暮色降临之时?

[ðen] ['dɑ:rknəs] [ʃæl; ʃəl][dɪ'vaɪd][ˌju: 'es][laɪk][ə; eɪ][wɔ:l] ,

Then	darkness	shall	divide	us	like	a	wall	,
然后	黑暗	将	划分	我们	喜欢	一个	墙	,

那时，黑暗将像墙一样将我们隔开，

[ænd; ənd] [ʌn'ku:θ] ['i:v(ə)l] [naɪtbɜ:dz] [flæp][ðer; ðər] [wɪŋz] ;

And	uncouth	evil	nightbirds	flap	their	wings	;
和	粗野	邪恶的	夜鸟	瓣膜	他们的	翅膀	;

粗鲁邪恶的夜鸟拍打着翅膀;

[ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ɔ:l] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz]

The	solitude	of	all	created	things
这	孤独	的	全部	创建	事物

万物皆孤独

[wɪl] [kri:p] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ['ʃudəriŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɔ:l] .

Will	creep	upon	us	shuddering	like	a	pall	.
将要	潜行者	之上	我们	颤抖	喜欢	一个	灵柩	.

它会像一层阴霾般悄然袭来，令人战栗。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [rʌŋ] [frʌm; frəm][peɪn] :

This	is	the	knowledge	I	have	wrung	from	pain	:
这	是	这	知识	我	有	拧干	从	疼痛	:

这是我从痛苦中汲取的智慧:

[wi:; wi] , [jeɪ] , [ɔ:l]['lʌvəz] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][wʌn] , [bʌt; bət] [tweɪn] ,

We	,	yea	,	all	lovers	,	are	not	one	,	but	twain	,
我们	,	是的	,	全部	恋人	,	是	不是	一	,	但	马克·吐温	,

我们，是的，所有恋人，并非一体，而是两部分。

[i:tʃ] [baɪ][streɪndʒ] [wɪsps][tu:; tə][streɪndʒ] [ə'bɪsiz] [drɔ:n] .

Each	by	strange	wisps	to	strange	abysses	drawn	.
每个	经过	奇怪的	缕缕	到	奇怪的	深渊	绘制	.

每一缕奇异的薄雾都通向奇异的深渊。

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [blæk] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [naɪt]

But	through	the	black	immensity	of	night
但	通过	这	黑色的	浩瀚无垠	的	夜晚

但透过无垠的黑夜

['lʌvz] ['lɪt(ə)l]['læntərn] , [æz; əz][ə; eɪ] [gloʊ] - ['wɜ:mz] [braɪt] ,

Love's	little	lantern	,	as	a	glow	-	worm's	bright	,
爱的	小的	灯笼	,	作为	一个	辉光	-	蠕虫的	明亮的	,

爱的小灯笼，像萤火虫的光芒一样明亮，

[meɪ] [li:d] ['aʊər; ɑ:r] [steps] [tu:; tə][sʌm; səm] [stu:'pendəs] [dɑ:n] .

May	lead	our	steps	to	some	stupendous	dawn	.
可能	带领	我们的	步骤	到	一些	惊人的	黎明	.

或许会引领我们走向辉煌的黎明。

[fɪ'næli]

FINALE
终曲

终曲

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [wen] [nɑ:t] [lʌv] [ɪz][ðer; ðər] !

How	changed	the	house	is	when	not	Love	is	there	!
如何	已更改	这	房子	是	什么时候	不是	爱	是	那里	!

如果没有爱，房子会发生多大的变化!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[jʊr; jər] [di:p] [aɪz] [veks][ˌem 'i:][laɪk][sʌm; səm]['mædʒɪk] [bʊk]

Your	deep	eyes	vex	me	like	some	magic	book
你的	深的	眼睛	烦恼	我	喜欢	一些	魔法	书

你那双深邃的眼睛像一本魔法书一样让我心烦意乱。

[aɪ]['kænɑːt]['pɑːndər] .
I cannot ponder .
我 不能 思考 .

我无法思考。

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [brʊk]
Nay , I will not brook
不 , 我 将要 不是 溪

不，我绝不容忍

[ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tuː] ['goʊldən] [her] !
The weariness of your too golden hair !
这 疲劳 的 你的 也 金的 头发 !

你那过于金色的头发显得有些疲惫了!

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ster] ?
Was not that the creaking of a stair ?
曾是 不是 那 这 嘎吱作响 的 一个 楼梯 ?

那不是楼梯吱嘎作响的声音吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvz] ['fʊtfɔːl] [ɔːr][ðə; ði][wɪnd] ?
Was it Love's footfall or the wind ?
曾是 它 爱的 人流量 或者 这 风 ?

是爱情的脚步声，还是风声?

[aɪ] [lʊk]
I look
我 看

我看

[ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] ['hɪd(ə)n] [nʊk] —
In vain for him in every hidden nook —
在 徒劳 为了 他 在 每一个 隐 角落 —

他在每一个隐秘的角落都徒劳无功——

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] ['eniwer] . . . .
There is no sound of laughter anywhere . . . .
那里 是 不 声音 的 笑声 任何地方 . . . .

四周一片寂静，听不到一丝笑声.....

[ɑː] , [swiːt] , [hiː; hi][hæz; həz][fər'seɪkən][ˌjuː 'es] , [nɑːt] [beɪs] ,
Ah , sweet , he has forsaken us , not base ,
啊 , 甜的 , 他 有 被遗弃的 我们 , 不是 根据 ,

啊，太好了，他抛弃了我们，而不是卑鄙无耻。

[bʌt; bət] ['hiːdləs] , ['bɔɪɪʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][waɪd] !
But heedless , boyish — and the world is wide !
但 鲁莽 , 男孩气 — 和 这 世界 是 宽的 !

但是，鲁莽、孩子气——世界那么大!

[hiː; hi] [siːz] [nɑːt] [naʊ] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] - ['hɔːntɪd] [feɪs] ,
He sees not now your sorrow - haunted face ,
他 看到 不是 现在 你的 悲哀 - 闹鬼的 脸 ,

他现在看不到你那充满悲伤的脸庞了,

[nɔːr] [fiːlz] [ðə; ði] ['dægər] [ðæt] [hæz; həz] [pɪrst] [maɪ][saɪd] ,
Nor feels the dagger that has pierced my side ,
也不 感觉 这 匕首 那 有 穿孔 我的 边 ,

我也感觉不到刺入我侧腹的匕首,

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl][dʒɔɪ][ɪz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs]
And how all joy is vanished from the place
和 如何 全部 喜悦 是 消失了 从 这 地方

而那里的一切欢乐都消失了。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz][daɪd] .
As from a house in which a child has died .
作为 从 一个 房子 在 哪个 一个 孩子 有 死亡 .

就像来自一间有孩子去世的房子。

[ðə; ðɪ] [lʌv] [siːl]
THE LOVE SEAL
这 爱 海豹

爱之印章

[ə; eɪ]['sɪlvər] [siː] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][stɑːrz] —
A silver sea beneath the stars —
一个 银 海 下面 这 明星 —

星空下的银色海洋——

[wiː; wɪ] [peɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪk] [raɪts] ,
We paid to love his mystic rites ,
我们 有薪酬的 到 爱 他的 神秘 仪式 ,

我们花钱来崇拜他那些神秘的仪式，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðaɪ][lɪps][aɪ] [kɪst] [ðə; ðɪ]['skɑːrz]
And from thy lips I kissed the scars
和 从 你的 嘴唇 我 亲吻 这 疤痕

我吻去了你唇上的伤疤

[ʌv; əv] ['fɪrsər] [dʒɔɪz][ænd; ənd]['streɪndʒər] [naɪts] .
Of fiercer joys and stranger nights .
的 更凶猛 喜悦 和 陌生人 夜晚 .

更热烈的欢乐和更奇异的夜晚。

[wʌt] ['rɛdɚ] [lɪps] , [wʌt] [maʊθ] [ʌv; əv] [feɪt] ,
What redder lips , what mouth of fate ,
什么 更红 嘴唇 , 什么 嘴 的 命运 ,

多么红润的嘴唇，多么命运的嘴唇！

[tɪl] ['buːdəˌbʊdə] - [nɪr] [ðə; ðɪ][goʊl] ,
Till Buddha noddeth near the goal ,
直到 佛 - 靠近 这 目标 ,

直到佛陀在终点线附近点头，

[ʃæl; ʃəl] , [strɔːŋgər] [stɪl] , [ə'blɪtəreɪt]
Shall , stronger still , obliterate
将 , 更强 仍然 , 泯

应该，更强大，彻底摧毁

[maɪ][wʌn] ['naɪts] ['mædnəs] [frʌm; frəm][ðaɪ] [soʊl] ?
My one night's madness from thy soul ?
我的 一 夜晚 疯狂 从 你的 灵魂 ?

我一夜的疯狂源自你的灵魂?

[aɪ][brænd] [ðiː] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] ,
I brand thee through eternity ,
我 品牌 你 通过 永恒 ,

我将烙印你，直到永恒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[ə'pɑːn] [ðaɪ] [blʌd] [aɪ] [set] [maɪ] [siːl] ,
Upon thy blood I set my seal ,
之上 你的 血 我 放 我的 海豹 ,

我以你的鲜血为印记，

[ænd; ənd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [siː]
And boy and girl and change and sea
和 男生 和 女孩 和 改变 和 海

男孩女孩，变化，大海

['kænɑːt] [waɪp] [aʊt] [maɪ] [mɑːrk] [ɔːr] [hiːl] .
Cannot wipe out my mark or heal .
不能 擦拭 出去 我的 标记 或者 愈合 .

无法抹去我的印记，也无法治愈。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [laɪf] - [sneɪk] [ʃedz] [ɪts] [koʊt] ,
While the great life - snake sheds its coat ,
尽管 这 伟大的 生活 - 蛇 棚屋 它是 外套 ,

当伟大的生命之蛇蜕皮时，

[aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'hɜːrs] [maɪ] ['trædʒɪk] [pɑːrt] ,
I must rehearse my tragic part ,
我 必须 排练 我的 悲惨 部分 ,

我必须排练一下我的悲情戏份，

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [lʌv] - ['wuːndz] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [θroʊt] ,
To kiss the love - wounds from thy throat ,
到 吻 这 爱 - 伤口 从 你的 喉 ,

吻去你喉咙上的爱的伤口，

[ænd; ənd] [bɜːrn] [ðə; ði] ['aɪərn] [ɪn] [ðaɪ] — [hɑːrt] .
And burn the iron in thy — heart .
和 烧伤 这 铁 在 你的 — 心 .

烧尽你心中的铁锈。

['respɪt]
RESPITE
喘息

喘息

([fɔːr; fər] [em] . [iː] . [viː] .)
(For M . E . V .)
(为了 M . E . V .)

（针对 MEV）

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] , [ded] , [mɪs] ['lʌvz] [sə'blimitiz] ,
I shall not , dead , miss love's sublimities ,
我 将 不是 , 死的 , 错过 爱的 崇高 ,

我死后，不会错过爱情的崇高之美。

[ðə; ði] ['pædʒəntri] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɑːrt] ,
The pageantry , the passion , and the smart ,
这 盛大场面 , 这 热情 , 和 这 聪明的 ,

盛大的场面、饱满的热情和聪明的头脑，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðɪs] , [ðə; ði] [swiːt] [prɑːk'sɪmətiz]
But only this , the sweet proximities
但 仅有的 这 , 这 甜的 邻近性

但仅此而已，甜蜜的亲近

[ʌv; əv] [fleʃ] [tuː; tə] [fleʃ] , [ʌv; əv] [hɑːrt] - [biːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .
Of flesh to flesh , of heart - beat to the heart .
的 肉 到 肉 , 的 心 - 打 到 这 心 .

血肉相连，心跳相贴。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] , [ded] , [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] ,
I shall not , dead , remember anything ,
我 将 不是 , 死的 , 记住 任何事物 ,

我死后将不会记得任何事。

[ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði] [mu:n] , [ðə; ði]['wɔ:tərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lændz] ,
The sun , the moon , the waters , and the lands ,
这 太阳 , 这 月亮 , 这 水 , 和 这 土地 ,

太阳、月亮、水和陆地，

[ðə; ði][waɪld] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜ:rniɪŋ] :
The wild adventure of my journeying :
这 荒野 冒险 的 我的 旅程 :

我旅途中的奇遇：

['oʊnli][ðə; ði] ['wɪri] ['flʌtər] [ʌv; əv] [waɪt] [hændz] .
Only the weary flutter of white hands .
仅有的 这 厌倦 扑 的 白色的 双手 .

只有疲惫的白皙双手轻轻颤动。

[let] [ɜ:rθ] [ðə; ði] ['mægət] [fi:d] [ə'pɑ:n][maɪ][breɪn] ,
Let earth the maggot feed upon my brain ,
让 地球 这 蛆 喂养 之上 我的 脑 ,

让泥土这蛆虫啃噬我的大脑吧。

[let] [ˌem 'i:][fər'get][ðə; ði][raɪm] , [ðə; ði] [ru:n] , [ðə; ði][roʊz] ,
Let me forget the rime , the rune , the rose ,
让 我 忘记 这 韵脚 , 这 符文 , 这 玫瑰 ,

让我忘记霜、符文和玫瑰吧。

[ɪf] [bʌt; bət] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][end] [rɪ'meɪn] :
If but this vision to the end remain :
如果 但 这 想象 到 这 结尾 保持 :

如果最终只剩下这个愿景：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑ:di] , ['bə:d,laik] , ['nestlɪŋ] [kloʊz] .
A little body , birdlike , nestling close .
一个 小的 身体 , 像鸟一样 , 雏鸟 关闭 .

小小的身躯，像鸟儿一样，依偎在一起。

[ʌv; əv][ɔ:l]['gɑ:dz] [di:dz] [ðə; ði] ['faʊlɪst] [di:d] [ɪz] [ðɪs] :
Of all God's deeds the foulest deed is this :
的 全部 神的 契约 这 最卑鄙的 契据 是 这 :

在上帝所有的作为中，最卑劣的莫过于此：

[ðoʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [eɪks] , [ðoʊ] [ɔ:l][maɪ] ['mænhʊd] [skwɜ:mz] ,
Though my heart aches , though all my manhood squirms ,
尽管 我的 心 疼痛 , 尽管 全部 我的 男子气概 蠕动 ,

虽然我心如刀绞，虽然我浑身颤抖，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [jʊr; jər] [tʌtʃ] , [jʊr; jər] [maʊθ] , [jʊr; jər] [kɪs]
When I am dead , your touch , your mouth , your kiss
什么时候 我 是 死的 , 你的 触碰 , 你的 嘴 , 你的 吻

当我死去，你的抚摸，你的嘴唇，你的吻，将永远留在我的心中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[dɪr] [lʌv] , [wɪl] [si:m] [noʊ] [swi:tər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜ˞:mz] .
Dear Love , will seem no sweeter than the worm's .
亲爱的 爱 , 将要 似乎 不 更甜 比 这 蠕虫的 .

亲爱的，你的爱人，恐怕连虫子的口水都不如。

[fɔ:r; fər] ['hɑ:rts] [ænd; ənd][wə:mz, vɔ:rms][ænd; ənd]['lʌvəz] - ['ekstəsi]

For	hearts	and	worms	and	lovers	'	ecstasy
为了	心	和	蠕虫	和	恋人	-	狂喜

为了心、为了虫、为了恋人的狂喜

[tu:; tə] ['laɪfs] [mæd]['mæstər] , [ɑ:n] [ɪn'venʃ(ə)n] [bent] ,

To	life's	Mad	Master	,	on	invention	bent	,
到	生活的	疯狂的	掌握	,	在	发明	弯曲	,

致生命中的疯狂大师，一心追求发明创造，

[ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ælkəmi]

Are	but	the	ashes	of	his	alchemy
是	但	这	灰烬	的	他的	炼金术

只不过是他炼金术的灰烬而已

[ðæt] [hi:; hi][dɪ'skɑ:rdz][ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənt] .

That	he	discards	in	his	experiment	.
那	他	丢弃	在	他的	实验	.

他在实验中将其舍弃。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['loʊdstɑ:r][ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [si:] ,

There	is	no	lodestar	in	this	lonely	sea	,
那里	是	不	北极星	在	这	孤独	海	,

这片孤寂的大海上没有指路明灯。

[noʊ] [goʊst] [ʌv; əv] ['eni] ['hɑ:rbər][fɔ:r; fər][maɪ][kwest] ,

No	ghost	of	any	harbor	for	my	quest	,
不	鬼	的	任何	港口	为了	我的	寻求	,

我的探寻之旅没有遇到任何港口的幽灵。

[seɪv] ['lʌvz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['tendərli] ,

Save	Love's	eyes	shining	tenderly	,
节省	爱的	眼睛	灼灼	温柔地	,

拯救爱那双温柔闪亮的眼睛，

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['respɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [brest] ,

Save	for	the	respite	of	your	breast	,
节省	为了	这	喘息	的	你的	胸部	,

除了哺乳带来的喘息之外，

[ænd; ənd] — ['meɪbi] — [rest] .

And	—	maybe	—	rest	.
和	—	或许	—	休息	.

或许，还能休息一下。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

DR	.
博士	.

博士

[faʊsts] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]

FAUST'S	DESCENT	FROM	HEAVEN
浮士德的	下降	从	天堂

浮士德下天堂

[mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz]['meɪkər]

MAN	TO	HIS	MAKER
男人	到	他的	制造商

人向造物主致敬

[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['ʌlsər][ʌv; əv][ðaɪ] [snoʊ] ,

From	the	white	ulcer	of	thy	snow	,
从	这	白色的	溃疡	的	你的	雪	,

从你雪白的溃疡中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['leprəsi] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
From the green leprosy of spring ,
从 这 绿色的 麻风 的 春天 ,

从春天的绿色麻风病中，

[prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] , [lɔːrd] , [huːz] ['məːsiz] [stɪŋ] ,
Preserve us , Lord , whose mercies sting ,
保存 我们 , 主 , 谁 怜悯 蜇 ,

主啊，求你保守我们，你的怜悯令人痛苦。

[huːz] ['loʊdɪd] [daɪs] [wɪn] ['evri] [θroʊ] .
Whose loaded dice win every throw .
谁 已加载 骰子 赢 每一个 扔 .

谁的骰子做了手脚，每次都赢。

[fɔːr'duːmd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [straɪf]
Foredoomed to perish in the strife
注定失败 到 沦 在 这 冲突

注定要在纷争中灭亡

[wɪð; wɪθ] ['mægəts] ['fætnd] [baɪ] [ðaɪ] [breθ] ,
With maggots fattened by thy breath ,
和 蛆 肥胖的 经过 你的 气息 ,

用你的气息滋养的蛆虫，

[friː] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [mæd] ['lʌvər] — [deθ] ,
Free us from life's mad lover — death ,
自由的 我们 从 生活的 疯狂的 情人 — 死亡 ,

把我们从生命中疯狂的爱人——死亡——手中解救出来吧。

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['dɛθs] ['naɪtmer] — [laɪf] .
And save us from death's nightmare — life .
和 节省 我们 从 死亡人数 恶梦 — 生活 .

拯救我们脱离死亡的噩梦——生命。

[blaɪnd] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['maːləsks] [wiː; wi] ,
Blind microscopic molluscs we ,
瞎的 显微镜 软体动物 我们 ,

我们是盲的微型软体动物。

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] [skɔːrn] [ðæt] [spɑːn] [ænd; ənd] [skwɜːrm] ,
Beneath thy scorn that spawn and squirm ,
下面 你的 轻蔑 那 生成 和 蠕动 ,

在你鄙夷之下，那些滋生蠕动的亡灵，

[rɪ'diːm] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['gloʊtɪŋ] [wɜːrm]
Redeem us from thy gloating worm
赎回 我们 从 你的 幸灾乐祸 蠕虫

救我们脱离你那幸灾乐祸的虫子的魔爪吧！

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðiː] .
And from the consciousness of thee .
和 从 这 意识 的 你 .

以及来自你的意识。

[ɪf] [pleɪ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ðɪs] ['sɑːri] [roʊl]
If play we must this sorry role
如果 玩 我们 必须 这 对不起 角色

如果我们必须扮演这个可悲的角色，那就只能扮演这个角色了。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [əˈmjuːzmənt] , [sper] [ðə; ði] [kænt] :

For	thy	amusement	,	spare	the	cant	:
为了	你的	娱乐	,	空闲的	这	不能	:

为了博君一笑，请省略那些陈词滥调：

[meɪk] [mæn] [ˈiːkwəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænt] ,

Make	man	equal	of	the	ant	,
制作	男人	平等的	的	这	蚂蚁	,

使人与蚂蚁平等，

[səˈlestʃ(ə)l] [ˈseɪdɪst] !

Celestial	Sadist	!
天体	虐待狂	!

天界虐待狂！

[teɪk] [ðə; ði] [soʊl] .

Take	the	soul	.
拿	这	灵魂	.

夺走灵魂。

[ænd; ənd] [krʌʃ] [juː ˈes] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [sɑːd] ,

And	crush	us	back	into	the	sod	,
和	压碎	我们	后退	进入	这	草皮	,

把我们碾回草皮里，

[huːz] [feɪt] [ɪz] [ˈfjuːt(ə)l] [ˈʌtərli] ,

Whose	fate	is	futile	utterly	,
谁	命运	是	徒劳	完全地	,

他们的命运完全是徒劳的，

[seɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [præŋk] [ʌv; əv] [ˈdestəni]

Save	as	a	prank	of	destiny
节省	作为	一个	恶作剧	的	命运

保存为命运的玩笑

[pleɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈbɪliəs] [gɑːd] .

Played	by	a	bored	and	bilious	god	.
玩	经过	一个	无聊的	和	胆汁	上帝	.

由一位百无聊赖、怒气冲冲的神扮演。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神